

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程和线下辅导，为学习者提供个性化的指导，帮助他们克服学习中的困难。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育服务。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上课程和线下辅导，为学习者提供个性化的指导，帮助他们克服学习中的困难。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育服务。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000001

2. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000002

3. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000003

4. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

第1/4页

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

['edwərd] [smiθ, smaiθ][dʒəʊnz]
EDWARD SMYTH JONES
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

[ə; eɪ] [sen'tenəri] [oʊd] [ɑ:n]
A CENTENARY ODE ON
一个 百年纪念 颂 在

百年颂歌

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]
THE BIRTH OF LINCOLN
这 出生 的 林肯

林肯的诞生

[ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜ:rs]
AND OTHER VERSE
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] [smiθ, smaiθ][dʒəʊnz]
EDWARD SMYTH JONES
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH INTRODUCTION BY
和 介绍 经过

由.....引言

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθweɪt]
WILLIAM STANLEY BRAITHWAITE
威廉 斯坦利 布雷思韦特

威廉·斯坦利·布雷斯韦特

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['jə:mən] , [frentʃ] & COMPANY1911
SHERMAN , FRENCH & COMPANY1911
谢尔曼 , 法语 & COMPANY1911

谢尔曼、弗伦奇公司 1911

['kɑ:pirart] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

['jə:mən] , [frentʃ] & ['kʌmpəni]
Sherman , French & Company
谢尔曼 , 法语 & 公司

谢尔曼、弗伦奇公司

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [ɑ:n] .
THE HON .
这 亲爱的 :

尊敬的

['ɑ:rθər] [pi:] . [stoʊn]
ARTHUR P . STONE
亚瑟 P : 石头

亚瑟·P·斯通

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt]
Justice of the Third District Court
正义 的 这 第三 区 法庭

第三区法院法官

['keɪmbɪdʒ] , [mæsə'tʃu:sɪts]
Cambridge , Massachusetts
剑桥 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥市

['edwərd] [smiθ, smaiθ] [dʒəʊnz]
Edward Smyth Jones
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
Boston , Mass :
波士顿 , 大量的 :

马萨诸塞州波士顿

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] ['pəʊət] [ðæt] [kʌmz] [θru:] [ə; eɪ] [ju'ni:k] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['pəʊəts] [hæv; həv] ,
A poet that comes through a unique experience , as so many poets have ,
一个 诗人 那 来 通过 一个 独特的 经验 , 作为 所以 许多 诗人 有 ,
一位诗人，如同许多诗人一样，拥有独特的经历。

[ænd; ənd] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔ:ljəm] [hæz; həz] ,
and very recently as the author of this volume has ,
和 非常 最近 作为 这 作者 的 这 体积 有 ,

而就在最近，正如本书作者所指出的那样，

[ə'raɪvz] [θru:] [hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'sɪptɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
arrives through his personality rather than his work at a precipitate sort of
到达 通过 他的 性格 相当 比 他的 工作 在 一个 沉淀 种类 的
[feɪm] [ðæt] [meɪ] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]['tælənts] [wel] [ɔ:r] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [ɪl] .
fame that may serve his talents well or serve them ill .
名声 那 可能 服务 他的 天赋 出色地或者 服务 他们 患病的 .

他凭借个人魅力而非作品迅速成名，这种成名方式可能有利于他的才能发挥，也可能不利于他的才能发挥。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][dʒeɪl][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
To know that a man was sent to jail as the consequence of a
到 知道 那 一个 男人 曾是 发送 到 监狱 作为 这 结果 的 一个
[pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][gou][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,
passionate desire to go to college ,
热情的 欲望 到 去 到 大学 ,
得知有人仅仅因为渴望上大学而被送进监狱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ɪn'vɔ:lvd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [maɪlz] ,
and that that desire involved the tramping of dusty and hungry miles ,
和 那 那 欲望 涉及 这 徒步旅行 的 尘土飞扬 和 饥饿的 英里 ,
而这种渴望意味着要跋涉尘土飞扬、饥寒交迫的漫长路程。

[ædz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kændɑ:t] [feɪl][ɪn][sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [wei] [tu:; tə]
adds to the interest to the man that cannot fail in some significant way to
添加 到 这 兴趣 到 这 男人 那 不能 失败 在 一些 重要的 方式 到
[set][ə; eɪ]['glæməɹ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pouət] .
set a glamor upon the poet .
放 一个 魅力 之上 这 诗人 .
这无疑会给这位诗人增添几分魅力，使他更受人关注。

['pouətəri][ɪz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] — [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ʌv; əv]['æk](ə)n) ,
Poetry is made out of experience — the experience of dreams , of action ,
诗 是 制成 出去 的 经验 — 这 经验 的 梦境 , 的 行动 ,
诗歌源于经验——梦境的经验、行动的经验。

[ʌv; əv][dɪ'zaɪɜ:z][ænd; ənd][houps] ['bæfəld] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [si:] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ;
of desires and hopes baffled on the inexplicable sea of circumstance ;
的 欲望 和 希望 困惑 在 这 无法解释的 海 的 环境 ;
愿望和希望在变幻莫测的境遇之海中受挫；

[ɪn] [ðɪ:z] ['lætər] [ðə; ði] [dri:m] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
in these latter the dream is as the spirit ,
在 这些 后者 这 梦 是 作为 这 精神 ,
在后一种情况下，梦境如同精神一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɑ:rt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz]['ri:ələɪzd][ɪn]
and the man whose art becomes an expression of all he has realized in
和 这 男人 谁 艺术 变成 一个 表达 的 全部 他 有 已实现 在
[lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,
以及那个将他的人生经历融入艺术创作，并以此表达他人生中所领悟的一切的人。

[hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɑ:rt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sʌt(ə)l] ['rendərɪŋ]
his experiences become something more than art , they are the subtle rendering
他的 经历 变得 某物 更多的 比 艺术 , 他们 是 这 微妙的 渲染
[rɪ'æləti] [ðæt] [ɪz] [tru:θ] .
reality that is truth .
现实 那 是 真相 .
他的经历超越了艺术的范畴，成为对现实（真理）的微妙描绘。

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈpouəməz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [juˈni:k] [ˈvælju:]
In these poems of Mr . Jones , it is that which gives them a unique value
在 这些 诗歌 的 先生 : 琼斯 - 它 是 那 哪个 给予 他们 一个 独特的 价值
[brˈkəz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən]
because they are in a deeply essential manner the rendering of a human
因为 他们 是 在 一个 深 基本的 方式 这 渲染 的 一个 人类
[ˈda:kjumənt] ,
document ,
文档 ,

琼斯先生的这些诗歌之所以具有独特的价值，正是因为它们从根本上来说是一种对人类文献的诠释。
[æz; əz][ɔ:l][ˈpouəməz][mʌst; məst][bi:; bi] , [ʌv; əv][æən; ən][,ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [spi:ks] [ju:nɪˈvɜ:rsəli] .
as all poems must be , of an individual who speaks universally .
作为 全部 诗歌 必须 是 , 的 一个 个人 WHO 说话 普遍地 .
所有的诗歌都必须如此，它们出自一位具有普世意义的个体之手。

[aɪ] [ˈemfəsaɪz] [ðɪs] [ˈkwɑ:ləti][fɜ:rst][brˈkəz, brˈkɔ:z][ɑ:rt][ˈredʒəstɜ-z, ˈredʒɪstɜ-z][ɪts] [wɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði][vɑːtæləti]
I emphasize this quality first because art registers its worth by the vitality
我 强调 这 质量 第一的 因为 艺术 登记簿 它是 值得 经过 这 活力
[ʌv; əv][ɪts] [ˈsʌbstəns] .
of its substance .
的 它是 物质 .

我首先强调这一品质，是因为艺术的价值是通过其内容的活力来体现的。
[ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [bi:; bi] [ˈvaɪt(ə)l] ,
If the substance be vital ,
如果 这 物质 是 必不可少的 ,
如果这种物质至关重要，

[ðen] [ɪts] [ɪmˈba:dimənt] [ɪz] [ɑ:rˈtɪstɪkli] [səkˈsesf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈɡri:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪkər]
then its embodiment is artistically successful to the degree in which the maker
然后 它是 实施例 是 艺术上 成功的 到 这 程度 在 哪个 这 制造商
[hæz; həz][felt][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
has felt his experiences .
有 毛毡 他的 经历 .

那么，作品的艺术表现力与创作者自身经历的感受程度就成正比。
[ðɪ:z] [ˈpouəməz] , [ðen] , [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˈmeni]
These poems , then , will come to many
这些 诗歌 , 然后 , 将要 来 到 许多
因此，这些诗歌将会传遍世界各地。

[ˈri:dɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [wɪl]
readers with a freshness , with the appeal for a certain sympathy that will
读者 和 一个 新鲜 , 和 这 上诉 为了 一个 肯定 同情 那 将要
[kəmˈpel] [əˈtenʃ(ə)n] .
compel attention .
迫使 注意力 .
这部作品清新脱俗，引人入胜，能够引起读者的共鸣，从而吸引他们的注意力。

[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ˈpouəm] [wɪtʃ] [ˈselɪbreɪts] [ðə; ði] [senˈtenəri] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [bɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn]
The opening poem which celebrates the centenary of Lincoln's birth , with its fine
这 开幕 诗 哪个 庆祝 这 百年纪念 的 林肯的 出生 , 和 它是美好的
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [swi:p] ,
imaginative sweep ,
富有想象力的 扫 ,
开篇的诗歌是为了纪念林肯诞辰一百周年而作，其想象力丰富而精妙。

[ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈeni][ˈpouəm][aɪ][hæv; həv] [si:n] [wɪtʃ] [ðæt] [əˈkeɪzən] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
is as good as any poem I have seen which that occasion called forth .
是 作为 好的 作为 任何 诗 我 有 已见 哪个 那 场合 称为 前进 .
这首诗和我见过的任何一首在那种场合下创作的诗一样好。

[ɪn][aɪˈtiː][ɪz][ˈpəʊətri][ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [əʃʊr] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] - [ˈfjuːtʃər] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪt]
In it is poetry that ought to assure Mr . Jones ' future if circumstances permit
在 它 是 诗 那 应该 到 保证 先生 . 琼斯 - 未来 如果 情况 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [æn; ən][ɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər][hæz; həz][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm]
him to cultivate an art for which nature has so obviously endowed him
他 到 培育 一个 艺术 为了 哪个 自然 有 所以 明显地 捐赠 他
.
:
.

如果环境允许琼斯先生发展他天生具有的艺术才能，那么诗歌应该能够保证他的未来。

" [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈkæbɪn] " [ɪn][ˈspɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [bʊk] ;
" The Sylvan Cabin " in spirit may be said to characterize the author's book ;
" 这 西尔万 舱 " 在 精神 可能 是 说 到 描述 这 作者的 书 ;
《林间小屋》的精神可以说是作者这本书的精髓所在；

[ðæt] [ˈʌpwərd] [ˈstraɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [wɪtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
that upward striving toward the ideal , which taking a personal expression in his
那 向上 努力 朝向 这 理想的 , 哪个 采取 一个 个人的 表达 在 他的
[oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ,
own experience ,
自己的 经验 ,

那种向上追求理想的努力，在他自身的经历中得到了个人化的体现。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] , [hæz; həz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn] [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði][æspəˈeɪʃənz][ʌv; əv]
in his own hopes , has also a larger significance in voicing the aspirations of
在 他的 自己的 希望 , 有 还 一个 更大的 意义 在 配音 这 抱负 的
[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] ,
those for whom ,
那些 为了 谁 ,

在他自己的希望中，也蕴含着更大的意义，那就是表达了那些为他付出的人们的愿望。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpəʊəmz] , [hiː; hi] [brˈkʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
as is shown in many other poems , he becomes a voice , a representative .
作为 是 所示 在 许多 其他 诗歌 , 他 变成 一个 嗓音 , 一个 代表 .

正如许多其他诗歌所展现的那样，他成为了一个声音，一个代表。

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] - [wɜːrk][hæz; həz] [ɔːˈredi] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni]
Mr . Jones ' work has already won for him the approbation of many
先生 . 琼斯 - 工作 有 已经 韩元 为了 他 这 赞许 的 许多
[ˈlɪtərəri] [ˈpiːp(ə)l] ,
literary people ,
文学 人们 ,

琼斯的先生作品已经为他赢得了许多文学界人士的赞誉。

[hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] [ˈhævɪŋ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn] [ˈveriəs] [ˌprbliˈkeɪfɪnz] ;
his poems having appeared from time to time in various publications ;
他的 诗歌 拥有 出现 从 时间 到 时间 在 各种各样的 出版物 ;
他的诗作曾不时发表在各种刊物上；

[ðɪs] [fækt][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] ,
this fact not only justifies his gathering them together in this volume ,
这 事实 不是 仅有的 证明其合理性 他的 采集 他们 一起 在 这 体积 ,
这一事实不仅证明了他将它们汇编成册的合理性，

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [mʌst; məst] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈʃʊrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but being so recognized must fill him with a certain assurance for the
但 存在 所以 认可 必须 充满 他 和 一个 肯定 保证 为了 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

但获得这样的认可，一定会让他对未来充满信心。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][,eɪ diː ˈdiː] [ðæt] , [gʊd] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,
To this I can only add that , good as these are ,
到 这 我 能 仅有的 添加 那 , 好的 作为 这些 是 ,
对此我只能补充一点, 尽管这些都很好,

[ðeɪ] [gɪv] [juː ˈes][ðə; ði][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈbetər] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ɔːt] [ˈsɜːrt(ə)nli][tuː; tə][goʊ][ɑːn]
they give us the hope for better from one who ought certainly to go on
他们 给 我们 这 希望 为了 更好的 从 一 WHO 应该 当然 到 去 在
[ænd; əd] [ˈʌpwərd] .
and upward .
和 向上 .
他们让我们看到了希望, 相信自己会越来越好, 而且肯定会越走越远。

[ˈwɪljəm] [ˈstænlɪ] [ˈbreɪθ,weɪt] .
William Stanley Braithwaite .
威廉 斯坦利 布雷思韦特 .

威廉·斯坦利·布雷思韦特。

[ˈboːstən; ˈbɑːstən] , [ˈeɪprəl][faɪv] , - .
Boston , April 5 , 1911 .
波士顿 , 四月 5 , - .

波士顿, 1911年4月5日。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈkæbɪn][naɪn]
THE SYLVAN CABIN 9
这 森林 舱 9

森林小屋 9

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] -
LIFE IN A DREAM 22
生活 在 一个 梦 -

梦中人生 22

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] -
THE MORNING STAR 24
这 早晨 星星 -

《晨星报》24

[tuː; tə] [esˈtel] -
TO ESTELLE 25
到 埃斯特尔 -

致艾丝黛尔 25

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] -
A SONG OF THANKS 27
一个 歌曲 的 谢谢 -

感恩之歌 27

[nɑːt] [jet] [ə; eɪ][ˈpoʊət] -
NOT YET A POET 32
不是 然而 一个 诗人 -

还不是诗人 32

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] -
A BOUQUET 33
一个 花束 -

花束 33

[æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [ænd; ənd] ['seɪləz] - ['mɑːnjumənt] -
AN ODE TO THE SOLDIERS ' AND SAILORS ' MONUMENT 34
一个 颂 到 这 士兵 - 和 水手们 - 纪念碑 -

致士兵和水手纪念碑的颂歌 34

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] -
TO A FADED FLOWER 37
到 一个 褪色 花 -

致一朵凋零的花 37

['deɪnti] ['dɔːrə] -
DAINTY DORA 39
纤巧 多拉 -

精致多拉 39

[ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] -
THE VIOLIN 40
这 小提琴 -

小提琴 40

['wʊmən] -
WOMAN 41
女士 -

41岁女性

[ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [sɔːŋ] -
THE BACHELOR'S SONG 45
这 学士 歌曲 -

单身汉之歌 45

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðəz] [weɪ] -
PUT NOTHING IN ANOTHER'S WAY 47
放 没有什么 在 另一个的 方式 -

不要阻碍他人 47

['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪl] -
FLOATING WITH THE GALE 50
漂浮的 和 这 大风 -

随风飘荡 50

['luːlə] ['dʒɑːnsənz] [sɔːŋ] -
LULA JOHNSON'S SONG 53
露拉 强生 歌曲 -

露拉·约翰逊的歌曲 53

[ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə] ['dʌnbɑːr] -
A TRIBUTE TO DUNBAR 57
一个 贡 到 邓巴 -

向邓巴57致敬

[wɜːr; wər] [aɪ] [ə; eɪ] [bɜːrd] -
WERE I A BIRD 59
是 我 一个 鸟 -

是 I A 鸟 59

[æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [iːθi'oʊpiə] -
AN ODE TO ETHIOPIA 62
一个 颂 到 埃塞俄比亚 -

致埃塞俄比亚颂 62

[tuː; tə][dʒeɪ] . [es] . [bi:] . -
TO J S B 72
到 J S B -

至 JSB 72

[ðə; ði] ['meɪɜːz] [rɪŋ] -
THE MAYOR'S RING 73
这 市长的 戒指 -

市长戒指 73

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ? -
WHAT'S THE USE ? 74
是什么 这 使用 ? -

有什么用？ 74

[oʊ][gɑːd] , [wɪlt] [ðəʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] ? -
O GOD , WILT THOU HELP ME IN SCHOOL ? 76
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ? -

上帝啊，你愿意在学校帮助我吗？ 76

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɑːz] -
BEHIND THE BARS 84
在后面 这 酒吧 -

铁窗之后 84

['hɑːrvərd] [skwer] -
HARVARD SQUARE 86
哈佛 正方形 -

哈佛广场 86

[ðə; ði][end] -
THE END 96
这 结尾 -

结局 96

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 009**]
[页 -]

[第 009 页]

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

[ə; eɪ] [sen'tenəri] [oʊd][ɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]
A CENTENARY ODE ON THE BIRTH OF LINCOLN
一个 百年纪念 颂 在 这 出生 的 林肯

林肯诞辰一百周年颂歌

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] , ['fɛrɪst] [deɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [gleɪdz] ,
O , fairest Dame of sylvan glades ,
哦 , 最公平 贵妇人 的 森林 林间空地 ,

哦，林间空地最美丽的女士，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][peɪ] [ðiː] ['hɑːmɪdʒ] [duː] ,
We come to pay thee homage due ,
我们 来 到 支付 你 尊敬 到期的 ,

我们前来向您致以应有的敬意，

[ɪmˈbreɪs] [ði:] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kɪs]
Embrace thee softly and to kiss
拥抱 你 轻轻 和 到 吻

轻轻拥抱你，亲吻你

[ðɑɪ] [ˈlʌvli] , [lɔ:ŋ] - [fərˈseɪkən] [tʃi:ks] ;
Thy lovely , long - forsaken cheeks ;
你的 迷人的 , 长的 - 被遗弃的 脸颊 ;

你那美丽而久违的脸颊；

[tu:; tə] [smu:ð] [ðɑɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈlɑ:ks]
To smooth thy flowing silver locks
到 光滑的 你的 流动 银 锁

抚平你飘逸的银发

[ænd; ənd] [baɪnd] [əˈbaʊt] [ðɑɪ] [ˈsnəʊi] [nek]
And bind about thy snowy neck
和 绑定 关于 你的 下雪的 脖子

将它系在你雪白的颈项上

[ə; eɪ] [ˈneɪkləs] [ˈɡoʊldən] [ˈstʌdɪd] [fʊl]
A necklace golden studded full
一个 项链 金的 带钉的 满的

一条镶满金钉的项链

[wɪð; wɪθ] [ˈrɛrəst] [ˈdʒɛmz] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [pɜ:rlz] .
With rarest gems and shining pearls .
和 最稀有 宝石 和 灼灼 珍珠 .

拥有最稀有的宝石和闪亮的珍珠。

[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Our eyes , though sometimes dimmed with tears ,
我们的 眼睛 , 尽管 有时 调暗 和 眼泪 ,

我们的眼睛，虽然有时被泪水模糊，

[ɪn] [ˈpjʊərə] [ˈlʌstər] [ˈspɑ:rk(ə)l] [fɔ:rθ]
In purer lustre sparkle forth
在 更纯净 光泽 火花 前进

闪耀着更纯净的光芒

[hwenˈeə(r), hwən-] [ðeɪ] [fɔ:l] [əˈgeɪz] [ɑ:n] [ði:] !
Whene'er they fall agaze on thee !
无论何时 他们 落下 注视 在 你 !

每当他们凝视着你！

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] [əˈtu:nd] [tu:; tə] [ðɑɪ] [swi:t] [leɪ]
Our ears attuned to thy sweet lay
我们的 耳朵 协调的 到 你的 甜的 躺

我们侧耳倾听你甜美的歌声

[kætʃ] [ˈevri] [ˈfloʊɪŋ] , [ˈkeɪd(ə)nt] [noʊt]
Catch every flowing , cadent note
抓住 每一个 流动 , 节奏 笔记

捕捉每一个流畅、悠扬的音符

[ænd; ənd] [ber] [,aɪ ˈti:] [ˈevər] [seɪf] [wɪˈðɪn]
And bear it ever safe within
和 熊 它 曾经 安全的 之内

并永远安全地把它带在身边

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈræptʃərəs] [ˈhɑ:rts] , [wɪtʃ] [ˈglædli] [li:p]
Our rapturous hearts , which gladly leap
我们的 欣喜若狂 心 , 哪个 乐意 飞跃

我们欣喜若狂的心，欢欣雀跃

[hwen'eə(r),hwən-][ðai] [neim] [ɪz] [kɔ:ld] ！
 Whene'er **thy** **name** **is** **called** **!**
 无论何时 你的 姓名 是 称为 ！

无论何时你的名字被呼唤！

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg** **010**]
[页 -]

[第 010 页]

[di:p] [ɪn][ʼaʊə; ɑ:r][soulz][ðə; ði] ['kwentʃləs] ['faɪər]
Deep **in** **our** **souls** **the** **quenchless** **fire**
深的 在 我们的 灵魂 这 无淬火 火

我们灵魂深处，那永不熄灭的火焰

[ʌv; əv] [lʌv] [fʊl] ['braɪtli] [bɜ:rn] [ə'pɑ:n]
Of **love** **full** **brightly** **burns** **upon**
的 爱 满的 明亮地 烧伤 之上

爱如火焰般炽热燃烧

[ðə; ði][ʼseɪkrɪd][ʼɔ:ltər] , [set][ə'pɑ:rt]
The **sacred** **altar** , **set** **apart**
这 神圣 坛 , 放 除

神圣的祭坛，与世隔绝

[fɔ:r; fər] [sprait] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ænd; ənd][ʼsækrɪfaɪs] ;
For **sprite** **commune** **and** **sacrifice** ;
为了 精灵 公社 和 牺牲 ；

为了精灵的交流和祭祀；

[hu:z] [haɪ] - [pri:st] [tendz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] ,
Whose **high** - **priest** **tends** **with** **loving** **care** ,
谁 高的 - 牧师 倾向于 和 爱 关心 ,

他的大祭司悉心照料，

[ænd; ənd][ʼʌntə'ʌntu] [ðɪ:] [swi:t] ['ɪnsens] [bɜ:rn] .
And **unto** **thee** **sweet** **incense** **burns** .
和 到 你 甜的 香 烧伤 .

向你燃起芬芳的香火。

[ʼaʊə; ɑ:r] [tʌŋz] [moʊst][ʼglædli] [sɪŋ] [ðai] [preɪz] ,
Our **tongues** **most** **gladly** **sing** **thy** **praise** ,
我们的 舌头 最多 乐意 唱歌 你的 称赞 ,

我们最乐意歌颂你的赞美，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [nɛə] [jæl; jəl] [si:s] — [tɪl] [ɔ:l]
And **from** **it** **ne'er** **shall** **cease** — **till** **all**
和 从 它 从未 将 停止 — 直到全部

并且永不停息——直到所有

[ðə; ði][lənd][bi:; bi] [fri:] ！
The **land** **be** **free** **!**
这 土地 是 自由的！

土地自由！

[i:]
II
三

二

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['loʊnli] [hæst] [ðəʊ] [stʊd]
A **century** **lonely** **hast** **thou** **stood**
一个 世纪 孤独 哈斯特 你 站立

你已孤独伫立百年。

[hɪr] [ɔ:l][fər'seɪkən][ænd; ənd][fər'gɑ:t] !
Here all forsaken and forgot !
这里 全部 被遗弃的 和 忘了 !

这里到处都是被遗弃和遗忘的人！

[ɔ:l] [men] [feɪld] [ði:] [tu:; tə]['vɪzɪt] [seɪv]
All men failed thee to visit save
全部 男人 失败的 你 到 访问 节省

所有人都未能前来探望你，拯救你

[sʌm; səm]['aɪd(ə)][lʌvər][ʌv; əv] ['sɪlvən] [hɔ:nts]
Some idle lover of sylvan haunts
一些 闲置的 情人 的 森林 闹鬼的地方

一些喜欢在林间漫步的闲散爱好者

[hu:] [tra:d] , [pər'tjæns] , [ðɪs] ['hæləʊd] [spɑ:t] ,
Who trod , perchance , this hallowed spot ,
WHO 践踏 , 或许 , 这 神圣的 点 ,

谁曾踏足这片神圣之地？

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['pensɪv] [aɪ] [ə'pɑ:n]
And cast a pensive eye upon
和 投掷 一个 沉思的 眼睛 之上

并沉思地看着

[ðɪs] ['lʌvli] [gleɪd] , [ðəɪ][soʊl][ə'boʊd]
This lovely glade , thy sole abode
这 迷人的 林间空地 , 你的 唯一 住所

这片美丽的林间空地，是你唯一的居所

([fʊl] [bɔ:st][ɪn] [ði:z] [kən'tɪnjuəs] [wʊdz]) ,
(Full lost in these continuous woods) ,
(满的 丢失的 在 这些 连续的 树林) ,

(完全迷失在这片连绵不断的森林里)

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 011**]
[页 -]

[第 011 页]

[ænd; ənd] ['bru:ɪŋ] [ɔ:(r)] [ðəɪ] ['loʊli] [lɑ:t] ,
And brooding o'er thy lowly lot ,
和 沉思 超过 你的 卑微的 很多 ,

并为自己的卑微命运而忧虑，

[ɔ:ft] [ðʌs] [dɪd][mju:z] :
Oft thus did muse :
经常 因此 做过 沉思 :

他常常这样思考：

" [ðɪs] ['kæbɪn][loʊn]
" **This cabin lone**
" 这 舱 孤独

“这间小屋孤零零的

[hɪr] [stændz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Here stands to tell the tale of him ,
这里 站立 到 告诉 这 故事 的 他 ,

这里将讲述他的故事，

[bæk] - ['wʊdzmən] [breɪv] , [hu:] ['hævɪŋ] [skeɪld]
Back - woodsman brave , who having scaled
后退 - 樵夫 勇敢的 , WHO 拥有 缩放

勇敢的荒野猎人，他攀登了

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['maʊntnɪz] [nɛə] [rɪ'tɜːrnd]
The mystic mountains ne'er returned
这 神秘 山脉 从未 返回

神秘的山脉再也没有回来。

[tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ðoʊ] [lʌvd] [jet] [left][br'haɪnd] ;
To them , though loved yet left behind ;
到 他们 , 尽管 喜爱 然而 左边 在后面 ;

对他们而言，虽然被爱，却被遗弃；

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][læst][ə'boʊd] ,
But here he chose his last abode ,
但 这里 他 选择 他的 最后的 住所 ,

但他最终选择了这里作为他的最终归宿。

[ðiːz] ['gluːmi] [wʊdʒ] [huːz] ['blæk'nəs] [stændz]
These gloomy woods whose blackness stands
这些 阴沉 树林 谁 黑 站立

这些阴森的树林，漆黑一片。

[ʌp][hɑːrd] [ə'genst] [hɜː'aɪzənɪz] [sloʊp] ;
Up hard against horizon's slope ;
向上 难的 反对 地平线 坡 ;

紧贴着地平线的斜坡；

[grɪm] , ['spektrəl] , ['dredɪd] , [ænd; ænd][ʌn'trɑːd]
Grim , spectral , dreaded , and untrod
严峻 , 光谱 , 令人恐惧的 , 和 未开发的

阴森、幽灵般、令人恐惧、人迹罕至

[seɪv] ['mɒnstəz] [greɪt] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] [miːn] ,
Save monsters great of savage mien ,
节省 怪物 伟大的 的 野蛮的 面容 ,

拯救那些外表凶猛的巨型怪物，

[ðæt] [praʊld] , [ɔːr] [kraʊt[t] [ə'paːn][ðer; ðər] [preɪ] ;
That prowled , or crouched upon their prey ;
那 潜行 , 或者 蹲着 之上 他们的 猎物 ;

它们潜伏着，或蹲伏着伺机捕食猎物；

[sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['vɪjəs] [rɔːr] [ðæt] ['ferli] [ʃʊk]
Sent forth a vicious roar that fairly shook
发送 前进 一个 恶毒 吼 那 相当 摇晃

发出了一声震耳欲聋的咆哮，几乎撼动了整个空间。

[oʊld] ['sɪlvɪə] [fɑːr][ænd; ænd] [nɪr] , [frʌm; frəm] [veɪl]
Old Sylvia far and near , from vale
老的 西尔维娅 远的 和 靠近 , 从 谷

老西尔维娅远近，从山谷

[θruː] [kræɡ][tuː; tə]['maʊnt(ə)n] [piːk] !
Through crag to mountain peak !
通过 岩 到 山 顶峰 !

穿过峭壁，直达山巅！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 012]
[页 -]

[ə'paːn] [ðɪs] [spɑːt][ðə; ði] ['redskɪn][ɔːft]
Upon this spot the redskin oft
之上 这 点 这 红皮人 经常

在这个地方，红皮人经常

[hæz; həz] [dɑ:nst] [hɪz; ɪz] - [wɔ:r] [dæns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fi:st] , -
Has danced his ' War dance ' and his ' Feast , -
有 跳舞 他的 - 战争 舞蹈 - 和 他的 - 盛宴 , -

他跳过他的“战舞”和他的“盛宴”，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [hju:] [ə'gləʊ] —
His face a reddish hue aglow —
他的 脸 一个 微红 色调 闪耀 —

他脸颊泛起红晕——

[lɔ:ŋ] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['i:glət] - [plu:mz] [br'dekt] ;
Long locks with eaglets ' plumes bedecked ;
长的 锁 和 幼鹰 - 羽流 装饰 ;

长长的头发上点缀着小鹰的羽毛；

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [dɑ:rt] ,
His bow and never - failing dart ,
他的 弓 和 绝不 - 失败 镖 ,

他的弓箭和百发百中的飞镖，

[ænd; ənd]['skælpər] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
And scalper dangling at his side .
和 黄牛 悬挂 在 他的 边 .

还有一个黄牛党挂在他身边。

[mɔ:r] ['brɑ:tlɪ] [gli:md] [hɪz; ɪz] ['werɪ] [aɪ] ,
More brightly gleamed his wary eye ,
更多的 明亮地 闪闪发光 他的 警惕 眼睛 ,

他警惕的眼神更加闪亮了，

[æz; əz] [breɪvz] [ðə; ðɪ][wɔ:r] - [wu:p] ['lɑʊdli] [jeld] —
As braves the war - whoop loudly yelled —
作为 勇士们 这 战争 - 哇哦 高声 大喊 —

勇士们发出响亮的战吼——

[ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ðɪ]['faɪəri] [fi:ndz]
A sight more like the fiery fiends
一个 视线 更多的 喜欢 这 火热 恶魔

更像是燃烧的恶魔

[frʌm; frəm]['plu:təʊz] ['gæstli] [ʃɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd]
From Pluto's ghastly shore returned
从 冥王星的 阴森 支撑 返回

从冥王星可怕的海岸归来

[ðæn; ðən]['hju:mən] [blʌd] [ænd; ənd][boʊn] !
Than human blood and bone !
比 人类 血 和 骨 ！

比人类的血和骨头还要多！

[ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][left][noʊ] [teɪl]
They all have gone and left no tale
他们 全部 有 已消失 和 左边 不 故事

他们都走了，没有留下任何故事。

[bʌt; bət][wəʊ] [wɪtʃ] [hə:ld] [ðem; ðəm]['evər] [hens]
But woe which hurled them ever hence
但 悲哀 哪个 投掷 他们 曾经 因此

但将他们永远抛入的悲惨境地

[tu:; tə] [ðæt] [ʃɔ:r] [wens] [noʊ][bɑ:rk] [rɪ'tɜ:rn] .
To that shore whence no bark returns .
到 那 支撑 何处 不 吠 返回 .

驶向那片没有船只返回的海岸。

[oʊld][ˈkæbɪn] , [ðəʊ] , [ə; eɪ][lənd] - [mɑ:rk][ɑ:rt] ,
Old Cabin , thou , a land - mark art ,
老的 舱 , 你 , 一个 土地 - 标记 艺术 ,
老木屋啊, 你是一件地标性的艺术品。

[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈprɑ:gres] - [ˈstedi] [mɑ:rt] !
Of human progress , steady march !
的 人类 进步 - 稳定的 行进 !
人类进步的稳步前进!

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 013**]
" [页 -]
[第 013 页]

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ʌv; əv] [ði:]
Of thee
的 你
你的

[ðʌs] [hæz; həz][taɪm] [pæst] [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [mɔ:r] [sed] ;
Thus has time passed with naught more said ;
因此 有 时间 通过了 和 零 更多的 说 ;
就这样, 时间悄然流逝, 再无其他言语。

[fɔ:r; fər][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][prɪˈdæntɪk][ɑ:rt]
For man in his pedantic art
为了 男人 在 他的 迂腐的 艺术
对于人类而言, 在其迂腐的艺术中

[sɔ:z] [fɑ:r][ɪn][ˈfi:b(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ]
Soars far in feeble flights of song
翱翔 远的 在 微弱 航班 的 歌曲
乘着微弱的歌声飞向远方

[frʌm; frəm] [ˈneɪtʃəz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][feɪlz]
From Nature's heart , and thus he fails
从 自然的 心 , 和 因此 他 失败
他违背了自然的本性, 因此他失败了。

[wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃəz] [gɔ:d][tu:; tə][hoʊld][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n] !
With Nature's God to hold commune !
和 自然的 上帝 到 抓住 公社 !
与自然之神一起举行公社!

[ðə; ði][bə:rd][hæz; həz] [slept] , [dri:md] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dri:m] ,
The bard has slept , dreamed many a dream ,
这 诗人 有 睡着了 , 梦见 许多 一个 梦 ,
吟游诗人睡着了, 做了许多梦,

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [dri:m] [wʌn] [dri:m] [ʌv; əv] [ði:] .
But failed to dream one dream of thee .
但 失败的 到 梦 一 梦 的 你 .
却从未梦到过你。

[haɪ] [hæŋz] [hɪz; ɪz][ˈlaɪər][ɑ:n] [ˈwɪləʊ] [ri:d] ,
High hangs his lyre on willow reed ,
高的 悬挂 他的 竖琴 在 柳 芦苇 ,
他的竖琴高高挂在柳条上,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ni:θ] [jɑ:n] ['ferdi] [nɒk] ,
And sitting 'neath yon shady nook ,
和 坐着 - 下方 远 阴凉 角落 ,

坐在那阴凉的角落里，

[hi:; hi] [feilz] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [nəʊt] [ʌv; əv] [ðəɪ]
He fails to catch one note of thy
他 失败 到 抓住 一 笔记 的 你的

他一个音符都没听懂。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .
Immortal song that fills the air .
不朽 歌曲 那 填充 这 空气 .

响彻云霄的不朽之歌。

[ə'weɪk] , [oʊ][bɑ:rd] , [frʌm; frəm] [sli:p] [soʊ] [di:p] !
Awake , O bard , from sleep so deep !
醒 , 哦 诗人 , 从 睡觉 所以 深的 !

醒来吧，吟游诗人啊，从沉睡中醒来吧！

[ə'tu:n] [ðəɪ] ['laɪər] ; [let] ['neɪtʃər] [bri:ð]
Attune thy lyre ; let Nature breathe
协调 你的 竖琴 ; 让 自然 呼吸

调整你的竖琴；让自然呼吸。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 014**]
[页 -]

[第 014 页]

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;
In her immortal breath of song ;
在 她 不朽 气息 的 歌曲 ;

在她不朽的歌声中；

[ðen] [wɪlt] [ðəʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [moʊst] [swi:t] ,
Then wilt thou sing a song most sweet ,
然后 枯萎 你 唱歌 一个 歌曲 最多 甜的 ,

那时你将唱起一首最甜美的歌，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [baɪ] ['neɪtʃə-z] ['vespər] ['kwaiər] ,
The song by Nature's vesper choir ,
这 歌曲 经过 自然的 黄昏 唱诗班 ,

大自然的晚祷合唱团的歌声

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [sʌŋ] , —
Through all the countless ages sung , —
通过 全部 这 无数 年龄 唱 , —

在无数个被吟唱的岁月里，——

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
And still is singing day by day .
和 仍然 是 歌唱 天 经过 天 .

而且他至今仍在日复一日地歌唱。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [dʒɔɪn][ðəɪ] [swi:t]
Then all the world will join thy sweet
然后 全部 这 世界 将要 加入 你的 甜的

那时，全世界都会加入你的甜蜜行列。

[rɪ'freɪn] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv]
Refrain in praise and ardent love
避免 在 称赞 和 热心 爱

以赞美和热烈的爱来表达

[ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['fɔ:rɪst] [deɪm] ！
Of this fair forest Dame ！
的 这 公平的 森林 贵妇人 ！

这美丽的森林女神！

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [neiʃəns] [ɔ:l] [ðer; ðər] [deɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] ；
The nations all their day shall have ；
这 国家 全部 他们的 天 将 有 ；

列国终其一生都将拥有；

[jet] [i:t] [ɪn] [tɜ:rn] [jæl; jəl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ，
Yet each in turn shall rise and fall ，
然而 每个 在 转动 将 上升 和 落下 ；

然而，它们都会经历兴衰更替。

[æz; əz] [fɔ:lz] [ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊn] ['ɔ:təm] [li:f] ；
As falls the dark brown autumn leaf ；
作为 瀑布 这 黑暗的 棕色的 秋天 叶子 ；

一片片深褐色的秋叶飘落；

[ɔ:r] [æz; əz] [ðoʊz] [dred] [skaɪ] - ['kɪsɪŋ] [taɪdz] ，
Or as those dread sky - kissing tides ，
或者 作为 那些 恐惧 天空 - 接吻 潮汐 ；

或者就像那些令人畏惧的、直冲云霄的潮汐一样，

[wɪt] [tɔ:s] [freɪl] [bɑ:ks] [haɪ] [ə'pɑ:n]
Which toss frail barks high upon
哪个 折腾 脆弱 树皮 高的 之上

哪些脆弱的树皮高高抛向空中

[sʌm; səm] ['gæstli] ， ['fraʊnɪŋ] [stɔ:rm] - [bi:t] [ɔ:r] ， —
Some ghastly, frowning storm - beat shore ， —
一些 阴森 ， 皱眉 风暴 - 打 支撑 ， —

一些阴森恐怖、饱受风暴摧残的海岸，——

[ðoʊ] ['sləʊli] ， [jet] [kwart] ['fɔ:li] [eb] [ə'weɪ] ．
Though slowly, yet quite surely ebb away ．
尽管 缓慢地 ， 然而 相当 一定 落潮 离开 ．

虽然缓慢但却必然地消逝。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 015]
[页 -]

[第 015 页]

— [aɪ] ！ ['i:dʒɪpt] [fer] [wʌns] [sprɛd] [ðə; ði] [naɪ] ，
— Aye ! Egypt fair once spread the Nile ，
— 是的 ！ 埃及 公平的 一次 传播 这 尼罗河 ，

——是啊！美丽的埃及曾经遍布尼罗河，

[ænd; ənd] [gri:n] - [beɪ] - [tri:] - [laɪk] ['praʊdli] ['flʌrɪʃt] ；
And green - bay - tree - like proudly flourished ；
和 绿色的 - 湾 - 树 - 喜欢 自豪地 繁荣 ；

绿月桂树骄傲地茁壮成长；

[hɜ:r; həɪ] ['snəʊi] [seɪlz] [si:] - [pɔ:rts] [br'dekt] ，
Her snowy sails sea - ports bedecked ，
她 下雪的 帆 海 - 端口 装饰 ；

她雪白的帆装点着海港，

[ænd; ənd] ['di:pli] ['plaʊd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [meɪn] ,
And deeply ploughed the rolling main ,
和 深 耕作 这 滚动 主要的 ,
并深深地犁过了滚滚的大海,

[ɔ:r][klɛv,'klɑ:veɪ][ðə; ði]['plæsɪd] [leɪks] , [æz; əz] [dʌz]
Or clave the placid lakes , as does
或者 克拉维 这 平静 湖泊 , 作为 做
或者像.....一样, 将平静的湖泊夷为平地。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][swɑ:n] , [wen] [sʌm; səm][sɔ:ft] [bri:z]
The gentle swan , when some soft breeze
这 温和的 天鹅 , 什么时候 一些 柔软的 微风
温柔的天鹅, 在微风轻拂时

[ðə; ði] ['bʊlɹʌʃ] [stə:z] , [flɪŋz] [ɪts] [pər'fju:m]
The bulrush stirs , flings its perfume
这 芦苇 搅拌 , 投掷 它是 香水
芦苇摇曳, 散发出芬芳。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['sɪlvər] [weɪvz] !
Upon the rippling silver waves !
之上 这 涟漪 银 波浪 !
在波光粼粼的银色波浪之上!

[fer] ['sɪtɪz] ['dɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Fair cities dotted here and there
公平的 城市 虚线 这里 和 那里
这里点缀着美丽的城市

[hɜ:r; hər][væst][dou'meɪn] .
Her vast domain .
她 广阔的 领域 .
她广袤的领地。

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [laɪn]
Her royal line
她 皇家 线
她的皇室血统

[ʌv; əv][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz][held][ðə; ði] ['septər] [ɡoʊld]
Of Pharaohs held the sceptre gold
的 法老 握住 这 权杖 金子
法老们手持金权杖

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:l] - [im'bleizənd] [θroʊn] .
Upon her all - emblazoned throne .
之上 她 全部 - 饰有 王座 .
在她那装饰华丽的宝座上。

[naʊ] ['i:dʒɪpt] [fer] [ɪz] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .
Now Egypt fair is wreck and ruin .
现在 埃及 公平的 是 破坏 和 废墟 .
如今的埃及集市已成废墟。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][fled][ɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
For , as fled on the flight of years ,
为了 , 作为 逃亡 在 这 航班 的 年 ,
因为, 随着岁月的流逝,

[ðə; ði] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd][ʌv; əv][taɪm]
The unrelenting Hand of time
这 毫不留情 手 的 时间
时间之手无情地流逝

[waɪpt] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['vɪzɪdʒ] [ɔ:f][ðə; ði][glɒʊb] !
Wiped her sweet visage off the globe !
擦拭 她 甜的 面容 离开 这 地球 ！

她甜美的容颜已从地球上消失！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 016**]
[页 -]

[第 016 页]

[nɔ:t] [seɪv] [ðə; ði][grɪm] , [greɪ] ['pɪrəˌmɪd] ,
Naught save the grim , grey pyramid ,
零 节省 这 严峻 , 灰色的 金字塔 ,

除了那座阴森森的灰色金字塔，什么也没有。

[sə'blaɪmɪst] [wɜ:rk][ʌv; əv][mæn] , [jet] [stændz]
Sublimest work of man , yet stands
至高无上的 工作 的 男人 , 然而 站立

人类最伟大的作品，至今依然屹立不倒

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]['rouʒi][mɔ:rn] , [wɪð; wɪθ] [praʊd]
To greet the rosy morn , with proud
到 迎接 这 红润 早晨 , 和 自豪的

以骄傲之心迎接玫瑰色的清晨

[ʌp'liftɪd] [hed] , [ɪk'spændɪd] [tʃest] —
Uplifted head , expanded chest —
提升 头 , 扩展 胸部 —

昂首挺胸——

[ə; eɪ] [deθ] [dɪ'faɪənt][skɔ:f][æt; ət] [taɪm] !
A death defiant scoff at time !
一个 死亡 桀骜不驯 嘲笑 在 时间 ！

有时会发出无视死亡的嘲讽！

[jet] ['hɔ:ri] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ]
Yet hoary Time in his wild rage
然而 苍老 时间 在 他的 荒野 愤怒

然而，苍老的时间在他狂怒之中

[ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn] , [laɪk][dʒoʊv][jæl; ʃəl][hɜ:rl]
Of wreck and ruin , like Jove shall hurl
的 破坏 和 废墟 , 喜欢 朱庇特 将 投

如同宙斯一般，将倾泻而出，带来毁灭与毁灭。

[hɪz; ɪz]['faɪəri][boʊlts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed]
His fiery bolts upon the head
他的 火热 螺栓 之上 这 头

他头部的火焰闪电

[ʌv; əv] ['pɪrəˌmɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪər] , [ænd; ənd] [krʌʃ]
Of pyramid with ire , and crush
的 金字塔 和 愤怒 , 和 压碎

金字塔带着愤怒，碾碎

[ænd; ənd] [reɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [beɪs] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] !
And raze it to its base with scorn !
和 夷 它 到 它是 根据 和 轻蔑 ！

用蔑视之词将它夷为平地！

[vi:]
V
V

[ˈnekst] [ˈɡriːs] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈnɪmf] [ðæt] [trɑːd]
Next Greece , the fairest nymph that trod
下一个 希腊 , 这 最公平 仙女 那 践踏

接下来是希腊，最美丽的仙女踏足

[ðɪs] [ˈbɛltɪd] [ˈɡloʊb] [əˈpɑːn] , [wʌns] [ˈʃoʊn]
This belted globe upon , once shone
这 系带 地球 之上 , 一次 闪耀

这颗被腰带环绕的地球，曾经闪耀着光芒。

[æz; əz] [ˈaɪnz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːrb] , [ˈlɔːŋ] [er]
As shines the Morning Orb , long ere
作为 闪耀 这 早晨 球体 , 长的 埃雷

当晨曦之光闪耀，很久以前

[ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈrouzi] [iːst] [hæz; həz] [kɪst] ;
The Dawn the rosy East has kissed ;
这 黎明 这 红润 东方 有 亲吻 ;

黎明时分，玫瑰色的东方已然亲吻；

[haɪ] [ˈriəd] [hɜːr; hər] [ˈseɪkrɪd] [ˈtɛmpəlz] [ɪn]
High reared her sacred temples in
高的 饲养 她 神圣 寺庙 在

高高耸立着她神圣的庙宇

[oʊˈlɪmpiːəz] [ˈʃeɪdi] [ˈɡroʊvz] , [ænd; ənd] [bɪlt]
Olympia's shady groves , and built
奥林匹亚的 阴凉 小树林 , 和 建造

奥林匹亚的树荫下，以及建造的

[ðer; ðər] [ˈseɪkrɪd] [ˈɔːltəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɡɒdz] .
There sacred altars to her gods .
那里 神圣 祭坛 到 她 神 .

那里有供奉她诸神的圣坛。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 017**]
[页 -]

[第 017 页]

[oʊld] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [ˈfiːbəs] [ɔːft] [hɪr] [sæt]
Old Zeus and Phoebus oft here sat
老的 宙斯 和 福玻斯 经常 这里 卫星

老宙斯和福玻斯常在此坐。

[ɪn] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [ˈɡɒdz] .
In council with their fellow gods .
在 理事会 和 他们的 同伴 神 .

与众神商议。

[ænd; ənd] [ˈhoʊmər] , [ˈfaɪəri] [bɑːrd] , [wʌz; wəz] [fɜːrst]
And Homer , fiery bard , was first
和 荷马 , 火热 诗人 , 曾是 第一的

而热情奔放的吟游诗人荷马，则是第一位。

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] [ˈlaɪər] ;
To smite the chords of nature's lyre ;
到 惩戒 这 和弦 的 自然的 竖琴 ;

击碎自然竖琴的琴弦；

[swiːt] [sæŋ] [hiː; hi] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fɪld]
Sweet sang he till the earth was filled
甜的 唱 他 直到 这 地球 曾是 已填

他歌声甜美，直到大地充满。

[wɪð; wɪθ] ['rɛrəst] [streɪnz] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [sɔ:ŋ] !
With rarest strains of rapturous song !
和 最稀有 菌株 的 欣喜若狂 歌曲 !

伴随着极其罕见的、令人陶醉的歌声！

[ðen] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['letərz] [blu:] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
Then art and letters blew and blushed ,
然后 艺术 和 信件 吹 和 脸红了 ,

然后艺术和文学飘扬，泛起红晕。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz][pæst] ,
The fairest flowers of ages past ,
这 最公平 花朵 的 年龄 过去的 ,

古往时代最美丽的花朵，

[hu:z] ['es(ə)ns] , [spɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,
Whose essence , spilled upon the breeze ,
谁 本质 , 洒了 之上 这 微风 ,

它的精华，随风飘散，

[ɪz] [wɑ:ftɪd] [stɪl] [fə'revər][ɑ:n]
Is wafted still forever on
是 飘散 仍然 永远 在

仿佛永远飘荡在.....

[ðə; ði][twɪn] [deft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
The twin deft with the flight of years ;
这 双 麻利 和 这 航班 的 年 ;

这对双胞胎巧妙地驾驭了岁月的流逝；

[ænd; ənd][mæn][ɪn][kɑ:m] [dɪ'laɪt] [ɪn'heɪlz]
And man in calm delight inhales
和 男人 在 冷静的 喜 吸气

男人平静而欣喜地吸了一口气。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['klæsɪk] [lɔ:r] !
The fragrance of pure classic lore !
这 香味 的 纯的 经典的 知识 !

纯正经典传说的芬芳！

[bʌt; bət] [gri:s] [ɪz] [gɔ:n] !
But Greece is gone !
但 希腊 是 已消失 !

但希腊已经不复存在了！

[hɜ:r; hər]['stætʃu:z] [fer]
Her statues fair
她 雕像 公平的

她的雕像集市

[ɑ:r; ər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ; [i:tʃ] [gɑ:d]
Are mingled with the dust ; each god
是 混合 和 这 灰尘 ; 每个 上帝

与尘埃混杂在一起；每个神

[hæz; həz] [flaʊn] [sʌm; səm] ['fɛrɜ:] [klaɪm][tu:; tə] [ru:l] ,
Has flown some fairer clime to rule ,
有 飞行 一些 更公平 气候 到 规则 ,

已经飞到更适宜统治的地方去了，

[ɔ:r] , [səb'du:d] , [wɔ:ks] [ðə; ði][dɑ:rk] [ə'bɪs] .
Or , subdued , walks the dark abyss .
或者 , 低沉的 , 散步 这 黑暗的 深渊 .

或者，默默地，行走在黑暗的深渊中。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ðən] [roʊm] , [ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [ˈsʌðərn] [kwiːn] ,
Then Rome , the gaudy Southern Queen ,
然后 罗马 , 这 艳丽的 南方 女王 ,

然后是罗马，这位华丽的南方女王，

[ɑːn][ˈsev(ə)n] [ˈrʌɡɪd] , [rɑːk] - [rɪbd] [hɪlz]
On seven rugged , rock - ribbed hills
在 七 崎岖 , 岩石 - 罗纹 丘陵

在七座崎岖不平、布满岩石的山丘上

[sɪˈkjʊrli] [bɪlt] [hɜːr; həɪ] [θroʊn] .
Securely built her throne .
安全地 建造 她 王座 .

她稳稳地建造了自己的王座。

[ðə; ði][wɜːrld]
The world
这 世界

世界

[ðən] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [raɪz]
Then saw a mighty power rise
然后 锯 一个 强大的 力量 上升

然后，一股强大的力量崛起。

[ɪn] [ˈsplendər] [ɡreɪt] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn]
In splendor great , as does the sun
在 辉煌 伟大的 , 作为 做 这 太阳

光辉灿烂，如同太阳一般。

[ɑːn][sʌm; səm] [jʌŋ] , [swɪft] - [wɪŋd] [mɔːrn][ʌv; əv][dʒuːn] .
On some young , swift - winged morn of June :
在 一些 年轻的 , 迅速 - 有翅膀的 早晨 的 六月 :

六月某个清晨，一只年轻的、轻快的飞虫飞过。

[ə; eɪ] [braɪtə] [ˈdɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ;
A brighter dawning seemed to break ;
一个 更亮 黎明 似乎 到 休息 ;

黎明似乎正在到来；

[əˈnʌðər] [laɪf][wʌz; wəz] [lɪvd] , — [fɔːr; fər] [θruː]
Another life was lived , — for through
其他 生活 曾是 居住地 , — 为了 通过

另一种人生就此展开——因为通过

[ðə; ði][ˈroʊmən][ˌveɪn][ðər; ðər] [kɔːrst] [ə; eɪ] [blʌd] ,
The Roman vein there coursed a blood ,
这 罗马 静脉 那里 课程 一个 血 ,

那里有一条罗马静脉流淌着血液，

[ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv][ˈaɪər] ,
A fiery burning blood of ire ,
一个 火热 燃烧 血 的 愤怒 ,

怒火中烧的炽热血液，

[ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
That rose and conquered all the world .
那 玫瑰 和 征服 全部 这 世界 .

它崛起并征服了全世界。

[ɡreɪt] [ˈsizə] [led][hɜ:r; hə] [ˈli:dʒənz] [fɔ:rθ]
Great Cæsar led her legions forth
伟大的 凯撒 引领 她 军团 前进

伟大的凯撒率领她的军团向前冲锋

[frʌm; frəm] [ˈvɪktəri] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈvɪktəri] ,
From victory on to victory ,
从 胜利 在 到 胜利 ,

从胜利到胜利，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hə] [ˈrɔɪəl] [ˈpenən] [haɪ]
And hung her royal pennons high
和 悬挂 她 皇家 旗帜 高的

她高高挂起了她的皇家旗帜。

[ɪn] [ˈtaʊə] , [ˈpæləs] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] [θroʊn] ;
In tower , palace - hall , and throne ;
在 塔 , 宫殿 - 大厅 , 和 王座 ;

在塔楼、宫殿大厅和王座上；

[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈseptə] [swei] [ðə; ði][ɡloʊb] .
The Roman sceptre swayed the globe .
这 罗马 权杖 摇摆 这 地球 .

罗马的权杖曾撼动世界。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 019**]
[页 -]

[第 019 页]

[sɔ:ft][ˈmju:zɪk] [su:ðd] [hɜ:r; hə] [ˈsævɪdʒ] [ɪr] ,
Soft music soothed her savage ear ,
柔软的 音乐 舒缓 她 野蛮的 耳朵 ,

柔和的音乐抚慰了她那敏感的耳朵。

[faɪn] [a:ts] [ænd; ənd] [ˈskʌlptə] [wɜ:r; wə] [hɜ:r; hə] [tɔɪz] ,
Fine arts and sculptor were her toys ,
美好的 艺术 和 雕塑家 是 她 玩具 ,

美术和雕塑是她的爱好，

[ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] " [ˈstɑ:ri] [kraʊn] .
And glory was her " starry crown .
和 荣耀 曾是 她 " 繁星 王冠 .

荣耀是她的“星光皇冠”。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] " [fɔ:l] [ʌv; əv] [roʊm] ,
" **But now we read the " Fall of Rome ,**
" 但 现在 我们 读 这 " 落下 的 罗马 ,

但现在我们读到《罗马的陷落》，

" [ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)] [leɪ] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [teɪl]
" **The doleful lay that tells the tale**
" 这 悲伤的 躺 那 讲述 这 故事

“这首悲伤的歌讲述了这个故事

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [ðʌs] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
Of all who thus have passed away .
的 全部 WHO 因此 有 通过了 离开 .

所有因此而逝去的人。

[tuː; tə] [ðɪː] , [fer] [deɪm] , [wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'leɪt]
To thee , fair Dame , we thus relate
到 你 , 公平的 贵妇人 , 我们 因此 涉及

致您, 美丽的夫人, 我们如此叙述

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ;
The things which were but are no more ;
这 事物 哪个 是 但 是 不 更多的 ;

曾经存在过, 如今却已不复存在;

[ðæt] [ðəʊ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [wei] ,
That thou mightest know the worldly way ,
那 你 最强 知道 这 世俗 方式 ,

好让你了解世俗之道,

[ænd; ænd] ['noʊɪŋ] , [hæv; həv][noʊ]['tɪmɪd] [fɪr]
And knowing , have no timid fear
和 会心 , 有 不 胆小 害怕

而且要明白, 不要胆怯恐惧。

[tuː; tə]['evər][stɜːr][ðəɪ] ['piːsf(ə)l] [breɪst] .
To ever stir thy peaceful breast .
到 曾经 搅拌 你的 和平 胸部 .

永远唤醒你平静的心灵。

[noʊ] [fert] [laɪk] [ðerz] [ə'weɪts][fɔːr; fər] [ðɪː] ;
No fate like theirs awaits for thee ;
不 命运 喜欢 他们的 等待 为了 你 ;

你的命运不会像他们那样;

[fɔːr; fər]['fɔrtənɪz, 'fɔrtʃuːnɪz][meɪd][[æɪ; ʌl][tend][wɪð; wɪθ] [ker]
For Fortune's maid shall tend with care
为了 命运的 女佣 将 趋向 和 关心

命运的侍女将悉心照料

[ðəɪ] ['evri] [nɑːd][ænd; ænd] [bek] — [jes] , [pleɪs]
Thy every nod and beck — yes , place
你的 每一个 点头 和 贝克 — 是的 , 地方

你的每一个点头和示意——是的, 地方

[ə'pɑːn][ðəɪ] ['kwiːnli] [braʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
Upon thy queenly brow a crown ,
之上 你的 女王般的 眉头 一个 王冠 ,

在你高贵的额头上戴上一顶王冠,

[ðə; ði] " ['stɑːrɪ] [kraʊn] " [baɪ] ['friːdəm] [wɔːrɪn] !
The " starry crown " by Freedom worn !
这 " 繁星 王冠 " 经过 自由 磨损 !

Freedom 佩戴的“星冠”!

- [tɪz] [truː] [noʊ][flɪnt] [rɑːk] [rɪbz][ðəɪ] [beɪs] ,
' Tis true no flint rock ribs thy base ,
- 的 真的 不 燧石 岩石 肋骨 你的 根据 ,

确实, 你的根基并非由燧石构成,

[nʊʊ] [stoʊn] [ðai] ['kɔ:rnə] [ma:rk s] ; [fɔ:r; fər] [ðæt]
No stone thy corner marks ; for that
不 石头 你的 角落 标记 ; 为了 那

没有石头能标记你的角落； 因为

[wʌt] [kərst] [ðau] ?
What carest thou ?
什么 卡斯特 你 ？

你何必在意？

[fɔ:r; fər] ['boʊstɪd] [praɪd] ?
For boasted pride ?
为了 吹嘘 自豪 ？

为了炫耀的自尊心？

[ðai] [freɪm] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [oʊk] ,
Thy frame is of the sturdy oak ,
你的 框架 是 的 这 结实的 橡木 ；

你的框架是用坚固的橡木制成的，

[,ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][rɪbz][ʌv; əv] ['stetli] [paɪn] ;
Inlaid with ribs of stately pine ;
镶嵌 和 肋骨 的 庄严 松树 ；

镶嵌有高贵松木肋条；

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [tweɪn] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]
The Prince and Princess twain are they
这 王子 和 公主 马克·吐温 是 他们

王子和公主就是他们俩。

[ʌv; əv][ɔ:l] [kə'lʌmbi:əz] ['dʒaɪənt] [wʊdz] .
Of all Columbia's giant woods .
的 全部哥伦比亚大学的 巨大的 树林 。

哥伦比亚所有的巨型森林中。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['sɔ:ŋstərz] [sɪŋ] [ðai] [preɪz]
The sylvan songsters sing thy praise
这 森林 歌手 唱歌 你的 称赞

林中歌者歌颂你的美名

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tɪl] [set][ʌv; əv][sʌn] , [ænd; ənd] [ðen]
From dawn till set of sun , and then
从 黎明 直到 放 的 太阳 ， 和 然后

从黎明到日落， 然后

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
The nightingale , the queen of song ,
这 夜莺 ， 这 女王 的 歌曲 ，

夜莺，歌声之后

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ði:] [pʊreɪθ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [leɪ]
In praise of thee poureth forth her lay
在 称赞 的 你 倾泻 前进 她 躺

她倾诉衷肠， 赞美你。

[tɪl] ['evri] ['meləʊ] ['sɪlvər] [noʊt] ,
Till every mellow silver note ,
直到 每一个 醇厚 银 笔记 ；

直到每一个柔和的银铃音符，

[fɑ:r] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [tri:z] ,
Far floating in the silent trees ,
远的 漂浮的 在 这 沉默的 树木 ；

远远地漂浮在寂静的树林中，

[ɪz][ˈteɪkən][baɪ][æn; ən] ˈ[elfɪ] ˈ[kwaɪər] ,
Is taken by an elfish choir ,
是 已采取 经过 一个 精灵鱼 唱诗班 ;

被精灵合唱团演唱，

[ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] ˈ[sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
And chanted softly to the moon .
和 吟诵 轻轻 到 这 月亮 .

她对着月亮轻声吟唱。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 021**]
[页 -]

[第 021 页]

[ðə; ði][ˈiːg(ə)l][hɜːr; hər] [wiː] ˈ[iːglət] [telz]
The eagle her wee eaglets tells
这 鹰 她 哇 幼鹰 讲述

老鹰告诉她的小鹰们

[ʌv; əv] [ðiː] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ˈ[friːdəm] [lʌv] ;
Of thee , that they may freedom love ;
的 你 , 那 他们 可能 自由 爱 ;

愿他们因你而爱自由；

[ðen] [sɔːrɪŋ] [fʊl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Then soaring full beyond the clouds ,
然后 翱翔 满的 超过 这 云 ,

然后，它翱翔于云层之上，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ˈ[vɔːntɪd] [praɪd][ɑːn] [ðiː] .
She looks with vaunted pride on thee .
她 看起来 和 吹嘘 自豪 在 你 .

她满怀自豪地看着你。

[soʊ][mʌst; məst][ðəɪ]ˈ[spɪrɪt] [fɪl] [ðə; ði] ˈ[hɑːrts]
So must thy spirit fill the hearts
所以 必须 你的 精神 充满 这 心

愿你的灵充满人心

[ʌv; əv][ɔːl] [kəˈlʌmbiːəz] [juːθ] , [æz; əz][wʌnz]
Of all Columbia's youth , as once
的 全部哥伦比亚大学的 青年 , 作为 一次

哥伦比亚所有青年，都曾是

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [oʊld] " ˈ[ɑːnɪst] [eɪb] , " [ðəɪ] [sʌn] ,
It filled old " Honest Abe , " thy son ,
它 已填 老的 " 诚实的 安倍 , " 你的 儿子 ,

它充满了老“诚实的亚伯”，你的儿子，

[ðəɪ] [praɪd] — [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðəɪ] [lʌv] .
Thy pride — the first - born of thy love .
你的 自豪 — 这 第一的 - 出生 的 你的 爱 .

你的骄傲——你爱情的结晶。

[fɔːr; fər] [wen] [iːtʃ] ˈ[loʊli] [læd] [wel] [noʊz]
For when each lowly lad well knows
为了 什么时候 每个 卑微的 小伙子出色地 知道

当每个卑微的少年都深知这一点时

[ðæt] ˈ[evər] ˈ[ʌpwərdz] [hiː; hi] [meɪ] [sɔːr] ,
That ever upwards he may soar ,
那 曾经 向上 他 可能 翱翔 ,

愿他永远向上翱翔，

[br]ɑ:nd] [veɪn][ˈtaɪərənts] - [ˈgɔ:ln] [sweɪ]
Beyond vain tyrants ' galling sway
超过 徒劳 暴君 令人恼火 摇摆

超越虚荣暴君令人愤慨的统治

[tu:; tə] [ˈfɛrɜː] [klaɪmz] [wɜː] [ˈfri:dəm] [reɪn] :
To fairer climes where Freedom reigns :
到 更公平 气候 在哪里 自由 统治 :

前往更公平、自由至上的环境：

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðəɪ] [wɪŋ]
Then will the shadow of thy wing
然后 将要 这 阴影 的 你的 翼

那时，你翅膀的荫庇将临到你。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfeltər] [bi:; bi] !
For aye to them a shelter be !
为了 是的 到 他们 一个 庇护所 是 ！

愿他们永远有个避难所！

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 022]
[页 -]

[第 022 页]

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
LIFE IN A DREAM
生活 在 一个 梦

梦中人生

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] ,
There is nothing so sweet as our life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 甜的 作为 我们的 生活 在 我们的 梦境 ,

没有什么比梦中的生活更甜蜜了。

[wen] [wi:; wi] [so:r] [fɑ:r][ɑ:n] [ˈfænsɪz] [swɪft] [wɪŋ] ;
When we soar far on fancy's swift wing ;
什么时候 我们 翱翔 远的 在 精致的 迅速 翼 ;

当我们乘着幻想的翅膀翱翔天际；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɪz][ɔ:l] [ðæt][,aɪ ˈti:] [si:mz] ,
For a thing in our dreams is all that it seems ,
为了 一个 事物 在 我们的 梦境 是全部 那 它 似乎 ,

梦中的事物往往就是我们所看到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ɑ:r; ər][soʊ] [swi:t] [ðæt] [wi:; wi] [sɪŋ] .
And the songs are so sweet that we sing .
和 这 歌曲 是 所以 甜的 那 我们 唱歌 .

这些歌太好听了，我们忍不住跟着唱。

[ɑ:] ! [ðə; ði][sʌn] [ˈʃaɪnz] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] , [ænd; ənd][stɑ:rz][ˈtwɪŋk(ə)] [ˈlaɪtəst]
Ah ! the sun shines the brightest , and stars twinkle lightest
啊 ！ 这 太阳 闪耀 这 最亮的 , 和 明星 闪烁 最轻

啊！太阳光芒最耀眼，星星闪烁最明亮。

[æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɪlvəri] [bi:mz] !
At the moon in her silvery beams !
在 这 月亮 在 她 银色 光束 ！

在她银色的月光下！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] ,
There is nothing so gay as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 同性恋 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,

没有什么比梦中的生活更更好了。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts] ['læftər] [ænd; ənd][mɜ:rθ] ;
With its joy and its laughter and mirth ;
和 它是 喜悦 和 它是 笑声 和 欢笑 ;
充满欢乐、笑声和喜乐；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ðæt] [ti:mz] [ɪz][fɑ:r] ['greɪtər] , [wʌn] [di:mz] ,
For the pleasure that teems is far greater , one deems ,
为了 这 乐趣 那 团队 是 远的 更大的 , 一 认为 ,
人们认为, 充满乐趣的事物远比快乐更大。

[ðæn; ðən]['eni][hi:; hi][faɪndz][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Than any he finds in the earth .
比 任何 他 发现 在 这 地球 .
比他在地上找到的任何东西都多。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hoʊmz][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][ˈneɪt(ə)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['feɪt(ə)]
There are homes are our natal , and nothing is fatal
那里 是 房屋 是 我们的 出生 , 和 没有什么 是 致命的
有些家是我们的出生地, 没有什么能致命。

[ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] !
In the beautiful land of our dreams !
在 这 美丽的 土地 的 我们的 梦境 !
在我们梦想的美丽土地上！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 023**]
[页 -]

[第 023 页]

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] ,
There is nothing so bright as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 明亮的 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,
没有什么比梦境中的生活更美好。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɜ:θs] ['trɪkəri] [tʃæns] ;
Far away from earth's trickery chance ;
远的 离开 从 地球的 诡计 机会 ;
远离尘世的诡譎变幻；

[ðer; ðər][ðə; ði]['mju:zɪks][waɪld] [skri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ɪn][ɪts] [stri:mz]
There the music's wild screams and the wine in its streams
那里 这 音乐的 荒野 尖叫 和 这 葡萄酒 在 它是 溪流
那里有音乐狂野的呐喊和溪流中的葡萄酒

[ɑ:r; ər][bəʊθ][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] .
Are both lost in the song and the dance .
是 两个都 丢失的 在 这 歌曲 和 这 舞蹈 .
两人都沉浸在歌舞之中。

[oʊ] ! ['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [kəm'pli:tɪst] ,
Oh ! our joy is the sweetest and life is completest ,
哦 ! 我们的 喜悦 是 这 最甜美的 和 生活 是 完整版 ,
哦! 我们的快乐是最甜蜜的, 生活是最圆满的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊啊!

[ðə; ði][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [dri:mz] !
the life in our beautiful dreams !
这 生活 在 我们的 美丽的 梦境 !
我们美好梦想中的生活！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'ri:n] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] ,
There is nothing serene as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 安详 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,
世上没有比梦境中的生活更宁静的了。

[wen] [ðə; ði] [dʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ['sɔ:ftli] -
When the dove to his mate softly cooes
什么时候 这 鸽子 到 他的 伴侣 轻轻 -
当鸽子轻声向它的伴侣咕咕叫时

[ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [baɪ][ðə; ði] [stri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nz] ['sɪlvər] [bi:mz] ,
In the groves by the streams and the moon's silver beams ,
在 这 小树林 经过 这 溪流 和 这 月亮的 银 光束 ,
在溪流旁的树林里，沐浴着皎洁的月光，

[wer] [ðə; ði] [sweɪn] [ɔ:ft][hɪz; ɪz] [meɪd] ['dʒentli] [wu:] .
Where the swain oft his maid gently wooes .
在哪里 这 斯温 经常 他的 女佣 轻轻地 求爱 .
少年温柔地向少女求爱。

[ðer; ðər][ðə; ði] [sweɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,
There the swains are the rarest and maids are the fairest ,
那里 这 斯温斯 是 这 最稀有 和 女佣 是 这 最公平 ,
那里的少年最稀少，少女最美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] !
And their love is as true as it seems !
和 他们的 爱 是 作为 真的 作为 它 似乎 !
他们的爱情也像表面看起来那样真挚！

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r]
THE MORNING STAR
这 早晨 星星
《晨星报》

[tu:; tə][ə; eɪ] . [bi:] . [bi:] .
TO A : B : B :
到 一个 : B : B :
至 ABB

[ðəʊ] [ɑ:rt] , [fer] [meɪd] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] ,
Thou art , fair maid , the Morning Star ,
你 艺术 , 公平的 女佣 , 这 早晨 星星 ,
美丽的少女啊，你是晨星。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['dɔ:nɪŋ] [deɪ] ,
The guide of dawning day ,
这 指导 的 黎明 天 ,
黎明的向导，

[ænd; ənd] [sɛndɪst] ['daɪmənd] ['spɑ:klz] [fɑ:r]
And sendest diamond sparkles far
和 最 钻石 闪光 远的
送出最闪耀的钻石

[tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ] .
To wake the flowers of May .
到 唤醒 这 花朵 的 可能 :
唤醒五月的花朵。

[ðəʊ] ['meɪkɪst] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [blu:m] [ə'nu:] ,
Thou makest earth to bloom anew ,

你 制造 地球 到 盛开 重新 ,

你使大地重焕生机，

[ə; eɪ] [bu:n] [ðəʊt] [wɔ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] ,
A boon thou'rt wont to give ,

一个 恩惠 你 惯于 到 给 ,

这是你一贯乐于给予的恩惠。

[ænd; ənd] [spɪl] [aʊt][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] ,
And spillest out the morning dew ,

和 溢出 出去 这 早晨 露 ,

晨露倾泻而出，

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
That all may blush and live .

那 全部 可能 脸红 和 居住 .

愿所有人都能面红耳赤，安然无恙。

[ðəʊ] [ɡɑ:d] [wɪð; wɪθ][ðai][hænd][ʌv; əv] [maɪt] ,
Thou guardest with thy hand of might ,

你 守卫者 和 你的 手 的 可能 ,

你以你强大的手守护着，

[ænd; ənd]['nevər] ['ʃoʊθ] [fraʊn] ;
And never showeth frown ;

和 绝不 展示 皱眉 ;

而且从不皱眉；

[ɜ:rθ] - [sli:p] [wen] ['kʌmɪθ] [naɪt] ,
Earth lullest sleep when cometh night ,

地球 - 睡觉 什么时候 到来 夜晚 ,

夜幕降临，大地沉入梦乡。

[ænd; ənd] - [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] .
And wak'st her with the dawn .

和 - 她 和 这 黎明 .

用黎明唤醒她。

[fer] ['meɪd(ə)n] , [ɡɑ:d][hæst]['ɡɪv(ə)n] [ði:]
Fair maiden , God hast given thee

公平的 少女 , 上帝 哈斯特 给定 你

美丽的少女，上帝赐予你

[ɔ:l] ['paʊər] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] , —
All power near and far , —

全部 力量 靠近 和 远的 , —

所有近处和远处的权力，——

[ðə; ði]['rouzi] - [laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ,
The rosy dawning's light to be ,

这 红润 - 光 到 是 ,

黎明的曙光即将到来，

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .
The brightest Morning Star .

这 最亮的 早晨 星星 .

最亮的晨星。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 025**]
[页 -]

[tuː; tə] [es'tel]
TO ESTELLE
到 埃斯特尔

致艾丝黛尔

[kɔɪ] , [swi:t] [meɪd] , [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ,
Coy , sweet maid , I love so well ,
腼腆 , 甜的 女佣 , 我 爱 所以 出色地 ,
腼腆甜美的女仆，我非常喜欢。

[fer] [es'tel] .
Fair Estelle .
公平的 艾丝黛尔 :

美丽的艾丝黛尔。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ði:] [tʌŋ] [kɑ:nt] [tel] ,
How much I love thee tongue can't tell ,
如何 很多 我 爱 你 舌头 不能 告诉 ,
我爱你，言语无法表达。

[swi:t] [es'tel] .
Sweet Estelle .
甜的 艾丝黛尔 :

甜美的艾斯特尔。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ði:] — [lʌv] [ði:] [tru:] —
But I love thee — love thee true —
但 我 爱 你 — 爱 你 真的 —
但我爱你——真心爱你——

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈvaɪələts] [lʌv] [ðə; ði] [du:] ,
More than violets love the dew ,
更多的 比 紫罗兰 爱 这 露 ,
比紫罗兰更爱露水，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈroʊzɪz] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] —
More than roses love the sun —
更多的 比 玫瑰 爱 这 太阳 —
比玫瑰更爱阳光——

[duː][aɪ] [lʌv] [ði:] , ['dɪrɪst] [wʌn] ,
Do I love thee , dearest one ,
做 我 爱 你 , 亲爱的 一 ,
我爱你吗，我最亲爱的？

[dɪr] [es'tel] !
Dear Estelle !
亲爱的 艾丝黛尔 !

亲爱的艾丝黛尔！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [hɑ:rt] ['lʌvz] ['pæʃnz] [swel]
my heart love's passions swell
我的 心 爱的 激情 膨胀
我心中爱的激情澎湃

[fɔːr; fər] [es'tel] !
For Estelle !
为了 艾丝黛尔 !
为了艾丝黛尔！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['ækʃnz] [tel]
How I love my actions tell
如何 我 爱 我的 行动 告诉

我如何表达我对我的行动的爱

[ðɪ:] , [es'tel] :
Thee , Estelle :
汝 , 艾丝黛尔 :

艾丝黛尔:

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðɑɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] ,
That I love thy smiling face ,
那 我 爱 你的 微笑 脸 ,

我爱你的笑脸,

[ænd; ʌnd][ðɑɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [greɪs] —
And thy captivating grace —
和 你的 引人入胜 优雅 —

还有你那迷人的优雅——

[lʌv] [ðɑɪ] ['dri:mi] - ['wɪtʃɪŋ] [aɪz]
Love thy dreamy ' witching eyes
爱 你的 梦幻般的 - 女巫 眼睛

爱上你那梦幻般的“魅惑双眸”

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][p'lænɪts] [lʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,
More than planets love the skies ,
更多的 比 行星 爱 这 天空 ,

比行星更热爱天空,

[wi:] [es'tel] !
Wee Estelle !
威 艾丝黛尔 !

小艾丝黛尔!

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 026**]
[页 -]

[第 026 页]

[naʊ] [aɪ] [smɑɪt] [maɪ]['laɪər][tu:; tə] [swel]
Now I smite my lyre to swell
现在 我 惩戒 我的 竖琴 到 膨胀

现在我敲击我的竖琴，使其膨胀

[fɔ:ɹ; fər] [es'tel] ;
For Estelle ;
为了 艾丝黛尔 ;

致艾丝黛尔；

['mju:zɪks][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] [spel]
Music's most entrancing spell
音乐的 最多 迷人的 拼写

音乐最迷人的魔力

[ɔ:(r)] [es'tel] .
O'er Estelle .
超过 艾丝黛尔 .

奥埃尔·埃斯特尔。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgəɹz] [ɑ:n][maɪ] [ki:z] ,
With my fingers on my keys ,
和 我的 手指 在 我的 钥匙 ,

我的手指放在钥匙上，

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z]
Like the balmy morning breeze
喜欢 这 芳香 早晨 微风

就像清晨和煦的微风

['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði][greɪn] ,
Stealing softly through the grain ,
偷窃 轻轻 通过 这 粮食 ,

轻轻地穿过纹理，

[wɪl] [aɪ]['dʒentli] [weɪk] [ə; eɪ] [streɪn]
Will I gently wake a strain
将要 我 轻轻地 唤醒 一个 拉紧

我能否轻轻唤醒一丝紧张

[fɔ:r; fər] [es'tel] !
For Estelle !
为了 艾丝黛尔 !

为了艾丝黛尔！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ,
How I love my little belle ,
如何 我 爱 我的 小的 美女 ,

我多么爱我的小宝贝啊！

[maɪ] [es'tel] !
My Estelle !
我的 艾丝黛尔 !

我的艾丝黛尔！

['di:pəst] [ɪn][maɪ]['seɪkrɪd] [del]
Deepest in my sacred dell
最深处 在 我的 神圣 戴尔

在我神圣山谷的最深处

[ɪz] [es'tel] !
Is Estelle !
是 艾丝黛尔 !

是艾丝黛尔！

[aɪ] [ɪ'sti:m] [maɪ]['meɪd(ə)n] [lʌv]
I esteem my maiden love
我 尊重 我的 少女 爱

我珍视我的少女之爱

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['eɪndʒəlz] [haɪ] [ə'bʌv] ,
More than angels high above ,
更多的 比 天使 高的 多于 ,

比高高在上的天使还要强大，

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['di:mənz] [ɪn][ðə; ði] [si:] ;
More than demons in the sea ;
更多的 比 恶魔 在 这 海 ;

海中恶魔比海中恶魔还多；

[lʌv] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][tu:; tə][em 'i:] ,
Love is light and life to me ,
爱 是 光 和 生活 到 我 ,

爱对我而言就是光和生命。

[ænd; ənd] [es'tel] !
And Estelle !
和 艾丝黛尔 !

还有艾丝黛尔！

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [θæŋks]
A SONG OF THANKS
一个 歌曲 的 谢谢

一首感恩之歌

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ˈoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
For the sun that shone at the dawn of spring ,
为了 这 太阳 那 闪耀 在 这 黎明 的 春天 ,
为了春天黎明时分照耀的太阳,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [bluːm] [ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] ,
For the flowers which bloom and the birds that sing ,
为了 这 花朵 哪个 盛开 和 这 鸟类 那 唱歌 ,
为了盛开的花朵和歌唱的鸟儿,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrd(ə)nt][roub] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [ɜːrθ] ,
For the verdant robe of the gray old earth ,
为了 这 葱茏 长袍 的 这 灰色的 老的 地球 ,
为了那片灰暗古老大地的翠绿长袍,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɒfəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈkaʊntləs] [wɜːrθ] ,
For her coffers filled with their countless worth ,
为了 她 金库 已填 和 他们的 无数 值得 ,
她那装满无数珍贵物品的金库,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflɑːks] [wɪtʃ] [fiːd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [hɪlz] ,
For the flocks which feed on a thousand hills ,
为了 这 羊群 哪个 喂养 在 一个 千 丘陵 ,
为那些在千山万壑间觅食的群羊,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [tɜːrn][ðə; ði] [mɪlz] ,
For the rippling streams which turn the mills ,
为了 这 涟漪 溪流 哪个 转动 这 磨坊 ,
为了驱动磨坊的潺潺溪流,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [həːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [veɪl] ,
For the lowing herds in the lovely vale ,
为了 这 低 畜群 在 这 迷人的 谷 ,
为美丽山谷中低吟的牛群,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] , —
For the songs of gladness on the gale , —
为了 这 歌曲 的 欢乐 在 这 大风 , —
为了狂风中欢欣的歌声, ——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ænd; ænd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊfɪnz] - [bəŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —
从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸, ——

[lɔːrd] [ɡɔːd][ʌv; əv][həʊsts] , [wiː; wi] [ɡɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !
万军之耶和華, 我们感谢你!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈriːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhwaɪtnd] [fiːldz] ,
For the farmer reaping his whitened fields ,
为了 这 农民 收割 他的 漂白 字段 ,
对于正在收割已泛白田地的农民来说,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [wɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [jiːldz] ,
For the bounty which the rich soil yields ,
为了 这 赏金 哪个 这 富有的 土壤 产量 ,
为了肥沃土壤所孕育的丰饶物产,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ˈduːz] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [reɪnz] ,
For the cooling dews and refreshing rains ,
为了 这 冷却 露水 和 令人耳目一新 雨 ,
为了清凉的露水和沁人心脾的雨水,

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌŋ] [wɪtʃ] [ˈraɪpənz][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [greɪnz] ,
For the sun which ripens the golden grains ,
为了 这 太阳 哪个 成熟 这 金的 谷物 ,
为了那使金黄色谷粒成熟的太阳,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiːdɪd] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfætnd] [swaɪn] ,
For the beaded wheat and the fattened swine ,
为了 这 串珠 小麦 和 这 肥胖的 猪 ,
对于那些串珠小麦和肥猪来说,

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfruːt(ə)l] [vaɪn] ,
For the stalled ox and the fruitful vine ,
为了 这 - 牛 和 这 卓有成效 藤 ,
对于停滞的牛和硕果累累的葡萄藤,

[fɔːr; fər][ðə; ði][tˈjuːbəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] [waɪt] ,
For the tubers large and cotton white ,
为了 这 块茎 大的 和 棉布 白色的 ,
块茎大而棉白,

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmkɪn] [frɪsk][ænd; ənd] [blaið] ,
For the kid and the lambkin frisk and blithe ,
为了 这 孩子 和 这 羔羊 搜身 和 快乐的 ,
孩子和小羊羔嬉戏玩耍, 快乐无比。

[fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːn] [wɪtʃ] [ˈfloʊts] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈbæŋks] , -
For the swan which floats near the river - banks , -
为了 这 天鹅 哪个 浮标 靠近 这 河 - 银行 , -
对于在河岸附近游弋的天鹅, ——

[lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv][həʊsts] , [wiː; wi] [ɡɪv] [ðɪː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !
万军之耶和华, 我们感谢你!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [jæm] ,
For the pumpkin sweet and the yellow yam ,
为了 这 南瓜 甜的 和 这 黄色的 薯 ,
至于南瓜甜菜和红薯,

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊgər] [hæm] ,
For the corn and beans and the sugared ham ,
为了 这 玉米 和 豆子 和 这 糖 火腿 ,
至于玉米、豆子和蜜汁火腿,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][æp(ə)l] [red] ,
For the plum and the peach and the apple red ,
为了 这 李子 和 这 桃 和 这 苹果 红色的 ,
为了让李子、桃子和苹果都变成红色,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pres] [wer] [ðə; ði][waɪn][ɪz] [tred] ,
For the dear old press where the wine is tread ,
为了 这 亲爱的 老的 按 在哪里 这 葡萄酒 是 踏 ,
致那亲爱的古老压榨机, 葡萄酒就在那里被踩踏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑ:k] [wɪtʃ] [krəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑ:n] ,
For the cock which crows at the breaking dawn ,
为了 这 公鸡 哪个 乌鸦 在 这 打破 黎明 ,
为那在破晓时分啼鸣的公鸡,

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [oʊld] " [tɜ:rk] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rməz] [bɑ:rn] ,
And the proud old " turk " of the farmer's barn ,
和 这 自豪的 老的 " 土耳其人 " 的 这 农民的 谷仓 ,
还有农夫谷仓里那只骄傲的老“土耳其鸡”,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [swɪm][ɪn][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [brʊks] ,
For the fish which swim in the babbling brooks ,
为了 这 鱼 哪个 游泳 在 这 胡说 布鲁克斯 ,
对于那些在潺潺溪流中游弋的鱼儿来说,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [haɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [nʊks] , —
For the game which hide in the shady nooks , —
为了 这 游戏 哪个 隐藏 在 这 阴凉 角落 , —
对于那些藏身于阴暗角落的游戏来说, ——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnɪz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —
从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸, ——

[lɔːrd][gɑ:d][ʌv; əv][həʊsts] , [wi:; wi] [gɪv] [ði:] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !
万军之耶和华, 我们感谢你!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [oʊks][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz] ,
For the sturdy oaks and the stately pines ,
为了 这 结实的 橡树 和 这 庄严 松树 ,
对于那些坚固的橡树和挺拔的松树来说,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [li:d] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] [maɪnz] ,
For the lead and the coal from the deep , dark mines ,
为了 这 带领 和 这 煤炭 从 这 深的 , 黑暗的 矿井 ,
从幽暗深邃的矿井中开采铅和煤,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] ,
For the silver ores of a thousand fold ,
为了 这 银 矿石 的 一个 千 折叠 ,
银矿石的产量是原来的一千倍,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [goʊld] ,
For the diamond bright and the yellow gold ,
为了 这 钻石 明亮的 和 这 黄色的 金子 ,
钻石闪耀, 黄金璀璨。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈboʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ] [ˈtreɪn] ,
For the river boat and the flying train ,
为了 这 河 船 和 这 飞行 火车 ,
对于河船和飞行列车来说,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfliːsi] [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊlɪŋ] [ˈmeɪn] ,
For the fleecy sail of the rolling main ,
为了 这 羊毛 帆 的 这 滚动 主要的 ,
为了那蓬松的、翻滚着的大海,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [pɜːrəl] ,
For the velvet sponge and the glossy pearl ,
为了 这 天鹅绒 海绵 和 这 光滑 珍珠 ,
对于天鹅绒海绵和光泽珍珠,

[fɔːr; fər][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌnˈfɜːrəl] , —
For the flag of peace which we now unfurl , —
为了 这 旗帜 的 和平 哪个 我们 现在 展开 , —
为了我们现在展开的和平旗帜, ——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊʃnz] - [bəŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —
从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸, ——

[lɔːrd][ɡɑːd][ʌv; əv][həʊsts] , [wiː; wi] [ɡɪv] [ðɪː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !
万军之耶和華, 我们感谢你!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 031**]
[页 -]
[第 031 页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊli] [kɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænj(ə)n] [fər] ,
For the lowly cot and the mansion fair ,
为了 这 卑微的 婴儿床 和 这 大厦 公平的 ,
从简陋的床铺到豪华的宅邸,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈplenti] [təˈgeðər] [fər] ,
For the peace and plenty together share ,
为了 这 和平 和 很多 一起 分享 ,
为了共同享有和平与富足,

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ɡaɪdʒ] [juː ˈes][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
For the Hand which guides us from above ,
为了 这 手 哪个 指南 我们 从 多于 ,
为了那从天上指引我们的手,

[fɔːr; fər] [ðɑɪ] [ˈtendər] [ˈmæːsɪz] , [əˈbaɪdɪŋ] [ʌv] ,
For Thy tender mercies , abiding love ,
为了 你的 投标 怜悯 , 遵守 爱 ,
因祢温柔的怜悯, 永恒的爱,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈhoʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃɪldrən] [geɪ] ,
For the blessed home with its children gay ,
为了 这 蒙福 家 和 它是 孩子们 同性恋 ,
对于拥有同性恋孩子的幸福家庭来说,

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] ,
For returnings of Thanksgiving Day ,
为了 返回 的 感恩 天 ,
感恩节归来时,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [tɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferɪŋ] [ˈkerz] ,
For the bearing toils and the sharing cares ,
为了 这 轴承 辛勤劳作 和 这 分享 关心 ,
为了承担辛劳和分担忧虑,

[wiː; wi][lɪft][ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreɪz] , —
We lift up our hearts in our songs and our prayers , —
我们 举起 向上 我们的 心 在 我们的 歌曲 和 我们的 祈祷 , —
我们在歌声和祈祷中倾诉衷肠, ——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊʃnɪz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —
从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸, ——

[lɔːrd][gɔːd][ʌv; əv][həʊsts] , [wiː; wi] [ɡɪv] [ðɪː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !
万军之耶和华, 我们感谢你!

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 032**]
[页 -]
[第 032 页]

[nɔːt] [jet] [ə; eɪ][ˈpəʊət]
NOT YET A POET
不是 然而 一个 诗人
还不是诗人

[aɪ] !
Aye !
是的 !
没错!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [raɪm] [maɪ][pen][hæz; həz] [flaʊn] ,
many a rhyme my pen has flown ,
许多 一个 韵 我的 笔 有 飞行 ,
我的笔曾飞舞过许多韵脚,

[ɪn] [əˈblɪvɪən] , [ɔːl] [ʌnˈnoʊn] ;
In oblivion , all unknown ;
在 遗忘 , 全部 未知 ;
在遗忘之中, 一切都不为人知;

[stɪl] [ˈmeni] [mɔːr] , [pərˈtʃæns] , [aɪ] [seɪ] ,
Still many more , perchance , I say ,
仍然 许多 更多的 , 或许 , 我 说 ,
或许还有更多, 我说。

[fləʊt] [ɑːn][ɪn][wʌn][ʌnˈbrəʊkən] [leɪ] —
Float on in one unbroken lay —
漂浮 在 在 一 未破 躺 —
一气呵成地漂浮着——

[bʌt; bət][æsk][,em ˈiː] [nɔːt] [ʌv; əv] [wer] [ɔːr] [wen] ,
But ask me naught of where or when ,
但 问 我 零 的 在哪里 或者什么时候 ,
但千万别问我地点或时间,

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][men] !
Long as they ring in hearts of men !
长的 作为 他们 戒指 在 心 的 男人 !
只要它们还在人们心中回响!

[dɪr] [frend] , [aɪ] [seɪ] [ði:z] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jə] ,
Dear friend , I say these words to you ,
亲爱的 朋友 , 我 说 这些 字 到 你 ,

亲爱的朋友，我想对你说：

[wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] :
Which through the ages will be true :
哪个 通过 这 年龄 将要 是 真的 :

这一点在漫长的历史中都将成立：

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈpaʊə] [tu:; tə][kəmˈbaɪn]
Though I have power to combine
尽管 我 有 力量 到 结合

虽然我有能力合并

[ði:z] [ˈsʌt(ə)l] [raɪmz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [swi:t] [laɪn] —
These subtle rhymes of each sweet line —
这些 微妙的 韵律 的 每个 甜的 线 —

每一句优美的诗句都蕴含着微妙的韵律——

[jet] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] ,
Yet , I shall never live to see ,
然而 , 我 将 绝不 居住 到 看 ,

然而，我恐怕永远也无法亲眼目睹，

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] " [ˈpoʊət] " [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] !
The title " poet " given me !
这 标题 " 诗人 " 给定 我 ！

“诗人”这个称号是别人给我的！

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 033**]
[页 -]

[第 033 页]

[ə; eɪ] [buˈkeɪ]
A BOUQUET
一个 花束

一束

[ə; eɪ] [ˈblɑ:səm] [pɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈblɑ:səm] [blu:] ,
A blossom pink , a blossom blue ,
一个 开花 粉色的 , 一个 开花 蓝色的 ,

一朵粉红色的花，一朵蓝色的花，

[meɪk] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [lʌv] [soʊ] [tru:] .
Make all there is in love so true .
制作 全部 那里 是 在 爱 所以 真的 .

让爱情中的一切都如此真实。

- [tɪz] [fɪt] , [mɪˈθɪŋks] , [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [mu:v] ,
' Tis fit , methinks , my heart to move ,
- 的 合身 , 我觉得 , 我的 心 到 移动 ,

我觉得，我的心应该为此感动。

[tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ði:] , [swi:t] [gɜ:rl] , [aɪ] [lʌv] !
To give it thee , sweet girl , I love !
到 给 它 你 , 甜的 女孩 , 我 爱 ！

把它送给你，我亲爱的女孩！

[naʊ] , [teɪk] [aɪ ˈti:] , [dɪr] , [ðɪs] [mɔ:rn][ænd; ənd] [wer]
Now , take it , dear , this morn and wear
现在 , 拿 它 , 亲爱的 , 这 早晨 和 穿

亲爱的，今天早上就拿着它穿上吧

[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][ðəɪ] [her] ;
A wreath of beauty in thy hair ;
一个 花圈 的 美丽 在 你的 头发 ;
你发间戴着一顶美丽的花环；

[θɪŋk] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] , [wen] [frʌm; frəm] [blɪs] [wi:; wi][pɑ:rt] —
Think on it , when from bliss we part —
思考 在 它 , 什么时候 从 极乐 我们 部分 —
想想看，当我们从幸福中分离时——

[ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][maɪ] [wu:] [hɑ:rt] !
The emblem of my wooing heart !
这 徽 的 我的 求爱 心 !
我求爱之心的象征！

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 034]
[页 -]
[第 034 页]

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] - [ænd; ənd] [ˈseɪləz] - [ˈmɑ:njumənt]
AN ODE TO THE SOLDIERS ' AND SAILORS ' MONUMENT
一个 颂 到 这 士兵 - 和 水手们 - 纪念碑
致士兵和水手纪念碑的颂歌

[ðəʊ] [moʊst][məˈdʒestɪk] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃərəl] [ɑ:rt] ,
Thou most majestic Queen of sculptural art ,
你 最多 雄伟 女王 的 雕塑般的 艺术 ,
雕塑艺术界最威严的女王，

[wʌt] [ˈɑ:rkɪtekt] [dɪˈzaɪnd] [ðəɪ] [θroʊn] ?
What learned architect designed thy throne ?
什么 学习 建筑师 设计 你的 王座 ?
是哪位博学的建筑师设计了你的王座？

[hu:] [treɪst] [ðəɪ] [ˈstertli] [fɔ:rm][ɪn] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,
Who traced thy stately form in head and heart ,
WHO 追踪 你的 庄严 形式 在 头 和 心 ,
谁将你庄严的身姿铭刻于心？

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] [ˈskʌlptər] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ðə; ði] [stoʊn] ?
And sent the sculptor forth to carve the stone ?
和 发送 这 雕塑家 前进 到 雕刻 这 石头 ?
然后派雕刻家去雕刻石头？

[oʊ] [spi:k] , [fer] [kwi:n] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][əˈloʊn] ;
O speak , fair Queen , for thou art not alone ;
哦 说话 , 公平的 女王 , 为了 你 艺术 不是 独自的 ;
请说吧，美丽的王后，因为你并不孤单；

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌnˈsi:n] [ˈvoɪsɪz] [dʒɔɪn] [rɪˈfreɪn]
Ten thousand unseen voices join refrain
十 千 看不见 声音 加入 避免
一万个看不见的声音加入合唱

[ðæt] [ˈsɔ:ftli] [floʊts] [ɪn][wʌn] [məˈloʊdiəs] [toʊn] ,
That softly floats in one melodious tone ,
那 轻轻 浮标 在 一 悦耳动听 语气 ,
那声音轻柔地飘荡，悦耳动听。

[æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ˈeni] [ˈeɪnfənt] [ˈhɑ:rpəz] [streɪn]
As sweet as any ancient harper's strain
作为 甜的 作为 任何 古老的 哈珀斯 拉紧
如同任何古老竖琴手的曲调般甜美

[ɪn][oʊdʒ][tuː; tə][ˌɪndiːˈænəz][ˈsaɪlənt] [ˈvɪktəz] [sleɪn] .
In odes to Indiana's silent victors slain .
在 颂歌 到 印第安纳州的 沉默的 胜利者 被杀 .

向印第安纳州那些默默牺牲的胜利者致敬。

[ðɑɪ] [kɔːrt] [wel] [maːrks][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Thy court well marks the conquest of the West ,
你的 法庭 出色地 标记 这 征服 的 这 西方 ,
你的宫廷很好地标志着西方的征服，

[ə; eɪ][ˈsɪtədɛl] [sprʌŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][waɪld] ,
A citadel sprung out the forest wild ,
一个 堡垒 弹簧 出去 这 森林 荒野 ,
一座城堡从荒野中拔地而起，

[ə; eɪ] [ˈmekə] [wer] [ðə; ði][ˈpɪlgrɪmz][ˈkwaɪətli][rest] :
A mecca where the pilgrims quietly rest :
一个 麦加 在哪里 这 朝圣者 悄悄 休息 :
朝圣者静静休憩的圣地：

[iːtʃ] [ˈdeɪmz] [ˈkɑːntent] — [ˈkɑːntent] [iːtʃ] [ˈspɔːrtɪv] [tʃaɪld] ;
Each dame's content — content each sportive child ;
每个 女士的 内容 — 内容 每个 运动型 孩子 ;
每个女人的满足感——每个爱玩耍的孩子的满足感；

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈred.men] [ˌnevərˈmɔːr] [rɪˈvaɪl] ,
The fiery redmen nevermore revile ,
这 火热 红人 永不再 唾骂 ,
那些火红的人们不再辱骂，

[nɔːr] [hɔːnt] [ðə; ði] [fuːtˈprints] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ˈderɪŋ] [sʌnz] ,
Nor haunt the footprints of thy daring sons ,
也不 出没 这 脚印 的 你的 大胆 儿子们 ,
不要再追寻你英勇儿子的足迹，

[huːz] [ˈnoʊb(ə)l] [sfiəz] [ɑːr; ər] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
Whose noble spheres are widening all the while ,
谁 高贵 球体 是 扩大 全部 这 尽管 ,
与此同时，他们的崇高领域也在不断扩大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

第2/4页

[laɪk] [æz; əz][sʌm; səm] ['brɪliənt] [stɑːr][ɪts]['ɔːrbɪt] [rʌnz]
Like as some brilliant star its orbit runs
喜欢 作为 一些 杰出的 星星 它是 轨道 跑步

就像一颗璀璨的恒星，它的轨道运行着

[ænd; ʌnd] [fedz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪts] [laɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] .
And sheds on earth its light down from a thousand suns .
和 棚屋 在 地球 它是 光 向下 从 一个 千 太阳 ；

它将来自千百个太阳的光芒洒向大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

[ðɑɪ] [θroʊn] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɛrəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
Thy throne emblazoned with the rarest jewels ,
你的 王座 饰有 和 这 最稀有 珠宝 ；

你的王座上镶嵌着最珍贵的宝石，

[iːtʃ] [wɔːl] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['bætərd] [kəʊts][ʌv; əv][meɪl] ,
Each wall adorned with battered coats of mail ,
每个 墙 装饰 和 伤痕累累 外套 的 邮件 ；

每面墙上都挂满了破旧的锁子甲，

[tʃɔɪs] ['reɪlɪks][ʌv; əv][sʌm; səm] ['blʌdi] [fiːldz] [ɔːr]['duːəlɪz] ,
Choice relics of some bloody fields or duels ,
选择 遗物 的 一些 血腥 字段 或者 决斗 ；

一些血腥战场或决斗中的精选遗物

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɔːr][sʌm; səm][ʌn'təʊld]['bæt(ə)l] [teɪl] .
A legend or some untold battle tale .
一个 传奇 或者 一些 不明 战斗 故事 ；

一个传说或一段不为人知的战斗故事。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [skaʊts] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] ,
I see the scouts go forth upon the trail ,
我 看 这 侦察兵 去 前进 之上 这 踪迹 ；

我看到侦察兵们沿着小路出发了，

[ænd; ʌnd]['soʊldʒərz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['oʊvər] ['bætlmənts] —
And soldiers charging over battlements —
和 士兵 收费 超过 城垛 —

士兵们冲过城垛——

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] [sendz] [tuː; tə][gɔːd][hɜːr; hər] [weɪl] ;
The weeping mother sends to God her wail ;
这 哭泣 母亲 发送 到 上帝 她 哀号 ；

哭泣的母亲向上帝发出哀嚎；

[waɪl] ['pæʃənz] [reɪdʒ][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [hɑːrt] [lə'ments] ,
While passion's rage the mortal heart laments ,
尽管 激情 愤怒 这 凡人 心 哀叹 ；

当激情燃烧，凡人的心却在哀叹。

[ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [pi:s] [ɪz][keɪdʒd][ɪn][ˈdaɪrəst] [ˈbæniʃmənts] .
The dove of peace is caged in direst banishments .
这 鸽子 的 和平 是 笼中 在 最直接 放逐 .

和平鸽被囚禁在最可怕的放逐之中。

[bʌt; bət] [si:] [jɑ:n][ɑ:rmz] , [fʊl] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈvɪktəri]
But see yon arms , full flushing victory
但 看 远 武器 , 满的 冲洗 胜利

但看看那双手臂，那是彻底的胜利。

[brɪŋz] [hoʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈevriwɛr]
Brings hope , and joy is ringing everywhere
带来 希望 , 和 喜悦 是 铃声 到处

带来希望，喜悦之声响彻四方。

[brˈni:θ] [ðə; ði] " [ˈstɑ:ri] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ,
Beneath the " starry banner of the free ,
下面 这 " 繁星 横幅 的 这 自由的 ,

在“自由的星光旗帜”下，

" [ðæt] [ʃi:ldz] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪrənts] [sneɪ] .
" That shields her children from the tyrant's snare .
" 那 盾牌 她 孩子们 从 这 暴君的 圈套 .

“这可以保护她的孩子免受暴君的陷阱。”

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [tɜ:rnz][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊli] [fer] ,
The peasant turns him to his lowly fare ,
这 农民 转弯 他 到 他的 卑微的 票价 ,

农夫把他端上桌，让他吃自己最卑贱的食物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [pəˈsju:z] [waɪld] [ˈfæntəmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
The rich pursues wild phantoms at his ease ,
这 富有的 追寻 荒野 幻影 在 他的 舒适 ,

富人悠然自得地追逐着虚幻的幽灵。

[ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [plaɪz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [fərˈseɪkən] [ʃer] ,
The rustic plies his long - forsaken share ,
这 乡村 层 他的 长的 - 被遗弃的 分享 ,

乡下人耕耘着他那份久违的田地，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [dʌv] [ɪz] [ˈku:ɪŋ] , " [pi:s] , [swi:t] [pi:s] ;
the dove is cooing , " Peace , sweet peace ;
这 鸽子 是 咕咕 , " 和平 , 甜的 和平 ;

鸽子咕咕叫着：“和平，甜蜜的和平；

" [fɔ:r; fər][mɑ:rz][hæz; həz] [snæt[t] [hɪz; ɪz][boʊlts][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈroʊzi] [i:st] .
" For Mars has snatched his bolts from out the rosy East .
" 为了 火星 有 抢夺 他的 螺栓 从 出去 这 红润 东方 .

“因为火星已从玫瑰色的东方夺走了他的闪电。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 036]
[页 -]

[第 036 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [fəˈmɪliər] [si:n] [hæz; həz] [gɔ:n] ,
And when the last familiar scene has gone ,
和 什么时候 这 最后的 熟悉的 场景 有 已消失 ,

当最后一幕熟悉的景象消失之后，

[ænd; ənd] ['braɪtəst] [dɑ:n] [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] ,
And brightest dawn has kissed the sable night ,
和 最亮的 黎明 有 亲吻 这 黑貂 夜晚 ,
最明亮的黎明亲吻了漆黑的夜空,

[ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [smaɪl][ɑ:n]['feɪsɪz] [jet] [ʌn'bɔ:rn] ,
Then thou shalt smile on faces yet unborn ,
然后 你 应 微笑 在 面孔 然而 未出生的 ,
那时你将对尚未出生的面孔微笑,

[ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['bi:kən] [laɪt] ;
And be to them a gleaming beacon light ;
和 是 到 他们 一个 闪闪发光 信标 光 ;
成为他们指路明灯;

[fɔ:r; fər] [maɪt] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [sɪt] [raɪt] ,
For Might shall fall and on his throne sit Right ,
为了 可能 将 落下 和 在 他的 王座 坐 正确的 ,
强权终将衰落，正义将坐上他的宝座。

[wen] ['blʌdi] ['wɔrz][ænd; ənd] ['petɪ] ['straɪfs][hæv; həv] ['si:st] ;
When bloody wars and petty strifes have ceased ;
什么时候 血腥 战争 和 小气 冲突 有 停止 ;
当血腥的战争和琐碎的冲突都停止之后;

[ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [dɑ:n] [ðəɪ] ['spɔ:tləs] [rəʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,
Then thou shalt don thy spotless robe of white ,
然后 你 应 大学教师 你的 一尘不染 长袍 的 白色的 ,
然后你将穿上你那洁白无瑕的长袍,

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][mæn][æz; əz]['hoʊstəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] :
And say to man as hostess of the feast :
和 说 到 男人 作为 女主人 的 这 盛宴 :
并对宴席的主人说:

" [maɪ] ['brʌðər] , [ʃi:θ] [ðəɪ] [sɔ:rd] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [pi:s] .
" **My brother , sheath thy sword ; the end of life is peace .**
" 我的 兄弟 , 鞘 你的 剑 ; 这 结尾 的 生活 是 和平 .
“我的兄弟，收起你的剑吧；生命的终点是和平。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 037**]
" [页 -]
[第 037 页]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər]
TO A FADED FLOWER
到 一个 褪色 花
致一朵凋零的花

[tu:; tə][ə; eɪ]['vaɪələt] [ðæt] ['feɪdɪd][ɑ:n][maɪ][koʊt][æt; ət] ['nætɪz] , [mɪs] . [mɑ:rtʃ] 8th , - .
To a violet that faded on my coat at Natchez , Miss . March 8th , 1902 .
到 一个 紫色 那 褪色 在 我的 外套 在 纳奇兹 , 错过 . 行进 8th , - .
致 1902 年 3 月 8 日在密西西比州纳奇兹，我外套上褪色的紫罗兰。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðəʊ] ['lʌvli] ['flaʊərɪt] [wi:] ,
thou lovely floweret wee ,
你 迷人的 小花 哇 ,
你这朵可爱的小花，

[fɛɪt] [bluː] [ə; eɪ] ['blɑːtɪŋ] [breθ]
Fate blew a blighting breath
命运 吹 一个 枯萎病 气息

命运吹响了一声凄厉的叹息。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðiː] , —
Upon the delicate form of thee , —
之上 这 精美的 形式 的 你 , —

在你娇嫩的身躯上，——

[ðəʊst] [met] [ʌn'taɪmli] [deθ] !
Thou'st met untimely death !
汝 遇见 不合时宜 死亡 ！

你英年早逝！

[ðəʊ] [bləʊ] , [blʌʃ] [nevər'mɔːr] ,
Thou blowest , blushest nevermore ,
你 最 , 脸红 永不再 ,

你吹拂，永不再羞涩，

[tuː; tə] [drɪŋk][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] ;
To drink the dew's of night ;
到 喝 这 露水 的 夜晚 ；

饮夜露；

[ðɑɪ] [swiːt] [ðoʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [laɪf][ɪz][ɔː(r)] ,
Thy sweet though short - lived life is o'er ,
你的 甜的 尽管 短的 - 居住地 生活 是 超过 ,

你短暂而美好的生命已经结束。

[ðəʊ] [siːst] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] .
Thou seest no more the light .
你 西斯特 不 更多的 这 光 .

你再也看不到光明了。

- [twʌz] [veɪn] !
' Twas vain !
- 那是 徒劳 ！

徒劳无功！

[aɪ] , [veɪn] !
aye , vain !
是的 , 徒劳 ！

唉，徒劳！

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [straɪf]
the selfish strife
这 自私 冲突

自私的争斗

[ðæt] [druːpt] [ðɑɪ]['pɜːrp(ə)l][krest] ;
That drooped thy purple crest ;
那 下垂 你的 紫色的 波峰 ；

那垂落了你紫色的冠羽；

[sʌm; səm] [sweɪn] [ɔːr]['meɪd(ə)n] [tʊk] [ðɑɪ] [laɪf] ,
Some swain or maiden took thy life ,
一些 斯温 或者 少女 采取 你的 生活 ,

某个少年或少女夺走了你的性命。

[tuː; tə] [dek] [ə; eɪ] [ʌv] - [ɔːrn] [breɪst] .
To deck a love - lorn breast .
到 甲板 一个 爱 - 孤独 胸部 .

为失恋的胸脯增添光彩。

[ɑ:] , [ˈflaʊəɪt] [wi:] , [ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [meɪd]
Ah , floweret wee , the God who made
啊 , 小花 哇 , 这 上帝 WHO 制成
啊, 小花儿, 创造你的神

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
All in the earth and sky ,
全部 在 这 地球 和 天空 ,
天地万物,

[dɪˈkri:d] [ðæt] [ðəʊ] [ʊd; ʃəd] [bloʊ] [ænd; ənd] [feɪd] , —
Decreed that thou should blow and fade , —
颁布 那 你 应该 吹 和 褪色 , —
注定你要凋零消逝, ——

[ɔ:l] [els] [ʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] !
All else should live and die !
全部 别的 应该 居住 和 死 !
其他一切都应生死存亡!

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 038]
[页 -]
[第 038 页]

[naʊ] , [hi:; hi] [hu:] [weɪlz] [ðə; ði] - [feɪt] ,
Now , he who wails the floweret's fate ,
现在 , 他 WHO 哀嚎 这 - 命运 ,
如今, 哀叹小花命运的人,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn] ,
And all the rest of man ,
和 全部 这 休息 的 男人 ,
以及其他所有人类,

[mʌst; məst] [mi:t] [ðæt] [feɪt] , [aɪ] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
Must meet that fate , aye soon or late ,
必须 见面 那 命运 , 是的 很快 或者 晚的 ,
终究要面对那个命运, 迟早都会发生。

[ænd; ənd] [skeɪl] [ðer; ðər] [ˈmeɪzərd] [spæn] .
And scale their measured span .
和 规模 他们的 测量 跨度 .
并按比例缩放它们的测量跨度。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][bʌt; bət] [ˈflaʊəɪz] [ðæt] [blʌʃ] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
We are but flowers that blush and blow ,
我们 是 但 花朵 那 脸红 和 吹 ,
我们不过是会脸红、会凋零的花朵,

[æz; əz] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [roʊlz][ɑ:n] ,
As flight of years rolls on ,
作为 航班 的 年 卷 在 ,
岁月流逝,

[wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] [ˈtaɪdz] [koʊld] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] —
With time and tide's cold ebb and flow —
和 时间 和 潮汐 寒冷的 落潮 和 流动 —
随着时间和潮汐的冷暖涨落——

- [tɪz] [sed] — " [ˈhi:z] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] !
' Tis said — " He's dead and gone !
- 的 说 — " 他是 死的 和 已消失 !
据说——“他死了, 走了! ”

" [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][meɪd][klɪps][ɔːf][ðə; ði][stemz]
" For as the maid clips off the stems
" 为了 作为 这 女佣 片段 离开 这 茎
“就像女仆剪掉花茎一样”

[wer] [wʌns][ðə; ði][ˈflaʊərz][hæv; həv] [bɪn] ,
Where once the flowers have been ,
在哪里 一次 这 花朵 有 到过 ,
曾经鲜花盛开的地方，

[soʊ][ˈeɪndʒəlz] [plʌk] [ˈɜːθs] [ˈrɛrəst][ˈdʒɛmz] ,
So angels pluck earth's rarest gems ,
所以 天使 采摘 地球的 最稀有 宝石 ;
所以天使们采摘了地球上最稀有的宝石，

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz][ʌv; əv][men] !
Immortal souls of men !
不朽 灵魂 的 男人 !
人类不朽的灵魂！

[ðə; ði][ˈflaʊər] [fædɪθ] [ˈɪntuː][er] ,
The flower fadeth into air ,
这 花 费德斯 进入 空气 ;
花朵凋零于空气中。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪts][laɪf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] —
From whence its life is given —
从 何处 它是 生活 是 给定 —
它的生命源自何处——

[bʌt; bət][ˈmænz][soʊl] [ˈʃaɪnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɛr]
But man's soul shining rich and rare
但 男人的 灵魂 灼灼 富有的 和 稀有的
但人类灵魂闪耀着丰富而珍贵的光芒

[əˈsɛndɪθ] [ˈɪntuː][ˈhev(ə)n] .
Ascendeth into heaven .
上升 进入 天堂 ;
升入天堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 039]
[页 -]
[第 039 页]

[ˈdeɪntɪ] [ˈdɔːrə]
DAINTY DORA
纤巧 多拉
精致的朵拉

[tuː; tə][diː] . [em] . [em] .
TO D . M . M .
到 D . M . M .
至数字万用表

[ˈɡriːks] [wʌns] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sɔːŋ]
Greeks once sang a lovely song
希腊人 一次 唱 一个 迷人的 歌曲
希腊人曾唱过一首动听的歌

[tuː; tə][ðer; ðər][ˈmeɪd(ə)n][ˈkɔːrə] ;
To their maiden Cora ;
到 他们的 少女 科拉 ;
献给他们的少女科拉；

[bʌt; bət][maɪ] [leɪ] [fləʊts] [sɔ:ft] [ə'ɔ:ŋ]
But my lay floats soft along
但 我的 躺 浮标 柔软的 沿着

但我的躺椅却轻柔地飘荡着

[tu:; tə][maɪ] ['deɪntɪ] ['dɔ:rə] .
To my Dainty Dora .
到 我的 纤巧 多拉 .

致我亲爱的朵拉。

[ˈfrentʃmən] [sɪŋ] [ʌv; əv] [æn] [bel] ,
Frenchmen sing of Anne Belle ,
法国人 唱歌 的 安妮 美女 ,

法国人歌颂安妮·贝尔，

[ˈrɒʊmənz] [sæŋ] [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] ;
Romans sang of Flora ;
罗马书 唱 的 弗洛拉 ;

罗马人歌颂花神芙罗拉；

[bʌt; bət][aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel]
But I sing my song to tell
但 我 唱歌 我的 歌曲 到 告诉

但我歌唱是为了诉说

[ʌv; əv][maɪ] ['deɪntɪ] ['dɔ:rə] .
Of my Dainty Dora .
的 我的 纤巧 多拉 .

我的宝贝朵拉。

[ˈskɒtʃmən] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [tu:; tə] [mu:v]
Scotchmen sing their songs to move
苏格兰人 唱歌 他们的 歌曲 到 移动

苏格兰人唱歌是为了感动人心。

[ˈmerɪ] [ɔ:r] ['debərə] ;
Mary or Debra ;
玛丽 或者 黛博拉 ;

玛丽或黛博拉；

[bʌt; bət][aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] —
But I sing my song of love —
但 我 唱歌 我的 歌曲 的 爱 —

但我依然唱着我的情歌——

[lʌv] [fɔ:r; fər] ['deɪntɪ] ['dɔ:rə] .
Love for Dainty Dora .
爱 为了 纤巧 多拉 .

爱上娇小朵拉。

[ˈpəʊəts] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [meɪ] [ɡɪv]
Poets now a song may give
诗人 现在 一个 歌曲 可能 给

诗人如今一首歌或许会给予

[ˈsaɪkɪ] [ɔ:r] [ˈlenə-ə] ;
Psyche or Lenora ;
精神 或者 莱诺拉 ;

普赛克或莱诺拉；

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv]
But I'll sing long as I live
但 患病的 唱歌 长的 作为 我 居住

但我会一直歌唱，直到我生命的尽头。

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['deɪntɪ] ['dɔːrə] !
Just for Dainty Dora !
只是 为了 纤巧 多拉 ！

专为小朵拉准备！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 040]
[页 -]

[第 040 页]

[ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn]
THE VIOLIN
这 小提琴

小提琴

[θraɪs] [heɪl][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
Thrice hail the still unconquered King of Song !
三次 冰雹 这 仍然 未被征服的 国王 的 歌曲 ！

三声颂扬至今未败的歌王！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [ʌv] [ðə; ði]['mæstər][ɑːrt]
For all adore and love the Master Art
为了 全部 崇拜 和 爱 这 掌握 艺术

所有人都敬仰和热爱这门艺术大师之作。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn]['temp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
That reareth his throne in temple of the heart ;
那 雷雷斯 他的 王座 在 寺庙 的 这 心 ；

那在心灵的殿堂中建立他的宝座；

[ænd; ənd]['smɪtəθ] ['kɔːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
And smiteth chords of passion full and strong
和 史密斯 和弦 的 热情 满的 和 强的

奏出饱满而强劲的激情之音

[tɪl] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ə'ljuəz] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [θrɔːŋ] !
Till music sweet allures the sorrowing throng !
直到 音乐 甜的 诱惑 这 悲伤 人群 ！

直到美妙的音乐抚慰了悲伤的人群！

[ðen] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)] ['kəːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ]
Then by the gentle curving of his bow
然后 经过 这 温和的 弯曲 的 他的 弓

然后，他轻轻地弯曲了弓弦。

['meɪkɪθ] ['evri] ['meləʊ] [noʊt][ɪn]['keɪd(ə)ns] [floʊ] ,
Maketh every mellow note in cadence flow ,
制造 每一个 醇厚 笔记 在 节奏 流动 ,

让每一个柔和的音符都流畅地融入节奏之中，

[tuː; tə] ['rekəmpens] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [rɔːŋ] .
To recompense the world of all its wrong .
到 补偿 这 世界 的 全部它是 错误的 .

为了补偿世界所受的一切不公。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['keɪz] [ænd; ənd] [θroʊz]
Although the earth is full of cares and throes
虽然 这 地球 是 满的 的 关心 和 阵痛

尽管世间充满忧虑和苦难

[ðæt] [tempt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [kloɪ] ,
That tempt the crimson stream of life to cloy ,
那 诱惑 这 赤红 溪流 的 生活 到 克洛伊 ,

那诱惑使鲜红的生命之流变得令人厌倦，

[ðəʊ] [glæd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] - " [fæn'tæstɪk][toʊz] ,
Thou mak'st glad hearts and trip'st " fantastic toes ,
你 制造 高兴的 心 和 - " 极好的 脚趾 ,
你使人心欢喜，使人脚趾轻盈，

" [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][mɜ: rθ][ænd; ənd][dʒɔɪ] —
" **And fillest weary souls with mirth and joy —**
" 和 最 厌倦 灵魂 和 欢笑 和 喜悦 —
“并使疲惫的灵魂充满欢乐和喜悦——

[ðə; ði][soʊl] - [ɪn'trænsɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðəɪ] [strɪŋz]
The soul - entrancing cadence of thy strings
这 灵魂 - 迷人的 节奏 的 你的 字符串
你琴弦那令人心醉神迷的旋律

[prə'kleɪmz] [ðɪ:] ['sɔŋz] [ʌn'kɔŋkəd] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] " !
Proclaims thee Song's unconquered " King of kings " !
宣称 你 歌曲的 未被征服的 " 国王 的 国王 " !
歌颂你为无敌的“万王之王”!

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 041**]
[页 -]
[第 041 页]

['wʊmən]
WOMAN
女士
女士

[aɪ][kɔ:l] [ðɪ:] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,
I call thee angel of this earth ,
我 称呼 你 天使 的 这 地球 ,
我称你为这世间的天使，

[fɔ:r; fər]['eɪndʒl] [tru:] [ðəʊ] [ɑ:rt]
For angel true thou art
为了 天使 真的 你 艺术
因为你真是个天使

[ɪn]['nɒʊb(ə)l] [di:dz] [ænd; ənd] ['stɜ:rlɪŋ] [wɜ:rθ]
In noble deeds and sterling worth
在 高贵 契约 和 英镑 值得
品德高尚，价值非凡

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'tetɪk] [hɑ:rt] .
And sympathetic heart .
和 交感神经 心 .
以及一颗同情的心。

[aɪ] , ['ðerfɔ:r] , [si:k] [nʌn] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
I , therefore , seek none from afar
我 , 所以 , 寻找 没有任何 从 远方
因此，我不寻求任何远方的事物。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
For what they might have been ,
为了 什么 他们 可能 有 到过 ,
就他们可能成为的样子而言，

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪt] [ɑ:r; ər]
But sing the praise of those which are
但 唱歌 这 称赞 的 那些 哪个 是
但要歌颂那些.....

[ðæt] [dwel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wið; wiθ][men] .
That dwell on earth with men .
那 住 在 地球 和 男人 :

与人类一同居住在地球上的。

[fɔ:r; fər] [wen] [mæn][wʌz; wəz][ə; ei] [wi:] ,
For when man was a tottling wee ,
为了 什么时候 男人 曾是 一个 总计 哇 ,

当人类还是个蹒跚学步的小家伙时，

[snʌg] ['nestlɪŋ] [ɑ:n][ðai] [breɪst] ,
Snug nestling on thy breast ,
舒适 雏鸟 在 你的 胸部 ,

依偎在你胸前，

[ɔ:r] ['spɔ:rtɪŋ] [geɪ] [ə'pɑ:n][ðai] [ni:] ,
Or sporting gay upon thy knee ,
或者 体育 同性恋 之上 你的 膝盖 ,

或者欢快地跪在你膝上，

[oʊ] , [ðəʊ] [hu:] ['lʌvst] [hɪm; ɪm][best] ;
Oh , thou who lovest him best ;
哦 , 你 WHO 最爱 他 最好的 ;

哦，最爱他的人啊；

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [lʌv] ,
An overflowing stream of love ,
一个 溢出 溪流 的 爱 ,

满溢的爱，

[sprʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜ:rθ] ,
Sprung at his very birth ,
弹簧 在 他的 非常 出生 ,

他一出生就展现出这种特质，

[ænd; ænd] [meɪd] [ði:] ['dʒent(ə)] [æz; əz][ə; ei] [dʌv] ,
And made thee gentle as a dove ,
和 制成 你 温和的 作为 一个 鸽子 ,

并使你温柔如鸽子，

[fer] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
Fair angel of this earth .
公平的 天使 的 这 地球 .

人间天使。

[ðəʊ] [tʃɪə] ['evər] ['blaɪðsəm] [ju:θ]
Thou cheereſt ever blithesome youth
你 最快乐的 曾经 快乐的 青年

你永远是快乐青春的慰藉

[wið; wiθ] ['sɔŋz] [ænd; ænd]['fɜ:rvənt] [prerz] ,
With songs and fervent prayers ,
和 歌曲 和 热切 祈祷 ,

伴随着歌声和虔诚的祈祷，

[ænd; ænd] [hɑ:rt] [wið; wiθ] [lʌv] [ænd; ænd] [tru:θ]
And fillest heart with love and truth
和 最 心 和 爱 和 真相

让爱与真理充满你的心

[ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈkærz] .
A store for future cares .
一个 店铺 为了 未来 关心 .

为未来忧虑而设的商店。

[ðəʊ] - [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] ,
Thou lead'st him safely in his prime ,
你 - 他 安全 在 他的 主要的 ,

你引领他安然度过壮年，

[truː] [gaɪd] [ʌv; əv] [ˈevri] [steɪdʒ] ,
True guide of every stage ,
真的 指导 的 每一个 阶段 ,

每个阶段的真正指南

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] [feɪdʒ] [ðə; ði][taɪm] ,
And then at last , as fades the time ,
和 然后 在 最后的 , 作为 淡出 这 时间 ,

最后，随着时间的流逝，

[ðəʊ] [ˈkʌmfət] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Thou comfortest his age .
你 最舒适的 他的 年龄 .

你安慰他年迈的心灵。

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈæftər][reɪn] ,
Like as the sunshine after rain ,
喜欢 作为 这 阳光 后 雨 ,

就像雨后的阳光一样，

[fɑːr] [ˈtʃeɪsɪŋ] - [wei] [ðə; ði][mɪst] ,
Far chasing ' way the mist ,
远的 追逐 - 方式 这 薄雾 ,

远远地追逐着迷雾，

[ðəʊ] [suːð] [ˈhjuːmən] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,
Thou soothest human grief and pain ,
你 最舒缓 人类 悲伤 和 疼痛 ,

你抚慰人类的悲伤和痛苦，

[fliːt] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [blɪs] .
Fleet messenger of bliss .
舰队 信使 的 极乐 .

幸福的使者。

[ɪn] [ˈbætlz] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld]
In battles where the sword and shield
在 战斗 在哪里 这 剑 和 盾

在刀剑与盾牌的战斗中

[fʊl] [leɪ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ləʊ] ,
Full lay the mighty low ,
满的 躺 这 强大的 低的 ,

彻底击败强者，

[ðəʊ] - [ˈevər][ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld] ,
Thou hov'rest ever o'er the field ,
你 - 曾经 超过 这 场地 ,

你永远盘旋在田野之上，

[tuː; tə] [iːz] [ˈlaɪfs] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] !
To ease life's ebb and flow !
到 舒适 生活的 落潮 和 流动 !

让生活更轻松自在！

[ðəʊ] ['stændɪst] , ['evə] ['stændɪst] [nɪr] ,
Thou standest , ever standest near ,
你 最 , 曾经 最 靠近 ,

你始终屹立，永远屹立在我身边，

[bɪˈfɔːr] ['mænz] [weɪnɪŋ] [aɪz] ,
Before man's waning eyes ,
前 男人的 减弱 眼睛 ,

在人类日渐衰弱的目光中，

[æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪr]
An angel true to him more dear
一个 天使 真的 到 他 更多的 亲爱的

对他而言，一位更忠诚、更亲爱的天使

[ðæn; ðən][ɔːl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [skaɪz] !
Than all beyond the skies !
比 全部 超过 这 天空 !

胜过天际之外的一切！

[noʊ] ['feɪblɪd] [sprɑɪts] [ʌv; əv] ['tʃænts] [ænd; ənd] [kriːdz] ,
No fabled sprites of chants and creeds ,
不 传说中的 精灵 的 吟唱 和 信条 ,

没有传说中的精灵吟唱圣歌，也没有信条，

[nɔːr] [mɪθs] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] ['jɪrz] ,
Nor myths of bygone years ,
也不 神话 的 逝去的 年 ,

既非过往时代的传说，

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [səˈplaɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [niːdz]
For thou suppliest all his needs
为了 你 供应 全部 他的 需求

因为你供应他一切所需

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]['breɪni] [terz] .
And wip'st his briny tears .
和 - 他的 咸的 眼泪 .

他擦干了咸涩的泪水。

[soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kweɪl][ɪn] ['dezərt] [weɪst]
So , if he quail in desert waste
所以 , 如果 他 鹌鹑 在 沙漠 浪费

所以，如果他在沙漠废料中畏缩不前

[ɔːr] [tɔːs] ['laɪfs] ['stɔːrmi] [siː] ,
Or toss life's stormy sea ,
或者 折腾 生活的 暴风雨 海 ,

或者，抛开人生风暴，

[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪ] [ɪn] [heɪst]
He turns his tear - stained eye in haste
他 转弯 他的 撕 - 染色 眼睛 在 匆忙

他急忙转过泪痕斑斑的眼睛。

[fɔːr; fər][wʌn][fɑːnd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðiː] .
For one fond glimpse of thee .
为了 一 喜爱 一瞥 的 你 .

只为能深情地瞥见你一眼。

[hi:; hi] [bɔ:ŋz] [tu:; tə][haɪd] [bɪ'ni:θ] [ðɑɪ] [wɪŋ] ,
He longs to hide beneath thy wing ,
他 长 到 隐藏 下面 你的 翼 ,
他渴望躲在你的羽翼之下,

[ænd; ənd][ˈnes(ə)l][ɑ:n][ðɑɪ] [brɛst] ;
And nestle on thy breast ;
和 雀巢 在 你的 胸部 ;
依偎在你胸前;

[hi:; hi][lɪsts][tu:; tə] [hɪr] [ðɪ:] ['sɔ:ftli] [sɪŋ]
He lists to hear thee softly sing
他 列表 到 听到 你 轻轻 唱歌
他静静地聆听你轻声歌唱

[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈpi:sf(ə)l] [rɛst] !
Him into peaceful rest !
他 进入 和平 休息 !
愿他安息!

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 044]
[页 -]
[第 044 页]

[oʊ] , [sɪŋ] [əˈlaʊd][ˈmaʊnt, 'ɛm'ti:] . ['zaɪənz] ['sɔŋz] ,
Oh , sing aloud Mt . Zion's songs ,
哦 , 唱歌 大声 公吨 . 锡安的 歌曲 ,
哦, 高声歌唱锡安山的歌谣吧!

[tu:; tə] [tʃɪr] [i:tʃ] ['læŋɡwɪd] [hɑ:rt] ;
To cheer each languid heart ;
到 欢呼 每个 慵懒的 心 ;
为了鼓舞每一颗疲惫的心灵;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [sʌm; səm][ˈfi:b(ə)l][ˈspɪrɪt] [bɔ:ŋz]
For now some feeble spirit longs
为了 现在 一些 微弱 精神 长
现在, 某个虚弱的灵魂渴望着

[ðɑɪ] [ˈblesɪŋz] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .
Thy blessings to impart .
你的 祝福 到 传授 .
愿你的祝福降临。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðəʊ] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['mæstɜ-z] [wɪl] ,
And thus thou keepest the Master's will ,
和 因此 你 最 这 硕士学位 将要 ,
这样, 你便遵行了主人的旨意。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪst] [ɔ:l] [ðɑɪ] [wɜ:rθ] ,
And showest all thy worth ,
和 最 全部 你的 值得 ,
展现你全部的价值,

[θru:] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ðəʊ] [ɑ:rt] [sti:l]
Through loving kindness thou art still
通过 爱 仁慈 你 艺术 仍然
因着慈爱, 你依然存在

[ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] !
The angel of this earth !
这 天使 的 这 地球 !
人间天使!

[ðə; ði][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [sɔːŋ]
THE BACHELOR'S SONG
这 学士 歌曲

单身汉之歌

[waɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ˈloʊnli] [hɔːl] ,
While I keep my lonely hall ,
尽管 我 保持 我的 孤独 大厅 ,

当我独自一人待在我那寂寞的大厅里时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] ,
You are welcome one and all ,
你 是 欢迎 一 和 全部 ,

欢迎各位！

[æz; əz][aɪ] [sɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] ;
As I sing my little song ;
作为 我 唱歌 我的 小的 歌曲 ;

当我唱起我的小时歌时；

[steɪ] , [aɪ] [tʃɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] —
Stay , I'll cheer you all day long —
停留 , 患病的 欢呼 你 全部 天 长的 —

留下来，我会为你加油打气一整天——

[ænd; ænd] [soʊ] [maɪ] [ˈbætʃələr] - [ˈbʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣，

[ænd; ænd] [soʊ] [maɪ] [ˈbætʃələr] - [ˈbʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[waɪ] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] ,
While this world is wild with glee ,
尽管 这 世界 是 荒野 和 高兴 ,

当这个世界充满欢乐时，

[tʃaɪm] [aɪ] [naʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ;
Chime I now my song to thee ;
钟声 我 现在 我的 歌曲 到 你 ;

我现在向你唱起我的歌；

[ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈlɜːks][noʊ] [ker] ,
In my bosom lurks no care ,
在 我的 怀 潜伏者 不 关心 ,

我心中没有一丝忧虑，

[aɪ][kæn; kən] [ˈlɔɪtər] [ˈevriwɛr] —
I can loiter everywhere —
我 能 游荡 到处 —

我可以到处闲逛——

[ænd; ænd] [soʊ] [maɪ] [ˈbætʃələr] - [ˈbʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣，

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf]
Oh dear , what a happy life
哦 亲爱的 , 什么 一个 快乐的 生活

哦，天哪，多么幸福的生活啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][waɪf] ,
For the man who has no wife ,
为了 这 男人 WHO 有 不 妻子 ,

对于没有妻子的男人来说，

[tuː; tə][baɪnd][wɪð; wɪθ] [sɔːr] [dis'tresɪz] ,
To bind with sore distresses ,
到 绑定 和 疮 痛苦 ,

与痛苦的折磨捆绑在一起，

[ænd; ənd][sɪlk][ænd; ənd]['sætn] ['dresɪz] —
And silk and satin dresses —
和 丝绸 和 缎 连衣裙 —

还有丝绸和缎子连衣裙——

[waɪl] [hiː; hi] [səʊz] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] ,
While he sows his bachelor - buttons ,
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 ,

当他缝制单身汉纽扣时，

[waɪl] [hiː; hi] [səʊz] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] .
While he sows his bachelor - buttons .
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 .

当他缝制单身汉纽扣时。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 046]
[页 -]

[第 046 页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['evər] ['merɪ] ,
His heart is ever merry ,
他的 心 是 曾经 欢乐 ,

他总是心情愉快，

[hɪz; ɪz] [wei] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ;
His way is bright and cheery ;
他的 方式 是 明亮的 和 欢快的 ;

他的道路光明而欢快；

[noʊ] ['piːvɪʃ] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] ,
No peevish baby crying ,
不 易怒的 婴儿 哭泣 ,

没有烦躁的婴儿哭闹，

[noʊ] ['dʒeləs] [waɪf][ə; eɪ] - ['saɪɪŋ] —
No jealous wife a - sighing —
不 嫉妒的 妻子 一个 - 叹息 —

没有嫉妒的妻子叹息——

[waɪl] [hiː; hi] [səʊz] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] ,
While he sows his bachelor - buttons ,
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 ,

当他缝制单身汉纽扣时，

[waɪl] [hiː; hi] [səʊz] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] .
While he sows his bachelor - buttons .
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 .

当他缝制单身汉纽扣时。

[ɑː] ！ [preɪz] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæθ] ['ɡɪv(ə)n]
Ah ! praise the God who hath given
啊 ！ 称赞 这 上帝 WHO 有 给定

啊！赞美赐予我们的神！

[ə; eɪ][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['hev(ə)n] ；
A life so much like heaven ；
一个 生活 所以 很多 喜欢 天堂 ；

宛如天堂般的生活；

[kwɪt][,aɪ 'tiː] ？
Quit it ？
辞职 它 ？

放弃吗？

[oʊ][noʊ] , [aɪl] ['nevər] ,
Oh no , I'll never ,
哦 不 ；患病的 绝不 ；

哦不，我永远不会，

[bʌt; bæt][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fər'evər] —
But live happy forever —
但 居住 快乐的 永远 —

但要永远幸福快乐——

[ænd; ænd] [soʊ] [maɪ] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣，

[ænd; ænd] [soʊ] [maɪ] ['bætʃələr] - ['bʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 047**]
[页 -]

[第 047 页]

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðəz] [wei]
PUT NOTHING IN ANOTHER'S WAY
放 没有什么 在 另一个的 方式

不要妨碍他人。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðəz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[huːz] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn] [θruː] [laɪf] ,
Who's plodding on through life ,
谁是 缓慢地 在 通过 生活 ,

谁在生活中艰难前行？

[bʌt; bæt] [fɪl] [iːtʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [iːtʃ] [deɪ] ,
But fill each heart with joy each day ,
但 充满 每个 心 和 喜悦 每个 天 ,

但要让每个人的心每天都充满喜悦，

[wɪð; wɪθ] [pi:s] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [straɪf] .
With peace instead of strife .
和 和平 反而 的 冲突 .

以和平代替纷争。

[soʊ] [ðen] [let][nɑ:t][ə; eɪ][,mis'sent][wɜ:rd] ,
So then let not a missent word ,
所以 然后 让 不是 一个 误送 单词 ,

所以，不要让一句误传的话.....

[ɔ:r] [θɔ:t] , [ɔ:r][ækt] , [ɔ:r] [di:d]
Or thought , or act , or deed
或者 想法 , 或者 行为 , 或者 契据

或者思想、行为或举动

[bi; bi][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['wikər] ['brʌðər] [hɜ:rd]
Be by our weaker brother heard
是 经过 我们的 较弱 兄弟 听到

请听从我们较弱兄弟的指示

[tu; tə] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu; tə] [bli:d] .
To cause his heart to bleed .
到 原因 他的 心 到 流血 .

让他心如刀绞。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðɜ:z] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[,aɪ 'ti:] [klɪr] [ænd; ɐnd][',æmp(ə)l] [li:v] ;
It clear and ample leave ;
它 清除 和 充足 离开 ;

它清晰而宽敞的出口；

[fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ænd; ɐnd] ['ækʃnz] [deɪ][baɪ][deɪ]
For words and actions day by day
为了 字 和 行动 天 经过 天

日复一日的言行

['laɪfs] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] [wi:v] .
Life's great example weave .
生活的 伟大的 例子 编织 .

人生的伟大典范——编织。

- [tɪz] [ðen] [nɑ:t] [mi:t] [ðæt] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
'Tis then not meet that we should think
- 的 然后 不是 见面 那 我们 应该 思考

那么，我们就不应该这样想。

[ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['soʊli] [fri:]
That we are solely free
那 我们 是 仅 自由的

我们完全自由

[ɪn] ['mænərz] , [dres] , [ɪn] [fu:d] , [ɔ:r][drɪŋk] ,
In manners , dress , in food , or drink ,
在 礼仪 , 裙子 , 在 食物 , 或者 喝 ,

在礼仪、穿着、饮食方面，

[ɔ:r] ['fʊlsəm] ['revlri] .
Or fulsome revelry .
或者 饱满 狂欢 .

或者尽情狂欢。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðəz] [weɪ] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人。

[dʒʌst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['krɪstjən] [pɑːrt]
Just learn the Christian part
只是 学习 这 基督教 部分

只需学习基督教部分即可。

[tuː; tə][let][ə; eɪ]['hoʊli] , ['sʌni] [reɪ]
To let a holy , sunny ray
到 让 一个 圣 , 阳光明媚 射线

让神圣的阳光照耀

[ʃaɪn] [ɪn][ðəɪ] ['brʌðəz] [hɑːrt] .
Shine in thy brother's heart .
闪耀 在 你的 兄弟 心 .

在兄弟心中闪耀光芒。

[help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [ker] ,
Help him to bear his load of care ,
帮助 他 到 熊 他的 加载 的 关心 ,

帮助他分担照护的重担，

[hɪz; ɪz][soʊl] [get]['edəˌfaɪd] —
His soul get edified —
他的 灵魂 得到 受启发 —

他的灵魂得到了净化——

- [twʌz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] ['welfer]
' Twas only for the soul's welfare
- 那是 仅有的 为了 这 灵魂的 福利

这仅仅是为了灵魂的福祉。

[ðæt] ['dʒiːzəs][bled][ænd; ənd][daɪd] .
That Jesus bled and died .
那 耶稣 出血 和 死亡 .

耶稣流血而死。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðəz] [weɪ] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə] [tiːtʃ] ;
Ye who are sent to teach ;
叶 WHO 是 发送 到 教 ;

奉差遣教导的；

[noʊ][dɑːrk] [klaʊd] [kæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [deɪ] ,
No dark cloud cast across the day ,
不 黑暗的 云 投掷 穿过 这 天 ,

今天没有乌云笼罩。

[jiː; ji] [huː] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃ] .
Ye who the gospel preach .
叶 WHO 这 福音 布道 .

你们这些传福音的人。

[ʃiː; ji] [tweɪn] [mʌst; məst][set][ðə; ði] [truːθ] [əˈraɪt]
Ye twain must set the truth aright
叶 马克·吐温 必须 放 这 真相 好的

你们两人必须澄清事实。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
With joy and peace and love ;
和 喜悦 和 和平 和 爱 ;

带着喜乐、平安和爱；

[fɔːr; fər][ɪn][jʊr; jər] [səʊlz] [ˈʃaɪnz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪt]
For in your souls shines forth the light
为了 在 你的 灵魂 闪耀 前进 这 光

因为在你们的灵魂深处，闪耀着光芒

[frʌm; frəm][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [əˈbʌv] .
From Jesus Christ above .
从 耶稣 基督 多于 :

来自天上的耶稣基督。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 049**]
[页 -]

[第 049 页]

[pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðəz] [weɪ] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[ˈkrɪstʃən] [frendz] ;
Belovèd Christian friends ;
心爱 基督教 朋友们 ;

亲爱的基督徒朋友们；

[ɑːn] [θruː] [jʊr; jər] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [ˈkerz] , [stɪl] [preɪ] ,
On through your toils , and cares , still pray ,
在 通过 你的 辛勤劳作 , 和 关心 , 仍然 祈祷 ,

即使在辛劳和忧虑之中，也要继续祈祷。

[tɪl] [ˈlaɪfs] [fliːt] [ˈdʒɜːrni] [ˈendz] .
Till life's fleet journey ends .
直到 生活的 舰队 旅行 结束 :

直到生命短暂旅程的终点。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [dɑːn]
When at the resurrection dawn
什么时候 在 这 复活 黎明

当复活的黎明到来时

[ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ,
Eternal life is given ,
永恒 生活 是 给定 ,

赐予永生，

[wiːl] [get][ˈaʊər; ɑːr][hɑːrp] , [ˈaʊər; ɑːr][roʊb] , [ˈaʊər; ɑːr] [kraʊn] ,
We'll get our harp , our robe , our crown ,
出色地 得到 我们的 竖琴 , 我们的 长袍 , 我们的 王冠 ,

我们会得到我们的竖琴、长袍和王冠。

[ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
The star - lit crown of heaven .
这 星星 - 点燃 王冠 的 天堂 :

星光璀璨的天堂之冠。

[ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl]
FLOATING WITH THE GALE
漂浮的 和 这 大风

随风飘荡

[tuː; tə][maɪ] [lɔːst] [ˈbrʌðər]
TO MY LOST BROTHER
到 我的 丢失的 兄弟

致我逝去的兄弟

[ʃɪps] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [siː] [ɪz] [ˈlæʃɪŋ] ;
Ships the angry sea is lashing ;
船舶 这 生气的 海 是 鞭打 ;

愤怒的大海正在拍打着船只；

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːnt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːrk] ,
But I launch my little bark ,
但 我 发射 我的 小的 吠 ,

但我还是发出了我的一声小小的吠叫，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [piːlz] [ɑːr; ər] [ˈkræʃɪŋ] ,
Though the thunder peals are crashing ,
尽管 这 雷 果皮 是 崩溃 ,

尽管雷声隆隆，

[ænd; ænd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈpɪtʃɪ] [dɑːrk] !
And the sea is pitchy dark !
和 这 海 是 音调 黑暗的 !

大海漆黑一片！

[siː] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋz] [ˈvɪvɪd] [ˈflæʃɪŋ]
See by lightning's vivid flashing
看 经过 闪电 生动 闪烁

从闪电的鲜明闪光中可以看到

[haʊ] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [ˈtætərd] [seɪl] —
How to shift my tattered sail —
如何 到 转移 我的 破烂 帆 —

如何调整我破旧的帆——

[fɑːr] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ˈdæʃɪŋ] ,
Far across the billows dashing ,
远的 穿过 这 波澜 帅气 ,

远远地越过汹涌的波涛，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] .
I am floating with the gale .
我 是 漂浮的 和 这 大风 .

我随风飘荡。

[ˈkɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˈevər]
Floating , floating , floating ever
漂浮的 , 漂浮的 , 漂浮的 曾经

漂浮，漂浮，永远漂浮

[ɑ:ŋ][ðə; ði][ˈstɔ:rmɪ] [di:p] [blu:] [si:] ,
On the stormy deep blue sea ,
在 这 暴风雨 深的 蓝色的 海 ；

在波涛汹涌的深蓝色大海上，

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [dɪr] ['mʌðər]
Far from father and dear mother
远的 从 父亲 和 亲爱的 母亲

远离父亲和亲爱的母亲

[ænd; ənd] , [tru:] [lʌv] , [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ði:] !
And , true love , away from thee !
和 ， 真的 爱 ， 离开 从 你 ！

而真爱，远离你！

[goʊ] , [ji:; ji] ['zefər] , ['swi:tli] ['leɪdn] ,
Go , ye zephyrs , sweetly laden ,
去 ， 是的 微风 ， 甜蜜地 满载 ，

去吧，微风啊，带着甜蜜的气息，

[tʃɪr] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər][weɪ] ;
Cheer my loved ones in their wail ;
欢呼 我的 喜爱 一个 在 他们的 哀号 ；

安慰那些哭泣的亲人；

[tel] [maɪ] [wi:] [swi:t] [braɪt] - [aɪd] ['meɪd(ə)n]
Tell my wee sweet bright - eyed maiden
告诉 我的 哇 甜的 明亮的 - 眼睛 少女

告诉我那双明亮眼睛的甜美小姑娘

[aɪ][eɪ 'em] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] !
I am floating with the gale !
我 是 漂浮的 和 这 大风 ！

我正随风飘荡！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

[wen] [ðə; ði][ˈsaɪrən][meɪdz][ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] ,
When the siren maids are waking ,
什么时候 这 警笛 女佣 是 醒来 ，

当美人鱼少女们醒来时，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [waɪld] [si:] ['sɔŋz] ,
And are singing wild sea songs ,
和 是 歌唱 荒野 海 歌曲 ，

它们唱着狂野的海之歌，

[dɪr] , [ðeɪ] [stɑ:rt][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['eɪkɪŋ] ,
Dear , they start my heart to aching ,
亲爱的 ， 他们 开始 我的 心 到 疼痛 ，

亲爱的，它们让我心痛不已。

[fɔ:r; fər][ɪts] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] [bɪ'lɒŋz] .
For its love to thee belongs .
为了 它是 爱 到 你 属于 。

因为它的爱属于你。

[naʊ] [maɪ] [lʌv] - [lɔ:rn][səʊl][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ]
Now my love - lorn soul is shaking
现在 我的 爱 - 孤独 灵魂 是 摇晃

如今我那失恋的灵魂在颤抖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɛl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [weɪ] ,
With a spell of bitter wail ,
和 一个 拼写 的 苦的 哀号 ；

伴随着一阵凄厉的哀嚎，

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['sædli] ['breɪkɪŋ] ,
And my heart is sadly breaking ,
和 我的 心 是 令人遗憾的是 打破 ；

我的心都碎了，

[fɔ:r; fər][aɪm] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] !
For I'm floating with the gale !
为了 我是 漂浮的 和 这 大风 ！

因为我正随风飘荡！

['kɔ:rəs]
CHORUS
合唱

合唱

[naʊ] [maɪ][həʊps][ɑ:r; ər] ['feɪdɪŋ] ['evər] ,
Now my hopes are fading ever ,
现在 我的 希望 是 褪色 曾经 ；

现在我的希望正在一点点消逝，

[glu:m] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] - [wei] [ðə; ði] [blɪs] ;
Gloom is chasing ' way the bliss ;
愁云 是 追逐 - 方式 这 极乐 ；

忧郁正在驱散幸福；

[dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][kæn; kən]['nevər]
Dear , I know that I can never
亲爱的 ， 我 知道 那 我 能 绝不

亲爱的，我知道我永远不可能

[kʌm] [ðəɪ]['ru:bi][lɪps][tu:; tə] [kɪs] !
Come thy ruby lips to kiss !
来 你的 红宝石 嘴唇 到 吻 ！

来吧，用你那红宝石般的嘴唇亲吻我！

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [klɪŋ] [fər'evər]
But my heart will cling forever
但 我的 心 将要 黏着 永远

但我的心将永远铭记

[tu:; tə] [ðæt] [lʌv] [aɪ][ɔ:ft][dɪd][heɪl] ,
To that love I oft did hail ,
到 那 爱 我 经常 做过 冰雹 ；

我曾多次向那份爱致敬，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [taɪz][aɪ][kæn; kən][nɑ:t]['sevər] ,
For those ties I can not sever ,
为了 那些 领带 我 能 不是 断绝 ；

对于那些我无法斩断的联系，

[ðəʊ] [aɪm] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] !
Though I'm floating with the gale !
尽管 我是 漂浮的 和 这 大风 ！

虽然我正随风飘荡！

['kɔ:rəs]
CHORUS
合唱

合唱

[dɪr] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈevər] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
Dear , my heart is ever longing ,
亲爱的 , 我的 心 是 曾经 渴望 ,

亲爱的, 我的心一直渴望着,

[lɔːŋz] [ˈsɜːrfmən] [maɪ][bɑːrk][tuː; tə] [seɪv] ;
Longs surfmen my bark to save ;
长 冲浪者 我的 吠 到 节省 ;

朗斯冲浪者救了我的树皮;

[θruː] [maɪ][breɪn] [ðɪːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [θrɔŋɪŋ] ,
Through my brain these thoughts are thronging ,
通过 我的 脑 这些 想法 是 熙熙攘攘 ,

这些念头在我的脑海中纷至沓来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [brˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] ;
Of a grave beneath the wave ;
的 一个 严重 下面 这 海浪 ;

海浪下的坟墓;

[ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rɔŋɪŋ] ,
Of loved ones my heart is wronging ,
的 喜爱 一个 我的 心 是 错误 ,

我心怀愧疚, 辜负了我的挚爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ;
And the belly of the whale ;
和 这 腹部 的 这 鲸 ;

还有鲸鱼的腹部;

- [raʊnd] [maɪ][səʊl][ðer; ðər][ˈɡoʊsts][ɑːr; ər] [θrɔŋɪŋ] ,
'Round my soul their ghosts are thronging ,
- 圆形的 我的 灵魂 他们的 鬼魂 是 熙熙攘攘 ,

他们的亡灵在我周围盘旋,

[æz; əz][aɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] !
As I'm floating with the gale !
作为 我是 漂浮的 和 这 大风 !

我正随风飘荡!

[ˈkɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[dɪr] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈtʃːrɪŋ]
Dear , I fain would be returning
亲爱的 , 我 欣然 会 是 返回

亲爱的, 我希望能回来。

[tuː; tə][ðə; ði][kəʊv][dʒʌst] [wer] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
To the cove just where thou art ,
到 这 海湾 只是 在哪里 你 艺术 ,

到你所在海湾的那个地方,

[waɪl] [maɪ][ˈlæŋɡwɪd] [breɪst] [ɪz] [ˈbɜːrɪŋ]
While my languid breast is burning
尽管 我的 慵懒的 胸部 是 燃烧

当我的乳房疲软时, 它正燃烧着。

[laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [fʊl] [aʊt][maɪ] [hɑ:rt] ！
Light and love full out my heart ！
光 和 爱 满的 出去 我的 心 ！

我的心中充满了光明和爱！

[bʌt; bət][ˈkru:əl] [fert] [maɪ][hoʊps][ɪz] [spɜ:nɪŋ] ，
But cruel Fate my hopes is spurning ；
但 残忍的 命运 我的 希望 是 拒绝 ；

但残酷的命运抛弃了我的希望，

[ænd; ənd][ˈwaɪndz] [blow] [əˈgenst] [maɪ][seɪl] ；
And winds blow against my sail ；
和 风 吹 反对 我的 帆 ；

风吹得我的帆摇晃；

[waɪl] [aʊt] [deθ] [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ，
While out Death my life is burning ；
尽管 出去 死亡 我的 生活 是 燃烧 ；

当死亡降临，我的生命仍在燃烧。

[aɪm] [sti:l] [ˈfloʊtɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [geɪl] ！
I'm still floating with the gale ！
我是 仍然 漂浮的 和 这 大风 ！

我依然随风飘荡！

[ˈkɔ:ɾəs]
CHORUS
合唱

合唱

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 053]
[页 -]

[第 053 页]

[ˈlu:lə] [ˈdʒɑ:nsənz] [sɔ:ŋ]
LULA JOHNSON'S SONG
露拉 强生 歌曲

露拉·约翰逊的歌

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈkwɪn] [ˈtjæp(ə)l] , [ə; eɪ] . [em] . [i:] . [tʃɜ:rtʃ] ， [naɪnθ][ænd; ənd][ˈwɔ:lnʌt] [stri:ts] ， [ˈlu:ɪvɪl] ，
Written in Quinn Chapel , A . M . E . Church , Ninth and Walnut Streets , Louisville ,
书面 在 奎因 教堂 ， 一个 . M . E . 教会 ， 第九 和 核桃 街道 ， 路易斯维尔 ，
写于路易斯维尔市第九街和核桃街交汇处的奎因教堂（AME教堂）

[ˈkaɪ] ， [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vniŋ] ， [ɑ:kˈtoʊbər] 16th ， - ， [waɪl] [mɪs] [ˈlu:lə][i:] . [ˈdʒɑ:nsən][wʌz; wəz]
Ky . , Wednesday evening , October 16th , 1907 , while Miss Lula E . Johnson was
肯塔基州 . ， 周三 晚上 ， 十月 16th ， - ， 尽管 错过 露拉 E . 约翰逊 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] " [ˈɑ:veɪ][məˈri:ə] .
singing " Ave Maria .
歌唱 " 大道 玛丽亚 .

1907 年 10 月 16 日星期三晚上，肯塔基州，当露拉·E·约翰逊小姐演唱《圣母颂》时。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mɑ:k] - [bɜ:rd] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] ，
" I have heard the mock - bird singing when the orchards were in bloom ；
" 我 有 听到 这 嘲笑 - 鸟 歌唱 什么时候 这 果园 是 在 盛开 ，
“我曾听见嘲鸫在果园盛开时歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] [merd] [ðə; ði] [ˈpi:kɑ:k] [dɑ:n] [hɪz; ɪz] [plu:m] ；
And the sweetness of his music made the peacock don his plume ；
和 这 甜味 的 他的 音乐 制成 这 孔雀 大学教师 他的 羽 ；
他那美妙的音乐让孔雀都戴上了它的羽毛；

[eɪ] ！
Ay ！
哎 ！

哎！

[aɪv] [hɜ:rd] [kɑ:k] - ['rɑ:bɪn] - ['redbreɪst] [tʃɜ:rp] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
I've heard cock - robin - redbreast chirping on a sunny day ,
我已经 听到 公鸡 - 罗宾 - 红胸鸟 啁啾声 在 一个 阳光明媚 天 ,

我曾在阳光明媚的日子里听到过红胸知更鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk] [sɔ:riŋ] ['skaɪwərdz] , ['merəli] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['festl] [leɪ] ;
And the skylark soaring skywards , merrily sing his festal lay ;
和 这 云雀 翱翔 向天空 , 兴高采烈地 唱歌 他的 节日 躺 ;

云雀翱翔天际，欢快地唱着它的节日颂歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θɾʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['blu:bɜ:rd] [θɾɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trebl] [noʊts] ;
And the brown thrush and the bluebird thrill their little treble notes ;
和 这 棕色的 画眉 和 这 蓝鸟 刺激 他们的 小的 高音 笔记 ;

棕色画眉和蓝色知更鸟用它们清脆的鸣叫声令人心旷神怡；

[ɔ:l][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['sɔ:ŋstərz] ['pɔ:riŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊt] —
All the woodland songsters pouring songs of gladness from their throats —
全部 这 林地 歌手 浇注 歌曲 的 欢乐 从 他们的 喉咙 —

林间歌者齐声歌唱，欢欣雀跃——

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [soʊ] ['di:pli] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][hæz; həz][læst][soʊ] [lɔ:ŋ]
But not one has touched so deeply , and not one has last so long
但 不是 一 有 感动 所以 深 , 和 不是 一 有 最后的 所以 长的

但没有一部作品像它一样触动人心如此之深，也没有一部作品能持续如此之久。

[æz; əz][ðə; ði]['evər] ['riŋriŋ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [swi:t] ['lu:lə]['dʒɑ:nsənz] [sɔ:ŋ] ！
As the ever ringing cadence of sweet Lula Johnson's song ！
作为 这 曾经 铃声 节奏 的 甜的 露拉 强生 歌曲 ！

仿佛听到了甜美的露拉·约翰逊的歌声，那节奏永不停歇！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 054]
[页 -]

[第 054 页]

[wen] [ðə; ði] [bri:z] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] [sti:l] ,
When the breeze has ceased to whisper and the night is soft and still ,
什么时候 这 微风 有 停止 到 耳语 和 这 夜晚 是 柔软的 和 仍然 ,

当微风停止低语，夜色温柔而静谧，

[seɪv] [ðə; ði] [ɔ:] - [prə'vʊkɪŋ] [ʃɾɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['wɪpərwi:l] ,
Save the awe - provoking shrilling of the ghastly whippoorwill ,
节省 这 敬畏 - 挑衅 尖锐的 的 这 阴森 夜鹰 ,

除了那令人胆寒的夜鹰凄厉的鸣叫声之外，

[æz; əz][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [pɔ:r] [daʊn] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
As the moonbeams pour down brightly on the woodland , hill and dale ,
作为 这 月光 倒 向下 明亮地 在 这 林地 , 爬坡道 和 戴尔 ,

当皎洁的月光倾泻而下，照耀着林地、山丘和山谷时，

[aɪ][ɔ:ft]['lɪs(ə)n][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪ:nli] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
I oft listen at my window to the queenly nightingale ;
我 经常 听 在 我的 窗户 到 这 女王般的 夜莺 ;

我常常在窗边聆听夜莺婉转的歌声；

[bʌt; bət][noʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['merɪ] ['wʊdlənd] , ['ni:ðər] [hɪl] , [nɔ:r] [deɪl] , [nɔ:r] [del] ,
But no song of merry woodland , neither hill , nor dale , nor dell ,
但 不 歌曲 的 欢乐 林地 , 两者都不 爬坡道 , 也不 戴尔 , 也不 戴尔 ,

但既没有欢快的林间歌，也没有山丘、山谷或幽谷的歌，

[hæz; həz][ˈevər][smoʊt][maɪ][ˈbɒzəm] , [nɔːr][hæz; həz][meɪd][maɪ][ˈspɪrɪt][swel] ,
Has ever smote my bosom , nor has made my spirit swell ,
有 曾经 猛击 我的 怀 , 也不 有 制成 我的 精神 膨胀 ,
它从未击碎我的心, 也从未使我的灵魂振奋。

[laɪk][ðə; ði][soʊl] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈmjuːzɪk][ðæt][soʊ][ˈsɔːftli][glaidz][əˈlɔːŋ]
Like the soul - inspiring music that so softly glides along
喜欢 这 灵魂 - 鼓舞人心 音乐 那 所以 轻轻 滑翔 沿着
就像那轻柔滑过、令人心旷神怡的音乐

[oʊ] ! [soʊ][ˈsɔːftli][ænd; ənd][soʊ][ˈdʒentli][ɪn][swi:t][ˈluːlə][ˈdʒɑːnsənz][sɔːŋ] !
Oh ! so softly and so gently in sweet Lula Johnson's song !
哦 ! 所以 轻轻 和 所以 轻轻地 在 甜的 露拉 强生 歌曲 !
哦! 多么轻柔, 多么温柔, 就像甜美的露拉·约翰逊的歌声!

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 055]
[页 -]

[第 055 页]

[oʊ] ! [maɪ][soʊl][hæz; həz][kɔːt][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [æz; əz][aɪˈtiː][ˈsɔːftli][floʊts][əˈlɔːŋ] —
Oh ! my soul has caught the music , as it softly floats along —
哦 ! 我的 灵魂 有 捕捉 这 音乐 , 作为 它 轻轻 浮标 沿着 —
哦! 我的灵魂已捕捉到这音乐, 它正轻柔地飘荡着——

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði][soʊl] - [ɪnˈtrænsɪŋ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][swi:t][ˈluːlə][ˈdʒɑːnsənz][sɔːŋ] !
the soul - entrancing music of sweet Lula Johnson's song !
这 灵魂 - 迷人的 音乐 的 甜的 露拉 强生 歌曲 !
甜美的露拉·约翰逊的歌曲, 令人心醉神迷!

[ɪf][maɪ][fi:t][jæl; ʃəl][ˈevər][ˈfɔːltər] , [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][tʃɪr][emˈiː][ɑːn][maɪ][wei] ;
If my feet shall ever falter , it shall cheer me on my way ;
如果 我的 脚 将 曾经 犹豫不决, 它 将 欢呼 我 在 我的 方式 ;
即使我的脚步踉跄, 它也会激励我继续前行;

[eɪ] , [səˈsteɪn][ænd; ənd][gɪv][emˈiː][ˈkʌmfərt] , — [meɪk][maɪ][ˈfiːb(ə)l][ˈspɪrɪt][geɪ] .
Ay , sustain and give me comfort , — make my feeble spirit gay .
哎 , 维持 和 给 我 舒适 , — 制作 我的 微弱 精神 同性恋 .
是啊, 请支撑我, 安慰我, 使我虚弱的灵魂重获快乐。

[ɔːl][wiː; wi][niːd][tuː; tə][hæv; həv] , [maɪ][ˈbrʌðərz] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][wɔːr][ʌv; əv][piːs] - [genst][straɪf] ,
All we need to have , my brothers , in our war of peace ' gainst strife ,
全部 我们 需要 到 有 , 我的 兄弟 , 在 我们的 战争 的 和平 - 对抗 冲突 ,
兄弟们, 在我们为和平而战、反对纷争的战争中, 我们所需要的一切,

[ɪz][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][swi:t][ˈmjuːzɪk][ˈsprɪŋkld][ɪn][tuː; tə][ˈswiːtn][laɪf] ;
Is the cadence of sweet music sprinkled in to sweeten life ;
是 这 节奏 的 甜的 音乐 撒上 在 到 甜味 生活 ;
悦耳的音乐节奏, 如同点缀生活的甜蜜;

[aɪˈtiː][wɪl][ˈswiːtn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɪtərz] , [wɪtʃ][naʊ][siːm][soʊ][ˈveri][lɔːŋ] ,
It will sweeten all our bitters , which now seem so very long ,
它 将要 甜味 全部 我们的 苦味酒 , 哪个 现在 似乎 所以 非常 长的 ,
它将冲淡我们所有的苦涩, 这些苦涩现在看起来如此漫长。

[ɪf][wiː; wi][hæv; həv][aɪˈtiː][sɔːft][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [æz; əz][swi:t][ˈluːlə][ˈdʒɑːnsənz][sɔːŋ] .
If we have it soft and gentle , as sweet Lula Johnson's song .
如果 我们 有 它 柔软的 和 温和的 , 作为 甜的 露拉 强生 歌曲 .
如果我们能把它做得轻柔舒缓, 就像甜美的露拉·约翰逊的歌声一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [wen] [fer] [ˈluːnə] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [peɪl] ,
In the lonely hours of midnight , when fair Luna ' gins to pale ,
在这 孤独 小时 的 午夜 , 什么时候公平的 露娜 - 杜松子酒 到 苍白 ,
在寂静的午夜时分, 当美丽的月亮开始变得苍白时,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] [ə; eɪ] - [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] .
I have heard her songs a - ringing , floating softly on the gale .
我 有 听到 她 歌曲 一个 - 铃声 , 漂浮的 轻轻 在这 大风 .
我曾听见她的歌声在微风中轻柔飘荡。

[ænd; ænd][aɪ][hoʊp] [wen] [dɔːnz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [aɪ] [drɔː] [maɪ] [ˈfliːtɪŋ] [breθ] ,
And I hope when dawns the morning , when I draw my fleeting breath ,
和 我 希望 什么时候 黎明 这 早晨 , 什么时候 我 画 我的 转瞬即逝 气息 ,
我希望当晨曦初露, 当我咽下最后一口气时,

[wen] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈɡæðərd] - [raʊnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd][ɪn] [deθ] —
When my friends are gathered ' round me , and my eyes are closed in death —
什么时候 我的 朋友们 是 聚集 - 圆形的 我 , 和 我的 眼睛 是 关闭 在 死亡 —
当我的朋友们围在我身边, 当我的双眼在死亡中闭上——

[er] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [sɑːd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ɑːn][maɪ][ˈnevər] - [ˈhiːvɪŋ] [breɪst] ,
Ere you throw the sods upon me , on my never - heaving breast ,
埃雷 你 扔 这 草皮 之上 我 , 在 我的 绝不 - 起伏 胸部 ,
在你将泥土倾倒在我身上之前, 倾倒在我永不停息的胸膛上,

[waɪl] [maɪ][ˈbɔːdiːz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ænd][maɪ][soʊl][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [rest] —
While my body's lying silent and my soul is seeking rest —
尽管 我的 身体的 说谎 沉默的 和 我的 灵魂 是 寻求 休息 —
当我的身体静静躺着, 我的灵魂寻求安息——

[ðen] [aɪl] [wɪŋ] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə][ˈɡlɔːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,
Then I'll wing straight home to glory , for the journey won't be long ,
然后 患病的 翼 直的 家 到 荣耀 , 为了 这 旅行 惯于 是 长的 ,
然后我将直接飞回荣耀的家园, 因为旅程不会太长。

[ɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [wɑːftɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [swiːt] [ˈluːlə][ˈdʒɑːnsənz] [sɔːŋ] !
On the spirit - wafting music of sweet Lula Johnson's song !
在这 精神 - 飘动 音乐 的 甜的 露拉 强生 歌曲 !
伴着甜美的露拉·约翰逊的歌声, 飘荡着灵魂的旋律!

[ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ˈdʌnbɑːr]
A TRIBUTE TO DUNBAR
一个 贡 到 邓巴

向邓巴致敬

[ðə; ði] [swiːtəst] [ˈsɪŋər] [wʌns] [ðəʊ] [wɑːst] , [bʌt; bət][ɑːrt][noʊ] [mɔːr] ;
The sweetest singer once thou wast , but art no more ;
这 最甜美的 歌手 一次 你 浪费 , 但 艺术 不 更多的 ;
你曾是最甜美的歌手, 但如今已不再是了;

[æn; ən][elf] [ðəʊ] [wɑːst][ʌv; əv] [wʌt] [ðəʊ] [naʊ] [ˈælt] [biː; bi] ,
An elf thou wast of what thou now shalt be ,
一个 精灵 你 浪费 的 什么 你 现在 应 是 ,
你曾经是精灵, 而你现在将成为精灵。

[wer] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈlestʃ(ə)l] [ʃɔ:r] ；
Where thou art in realms of that celestial shore ；
在哪里 你 艺术 在 领域 的 那 天体 支撑 ；
无论你身处何方，在那天国的彼岸；

[ðer; ðər] [ðəʊ] [jælt] [sɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ɪˈtɜ:rnəti] .
There thou shalt sing through all eternity .
那里 你 应 唱歌 通过 全部 永恒 .
你将在那里歌唱，直到永恒。

[wi:; wi] , [ˈpɪrləs] [bə:rd] , [brˈweɪl] [ðəɪ] [lɔ:s]
We , peerless bard , bewail thy loss
我们 , 无与伦比 诗人 , 哀叹 你的 损失
我们，无与伦比的吟游诗人，哀悼你的离去

[ænd; ɐnd] [fed] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] [terz] ,
And shed heart - broken tears ,
和 棚 心 - 破碎的 眼泪 ,
并流下心碎的泪水，

[ðooʊ] [ˈmi:kli] [ðəʊ] [hæst] [bɔ:rn] [ðəɪ] [krɔ:s]
Though meekly thou hast borne thy cross
尽管 温顺地 你 哈斯特 出生 你的 叉
你虽默默地背负着十字架

[ænd; ɐnd] [wɪŋd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ！
And winged the flight of years ！
和 有翅膀的 这 航班 的 年 ！
于是，他展翅高飞，飞越了岁月！

[θraɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈsɪŋər] , [ræpt] [ɪn] [ˈhev(ə)nli] [blɪs] ,
Thrice blessed singer , wrapped in heavenly bliss ,
三次 蒙福 歌手 , 包装 在 天上 极乐 ,
三度蒙福的歌手，沉浸在天国的幸福之中，

[ʌv; əv] [ˈɜ:θs] [pʊr] [soʊlɪz] [ðəɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Of earth's poor souls thy fortune who can tell ?
的 地球的 贫穷的 灵魂 你的 财富 WHO 能 告诉 ?
谁能预知世间贫苦灵魂的命运？

[pərˈtʃæns] [ðəɪ] [ˈsplendɪd] [lɑ:t][bi:; bi] [ˈsoʊlli] [ðɪs] :
Perchance thy splendid lot be solely this :
或许 你的 灿烂 很多 是 仅 这 :
或许你这般辉煌的命运就只有这一件事：

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəɪ] [lu:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ɪzræfəl] ！
To change thy lute with the angel Israfel ！
到 改变 你的 琵琶 和 这 天使 伊斯拉菲尔！
用天使伊斯拉菲尔交换你的鲁特琴！

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [smaɪt] [ðəɪ] [ˈɡoʊldən] [strɪŋz]
If so , then smite thy golden strings
如果 所以 , 然后 惩戒 你的 金的 字符串
如果真是如此，那就斩断你的金弦吧。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈnɪmb(ə)l] , [strɔ:ŋ] ,
With fingers nimble , strong ,
和 手指 灵活 , 强的 ,
手指灵活有力，

[tɪl] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [fer] [ˈhev(ə)n] [rɪŋz]
Till all along fair heaven rings
直到全部 沿着 公平的 天堂 戒指
直到整个美丽的天空都回荡着声音

[wɪð; wɪθ][ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðəɪ] [sɔːŋ] !
With cadence of thy song !
和 节奏 的 你的 歌曲 ！

伴随着你歌声的节奏！

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 058]
[页 -]

[第 058 页]

[ðɪː] [ˈtaɪrənt] [ɜːrθ] [wʌns][held] , [ɪmˈprɪznd] [soʊl] ,
Thee tyrant earth once held , imprisoned soul ,
汝 暴君 地球 一次 握住 , 被监禁 灵魂 ,

你这暴虐的大地，曾囚禁着灵魂，

[ðæt] [ˈsʌfərd] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪˈlentləs] [straɪf] ,
That suffered tortures of relentless strife ,
那 遭受 酷刑 的 狠 冲突 ,

遭受了无情战乱的折磨，

[fer] [ˈhev(ə)n] [naʊ] [hoʊldz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈfeltərd] [foʊld] ,
Fair heaven now holds within her sheltered fold ,
公平的 天堂 现在 持有 之内 她 避难所 折叠 ,

美丽的天堂如今在她庇护的怀抱中，

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðɪː] [roʊb][ænd; ənd][hɑːrp] — [ɪˈtɜːrn(ə)][laɪf] !
And gives thee robe and harp — eternal life !
和 给予 你 长袍 和 竖琴 — 永恒 生活 ！

并赐予你长袍和竖琴——永生！

[grænt][hɪm; ɪm] , [oʊ][gɑːd] , [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [breθ]
Grant him , O God , unfaltering breath
授予 他 , 哦 上帝 , 坚定不移 气息

上帝啊，求你赐他永不衰竭的呼吸。

[tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] [əˈfɑːr]
To sing from heaven afar
到 唱歌 从 天堂 远方

从遥远的天堂歌唱

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˈaʊər; ɑːr][soʊlz] [ɪn] [deθ] —
A song to cheer our souls in death —
一个 歌曲 到 欢呼 我们的 灵魂 在 死亡 —

一首抚慰我们亡灵的歌——

[ðə; ðɪ] [ˈpɪrləs] [pɔːl] [ˈdʌnbɑːr] !
The peerless Paul Dunbar !
这 无与伦比 保罗 邓巴 ！

无与伦比的保罗·邓巴！

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 059]
[页 -]

[第 059 页]

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜːrd]
WERE I A BIRD
是 我 一个 鸟

我是鸟

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜːrd] [friː] [bɔːrn][tuː; tə][flaɪ]
Were I a bird free born to fly
是 我 一个 鸟 自由的 出生 到 飞

如果我是一只生来自由飞翔的鸟儿

[ə'lu:f] [ɑ:n] [tu:] [wi:] , ['daʊni] [wiŋz] ,
Aloof on two wee , downy wings ,
超然 在 二 哇 , 绒毛状 翅膀 ,
孤傲地栖息在两只小小的绒毛翅膀上,

[maɪ]['kænəpi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][skaɪ]
My canopy would be the sky
我的 树冠 会 是 这 天空
我的庇护所就是天空

[wen] ['rouzi][mɔ:rn][ɪts] ['dɔ:nɪŋ] [sprɪŋz] .
When rosy morn its dawning springs .
什么时候 红润 早晨 它是 黎明 弹簧 .
当玫瑰色的清晨，春天破晓。

[wɜ:; wə;][aɪ][ə; eɪ][bɜ:rd][aɪ'd] ['swi:tli] [sɪŋ]
Were I a bird I'd sweetly sing
是 我 一个 鸟 ID 甜蜜地 唱歌
如果我是一只鸟，我会甜美地歌唱

['ɜ:θs] ['vespər] [sɔ:ŋ] [ɪn] [tri:] - [tɑ:ps] [haɪ] ,
Earth's vesper song in tree - tops high ,
地球的 黄昏 歌曲 在 树 - 最高额 高的 ,
树梢间传来地球的暮歌，

[ænd; ənd] [tʃænt] [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
And chant the carol of the Spring
和 颂 这 颂歌 的 这 春天
唱起春天的颂歌吧

[tu:; tə] ['evri] ['wɪri] ['pæsər][baɪ] .
To every weary passer by .
到 每一个 厌倦 过路人 经过 .
致每一位疲惫的过路人。

[wɜ:; wə;][aɪ][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs]
Were I a bird , the sweetest voice
是 我 一个 鸟 , 这 最甜美的 嗓音
如果我是一只鸟，那将是最甜美的声音

[ðæt] ['hju:mən] [ɪr] [hæz; həz]['evər] [hɜ:rd] , —
That human ear has ever heard , —
那 人类 耳朵 有 曾经 听到 , —
人类耳朵所听到的——

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [tʃɔɪs] ,
The mocking - bird would be my choice ,
这 嘲讽 - 鸟 会 是 我的 选择 ,
我会选择嘲鸫。

[fɔ:; fər]['hi:z][ðə; ði] [swi:təst] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] !
For he's the sweetest singing bird !
为了 他是 这 最甜美的 歌唱 鸟 !
因为他是最甜美的歌鸟！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 060**]
[页 -]
[第 060 页]

[wɜ:; wə;][aɪ][ə; eɪ][bɜ:rd][maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi]
Were I a bird my life would be
是 我 一个 鸟 我的 生活 会 是
如果我是一只鸟，我的生活将会是.....

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [dɪˈvaɪn] —
In keeping with the Will divine —
在 保持 和 这 将要 神圣的 —

遵从神的旨意——

[aɪˈd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkærəlz] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:]
I'd sing His carols full and free
ID 唱歌 他的 圣诞颂歌 满的 和 自由的

我会尽情自由地歌唱他的颂歌。

[ɪn] [ˈspredɪŋ] [oʊk][ænd; ənd][ˈkoʊni][paɪn] !
In spreading oak and cony pine !
在 传播 橡木 和 康妮 松树 !

在蔓延的橡树和松树中！

[wɜ:ɹ; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜ:ɹd] [θru:] [er] [aɪˈd][roʊm] ,
Were I a bird through air I'd roam ,
是 我 一个 鸟 通过 空气 ID 漫游 ,

如果我是一只飞鸟，我会自由翱翔。

[dʒʌst] [ˈflɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [bri:z] ,
Just flitting on the morning breeze ,
只是 飞掠 在 这 早晨 微风 ,

随晨风轻拂，

[ɪn] [sɜ:ɹtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmɜ:z] [ˈsʌni] [doʊm] ,
In search of summer's sunny dome ,
在 搜索 的 夏季 阳光明媚 穹顶 ,

寻找夏日阳光穹顶，

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [kənˈtentɪdli] [æt; ət] [i:z] .
To live contentedly at ease .
到 居住 心满意足地 在 舒适 .

过着安逸舒适的生活。

[wɜ:ɹ; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜ:ɹd][aɪˈd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n]
Were I a bird I'd sing a tune
是 我 一个 鸟 ID 唱歌 一个 调

如果我是一只鸟，我会歌唱。

[fɔ:ɹ; fər][ˈfɑ:ɹmɜ:z] [ˈsi:kɪŋ] [ˈʃeɪdi] [rest]
For farmers seeking shady rest
为了 农民 寻求 阴凉 休息

为寻求阴凉休息的农民

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [oʊk][ɪn][dʒu:n] ,
Beneath the spreading oak in June ,
下面 这 传播 橡木 在 六月 ,

六月里，枝繁叶茂的橡树下，

[ɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [baʊz] [ðæt] [rɑ:k] [maɪ][nest] .
In swinging boughs that rock my nest .
在 摇摆 树枝 那 岩石 我的 巢 .

在摇曳的树枝间，我的巢穴也随之摇晃。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 061**]
[页 -]

[第 061 页]

[wɜ:ɹ; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜ:ɹd][aɪˈd] [skeɪl] [ðə; ði] [klɪf]
Were I a bird I'd scale the cliff
是 我 一个 鸟 ID 规模 这 悬崖

如果我是一只鸟，我会飞上悬崖

[wen] [dɔ:nz] [ðə; ði] [bli:k] [dr'sembər] [deɪ] ,
When dawns the bleak December day ,
什么时候 黎明 这 苍凉 十二月 天 ,
当十二月阴冷的黎明到来时,

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [aɪ'd] [ʃɪft]
Far from the ice and snow I'd shift
远的 从 这 冰 和 雪 ID 转移
远离冰雪，我将迁徙

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪɪst] [deɪ] [ɪn] [meɪ] !
Until the fairest day in May !
直到 这 最公平 天 在 可能 !
直到五月最美好的日子！

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ə; eɪ] ['mɔ:kɪŋ] - [bɜ:rd] ,
Were I a bird , a mocking - bird ,
是 我 一个 鸟 , 一个 嘲讽 - 鸟 ,
如果我是一只鸟，一只嘲鸫，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rdɪz] ['sɪŋɪŋ] [sʌnz] ,
The King of birdie's singing sons ,
这 国王 的 小鸟球 歌唱 儿子们 ,
小鸟之子歌唱之王，

[maɪ]['mju:zɪk] [wʊd] - [bi:; bi] [hɜ:rd]
My music would fore'er be heard
我的 音乐 会 - 是 听到
我的音乐将永远被世人聆听。

[æz; əz][aɪ] [swi:t] [sæŋ] [tu:; tə] ['tʃɪrləs] [wʌnz] .
As I sweet sang to cheerless ones .
作为 我 甜的 唱 到 冷冷清清 一个 .
我为那些愁眉苦脸的人们唱起了甜美的歌。

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ][bɜ:rd][aɪ'd] [si:k] [maɪ][rest]
Were I a bird I'd seek my rest
是 我 一个 鸟 ID 寻找 我的 休息
如果我是一只鸟，我会寻找我的栖身之所。

[wen] ['dʒɔ:kænd] [deɪ] [bloʊz] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ;
When jocund Day blows out his light ;
什么时候 欢乐 天 打击 出去 他的 光 ;
当快乐的戴吹灭他的灯时；

[ɪn] [baʊz] [ðæt] ['hʌvər] [ɔ:(r)][maɪ][nest]
In boughs that hover o'er my nest
在 树枝 那 徘徊 超过 我的 巢
在我巢穴上方盘旋的树枝间

[aɪ'd] ['swi:tlɪ] [sɪŋ] , " [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
I'd sweetly sing , " Good Night , Good Night !
ID 甜蜜地 唱歌 , " 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !
我会甜甜地唱：“晚安，晚安！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 062**]
" [页 -]

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə] [i:θi'ɒʊpiə]
AN ODE TO ETHIOPIA
一个 颂 到 埃塞俄比亚
致埃塞俄比亚的颂歌

[ɪn] [streɪnz] [fɑːr] [ˈswiːtər] [ðæn; ðən] [səˈræfɪk] [ˈbændz] ,
In strains far sweeter than seraphic bands ,
在 菌株 远的 更甜 比 天使般的 乐队 ,
比天使般的乐队更甜美的菌株,

[ə; eɪ] [leɪ] [diːp] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəmz] [kɔːr] [ɪz] [sprʌŋ] .
A lay deep in my bosom's core is sprung .
一个 躺 深的 在 我的 胸部的 核 是 弹簧 .
我胸腔深处涌起一股强烈的欲望。

[fer] [kwiːn] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈjɪrz] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [jʌŋ] ,
Fair Queen , although my years as yet be young ,
公平的 女王 , 虽然 我的 年 作为 然而 是 年轻的 ,
美丽的皇后，虽然我年纪尚轻，

[diːp] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋz] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][oʊld] ,
Deep thoughts and musings of thy history old ,
深的 想法 和 沉思 的 你的 历史 老的 ,
你对古老历史的深刻思考和沉思，

[wer] [oʊdz][ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˈɛpɪks] [lɔːŋ] [hæv; həv] [hʌŋ] ,
Where odes and fiery epics long have hung ,
在哪里 颂歌 和 火热 史诗 长的 有 悬挂 ,
在颂歌和激情澎湃的史诗长久悬挂的地方，

[lɪv; laɪv] [ˈsentʃəriz] [ɪn][maɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl]
Live centuries in my immortal soul
居住 几个世纪 在 我的 不朽 灵魂
在我的不朽灵魂中活几个世纪

[ænd; ənd] [straɪk] [ˈswiːt] [ˈlɪdiən] [ˈmeʒərz] [ɑːn][maɪ][hɑːrp][ʌv; əv][goʊld] .
And strike sweet Lydian measures on my harp of gold .
和 罢工 甜的 吕底亚 措施 在 我的 竖琴 的 金子 .
用我的金竖琴奏出甜美的吕底亚调式。

[iː]
II
三
二

[ˈðerfɔːr] , [maɪ] [sɔːŋ] [flaʊts] [ˈsɔːftli] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore , my song floats softly up to thee ,
所以 , 我的 歌曲 浮标 轻轻 向上 到 你 ,
因此，我的歌声轻柔地飘向你，

[fʊl] [sɔːft][æz; əz] [ðoʊz] [ˈswiːt] [ˈzefər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Full soft as those sweet zephyrs of the spring ,
满的 柔软的 作为 那些 甜的 微风 的 这 春天 ,
像春天里那些甜美的微风一样柔软，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ænd; ənd] [stiːl] [mʌst; məst][biː; bi] ,
Of which it was and is and still must be ,
的 哪个 它 曾是 和 是 和 仍然 必须 是 ,
它过去是、现在是、将来也必须是其中的一部分。

[ðə; ði] [ˈswiːtəst] [ʌv; əv][iːˈoʊliən] [streɪnz] [ðæt] [rɪŋ] !
The sweetest of aeolian strains that ring !
这 最甜美的 的 风力 菌株 那 戒指 !
最甜美的风铃草！

[aɪ] [briːð] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [siː] ['waɪndz] [wɪtʃ] [brɪŋ]
I breathe it on the soft sea winds which bring
我 呼吸 它 在 这 柔软的 海 风 哪个 带来
我呼吸着轻柔的海风，它带来了

[ðer; ðər] ['kuːlɪŋ] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [diːp] ；
Their cooling treasures from the rolling deep ；
他们的 冷却 宝藏 从 这 滚动 深的 ；
它们来自深海的清凉宝藏；

[ðeɪ] - [freʃ] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][sæd] [hɑːrt] [sɪŋ]
They ' fresh my brow and make my sad heart sing
他们 - 新鲜的 我的 眉头 和 制作 我的 伤心 心 唱歌
它们使我眉毛焕然一新，也让我悲伤的心歌唱。

[ænd; ənd][ˈevər] [lʊr] [maɪ] ['draʊzi] [aɪz] [frʌm; frəm] [sliːp] ，
And ever lure my drowsy eyes from sleep ；
和 曾经 饵 我的 昏昏欲睡 眼睛 从 睡觉 ；
永远唤醒我昏昏欲睡的双眼，

[ænd; ənd][bɪd][ðəɪ] ['vespər] ['kɒrəst] [striktɪst] ['vɪdʒɪl] [kiːp] 。
And bid thy vesper chorist strictest vigil keep 。
和 出价 你的 黄昏 合唱团员 最严格的 守夜 保持 ；
并吩咐你的晚祷唱诗班成员严守守夜。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neɪʃəns] [ðæt] [hæv; həv][traːd][ðə; ði] [ɜːrθ] ，
Of all the nations that have trod the earth ；
的 全部 这 国家 那 有 践踏 这 地球 ；
在地球上曾经存在过的所有国家中，

[ɪn][ˈsɪv(ə)l] [stɜːts] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [waɪld] ，
In civil states or in the forest wild ；
在 民用 各州 或者 在 这 森林 荒野 ；
在文明国家或荒野森林中，

[ðəʊ] [wɑːst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['riːəl] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [bɜːrθ] ，
Thou wast the first of real enlightened birth ；
你 浪费 这 第一的 的 真实的 开明 出生 ；
你是第一个真正觉悟的人，

[bɔːrɪn][ɪn] [fer] ['iːdʒɪpt][ɑːn][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [naɪl] 。
Born in fair Egypt on the spreading Nile 。
出生 在 公平的 埃及 在 这 传播 尼罗河 ；
出生于美丽的埃及，尼罗河畔。

[ɪn] ['væliz] ['fɜːrtl] ， ['sʌni] [kˈlaɪməts][maɪld] ，
In valleys fertile , sunny climates mild ；
在 山谷 沃 ； 阳光明媚 气候 温和的 ；
在山谷中，土壤肥沃，阳光充足，气候温和。

[ðəʊ] ['stɜːrnli] [tɔːt] [ðə; ði] " ['tʃoʊzn] " ['hiːbruː] [reɪs] —
Thou sternly taught the " chosen " Hebrew race —
你 严厉地 教授 这 " 选定 " 希伯来语 种族 —
你严厉地教导了“被拣选的”希伯来民族——

[məˈdɑːnə] ['feltərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊli] [tʃaɪld] ，
Madonna sheltered with her Holy Child ；
麦当娜 避难所 和 她 圣 孩子 ；
圣母玛利亚与圣婴耶稣一同避难，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [pli:d] ['mænz][ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] [keɪs] ,
Who came to plead man's all unworthy case ,
WHO 来了 到 恳求 男人的 全部 不配 案件 ,
谁来为人类所有不值得同情的事求情？

[ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] , [ʔ:θs] ['vɑ:lɪst][sɪn] [r'feɪs] !
And drained His sacred heart , earth's vilest sin efface !
和 排水 他的 神圣 心 , 地球的 最卑鄙的 罪 抹去 !
祂抽干了祂神圣的心，抹去了世上最卑劣的罪恶！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 064]
[页 -]
[第 064 页]

[,aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði] ['gri:ʃn] [oʊpt] [hɪz; ɪz]['klæsɪk][lɪdz]
Long ere the Grecian oped his classic lids
长的 埃雷 这 希腊 专栏文章 他的 经典的 盖子
早在希腊人开凿其经典的盖子之前

[ɔ:r] [moʊld] - [tru:] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk][hændz] ,
Or mould ' true beauty with artistic hands ,
或者 模具 - 真的 美丽 和 艺术 双手 ,
或者用艺术家的双手塑造真正的美，

[ðəʊ] [riəd] [ə'pɑ:n][ðɑɪ] [pleɪnz][ðə; ði]['lɔ:fti] ['pɪrəmiɪdz] ,
Thou reared upon thy plains the lofty pyramids ,
你 饲养 之上 你的 平原 这 高远 金字塔 ,
你曾在你的平原上建造高耸的金字塔，

[wɪð; wɪθ] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['ɔ:bɪlɪks] - [dekt] [ðɑɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sændz] .
With sphinx and obelisks ' decked thy burning sands .
和 狮身人面像 和 方尖碑 - 甲板 你的 燃烧 沙子 .
狮身人面像和方尖碑装点着你燃烧的沙丘。

[aɪ] ! [kwi:n] , [ðəʊ] [ðen] [wɑ:st] [heɪld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ləndz]
Aye ! Queen , thou then wast hailed in all the lands
是的 ! 女王 , 你 然后 浪费 赞誉 在 全部 这 土地
是的！女王啊，那时你受到举国欢庆。

[lɔ:ŋ] [er] [veɪn] ['beɪbl] - [fju:zd][ðə; ði]['hju:mən] [tʌŋ]
Long ere vain Babel ' fused the human tongue
长的 埃雷 徒劳 巴别塔 - 融合 这 人类 舌头
很久以前，徒劳的巴别塔“融合了人类的舌头”

[ɪn]['dɑ:rəlektz] [ru:d] [ʌv; əv][waɪld][bɑ:r'bæriɪk]['bəændz] ;
In dialects rude of wild barbaric bands ;
在 方言 粗鲁的 的 荒野 野蛮 乐队 ;
粗俗的方言，野蛮部落的方言；

[ðəʊ] [sɔ:d] [tu:; tə] ['wɪzdəmz] [reɪlm] , [hɜ:r; hɜr] ['septər] [rʌŋ] ,
Thou soared to Wisdom's realm , her sceptre wrung ,
你 飙升 到 智慧的 领域 , 她 权杖 拧干 ,
你飞升至智慧的国度，握紧她的权杖，

[ænd; ənd] ['reɪnd] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kwi:n] [ðə; ði][neɪʃəns][ɔ:l] [ə'mʌŋ] .
And reigned the wisest queen the nations all among .
和 统治 这 最明智的 女王 这 国家 全部 之中 .
她统治着所有国家中最睿智的女王。

[ðəʊ] [fɜ:rst] [tɔ:t] [mæn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][prəʊb] ,
Thou first taught man the mystic sciences probe ,
你 第一的 教授 男人 这 神秘 科学 探测 ,
你首先教会了人类探索神秘科学的方法,

[tu:; tə][skæn] ['ɜ:θs] ['eɪpeks] , ['mi:diən] , [ænd; ənd] [beɪs] ;
To scan earth's apex , median , and base ;
到 扫描 地球的 顶点 , 中位数 , 和 根据 ;
扫描地球的顶点、中线和底部;

[ðəʊ] , [tu:] , [ɪn'skraɪbd][ðə; ði][belt] [ə'raʊnd][ðə; ði][gləʊb] ,
Thou , too , inscribed the belt around the globe ,
你 , 也 , 铭文 这 腰带 大约 这 地球 ,
你也曾在这环绕地球的腰带上刻字,

[ænd; ənd] [meɪd] [di:p] ['treɪsɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['hɔ:ri] [feɪs] .
And made deep tracings on its hoary face .
和 制成 深的 追踪 在 它是 苍老 脸 .
在它斑驳的脸上留下了深深的痕迹。

[wel] [fɪkst] [i:tʃ] ['æŋɡ(ə)l] , [ɑ:rk] , [ænd; ənd][laɪn][ɪn] [pleɪs] ,
Well fixed each angle , arc , and line in place ,
出色地 固定的 每个 角度 , 弧 , 和 线 在 地方 ,
每个角度、弧线和直线都已固定到位。

[ðen] [sɔ:d] [ðəʊ] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] " ['mɪlki] [wei] ,
Then soared thou far into the " milky way ,
然后 飙升 你 远的 进入 这 " 乳白色 方式 ,
然后你翱翔到了遥远的银河系,

" [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [sə'lestʃ(ə)l][spæən][ʌv; əv] [speɪs] ,
" **Far in the bright , celestial span of space** ,
" 远的 在 这 明亮的 , 天体 跨度 的 空间 ,
在遥远明亮的宇宙深处,

[wer] [ɔ:bz] [ænd; ənd][p'lænɪts][ɔ:l][ðer; ðər]['hɑ:mɪdʒ] [peɪ]
Where orbs and planets all their homage pay
在哪里 球体 和 行星 全部 他们的 尊敬 支付
在那里, 所有球体和行星都向它们致敬

[ˈʌntə,'ʌntu][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði]['evər] ['reɪnɪŋ] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .
Unto the sun , the ever reigning " King of Day .
到 这 太阳 , 这 曾经 统治 " 国王 的 天 .
向太阳致敬, 永恒的“白昼之王”。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 065**]
" [页 -]

[wʌns][ɪn] [greɪt] ['splendər] [dɪd][ðəɪ]['ferəʊz, 'feɪrəʊz] [ru:l]
Once in great splendor did thy Pharaohs rule
一次 在 伟大的 辉煌 做过 你的 法老 规则
你的法老们曾统治过极其辉煌的时代。

[ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈɡlɔːri] [ˈfloʊn] [ʌv; əv] [jɔːr] ；
In Egypt , with her glory flown of yore ；
在 埃及 ， 和 她 荣耀 飞行 的 昔时 ；
在埃及，昔日的荣光已然消逝；

[ðeɪ] [leɪd] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌndeɪn] [skuːl] ,
They laid foundations of the mundane school ,
他们 铺设 基础 的 这 平凡的 学校 ；
他们奠定了世俗学校的基础，

[ænd; ænd] [tɔːt] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌɡʌvərnˈmentl] [lɔːr] .
And taught the art of governmental lore .
和 教授 这 艺术 的 政府 知识 ；
并传授了治国之道。

[ænd; ænd] [ðen] [frʌm; frəm][ðai] [greɪt] [ˈmɪləteri] [stɔːr]
And then from thy great military store
和 然后 从 你的 伟大的 军队 店铺
然后从你那巨大的军需仓库里。

[ðau] [sent][ðə; ðɪ][ˈɡælənt] [ˈhæənəbəl] [tuː; tə][wɔːr] ,
Thou sent the gallant Hannibal to war ,
你 发送 这 英勇 汉尼拔 到 战争 ；
你派英勇的汉尼拔去打仗，

[tɔːt] [ˈroumənɪz][ˈtæktɪks][ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] ,
Taught Romans tactics never known before ,
教授 罗马书 策略 绝不 已知 前 ；
教会罗马人前所未有的战术

[ænd; ænd] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈkaʊərɪŋ] [ɔː] ,
And filled their hearts with ever - cowering awe ,
和 已填 他们的 心 和 曾经 - 畏缩 敬畏 ；
他们心中充满了敬畏之情，

[ænd; ænd] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhɔːti] [ˈhedz] [tuː; tə][ðai][məˈdʒestɪk] [lɔː] .
And bowed their haughty heads to thy majestic law .
和 鞠躬 他们的 傲慢 头部 到 你的 雄伟 法律 ；
他们向你威严的律法低下了傲慢的头颅。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz] [rɪt] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] ；
But in this age is writ another story ；
但 在 这 年龄 是 写 其他 故事 ；
但在这个时代，却谱写了另一番故事；

[ðen] [pen][ʌv; əv] [ˈærəɡənt] , [veɪn] [kɔːˈkeɪʒn] [seɪdʒ] ,
Then pen of arrogant , vain Caucasian sage ,
然后 笔 的 傲慢的 ， 徒劳 高加索人 圣人 ；
然后，一位傲慢虚荣的白人智者用笔写下了这些话。

[hæz; həz] [ðɪː] [fʊl] [rɒbd] [ʌv; əv][ðai] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɡlɔːri] ,
Has thee full robbed of thy immortal glory ,
有 你 满的 被抢劫 的 你的 不朽 荣耀 ；
你是否已被彻底剥夺了不朽的荣耀？

[ænd; ænd] [smiəd] [ðai] [neɪm] [ɑːn][ˈhɪstɹiːz, ˈhɪstriːz][ˈseɪkrɪd][ˈpeɪdʒ] ！
And smeared thy name on History's sacred page ！
和 涂抹 你的 姓名 在 历史的 神圣 页 ！
你的名字玷污了历史的神圣篇章！

[fəɹ'su:θ] , [ðə; ði] [bʊk] , [wʌns] [kloʊzɪd] [fɔ:r; fəɹ] ['meni] [æɪn; əɪn] [eɪdʒ] ,
Forsooth , the Book , once closed for many an age ,
真的 , 这 书 , 一次 关闭 为了 许多 一个 年龄 ,
的确, 那本书, 曾经合上了许多个世纪,

[ɪz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðəɪ] [sʌnz] — [ðoʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [peɪn] —
Is opened by thy sons — though fraught with pain —
是 打开 经过 你的 儿子们 — 尽管 充满危机 和 疼痛 —
你的儿子们开启了它——尽管充满痛苦——

[ðə; ði] ['kɜ:rtənz] [drɔ:n] ; [ðeɪ] [raɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;
The curtain's drawn ; they rise upon the stage ;
这 窗帘 绘制 ; 他们 上升 之上 这 阶段 ;
帷幕拉开; 他们登上舞台;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['væliənt] [di:dz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [steɪn]
And their valiant deeds and blood shall wash the stain
和 他们的 英勇 契约 和 血 将 洗 这 弄脏
他们的英勇事迹和鲜血将洗净这污点。

[æz; əz] [kli:n] [æz; əz] ['eɪprəl] ['ʃaʊə-z] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] .
As clean as April showers wash the dusty plain .
作为 干净的 作为 四月 淋浴 洗 这 尘土飞扬 清楚的 .
像四月的雨水洗净了尘土飞扬的平原一样干净。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 066**]
[页 -]
[第 066 页]

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八
第八

[aɪ] [sɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] ,
I sing now of thy heroes of today ,
我 唱歌 现在 的 你的 英雄 的 今天 ,
我现在歌颂你今日的英雄们,

[ðəɪ] ['stɜ:rdi] ['wɒrɪrɪz] [ænd; ənd] [ðəɪ] ['gælənt] [naɪts] ,
Thy sturdy warriors and thy gallant knights ,
你的 结实的 战士 和 你的 英勇 骑士 ,
你那强壮的战士和你那英勇的骑士们,

[hu:] [tʃɑ:rdʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] ,
Who charge into the thickest of the fray ,
WHO 收费 进入 这 最厚 的 这 磨损 ,
谁会冲进最激烈的战斗中,

[ænd; ənd] [daɪ] [fɔ:r; fəɹ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fri:] - [bɔ:rn] [raɪts] , —
And die for country and their free - born rights , —
和 死 为了 国家 和 他们的 自由的 - 出生 权利 , —
为国家和他们与生俱来的自由权利而牺牲——

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)
第3/4页

fɔːr; fər] ['ɔːfən] , ['wɪdəʊz] [ænd; ɐnd][ðər; ðər][lɪt(ə)] [maɪts] .
For orphans , widows and their little mites .
 为了 孤儿 , 寡妇 和 他们的 小的 螨虫 .
 献给孤儿、寡妇和她们的孩子们。

[ðʌs] , [æʔʌks] [breɪv] , [wɪðʌʊt] [ə; eɪ][ˈmʊmənts] [pɔ:z] ,
Thus , **Attucks** **brave** , **without** **a** **moment's** **pause** ,
 因此 , 阿塔克斯 勇敢的 , 没有 一个 瞬间 暂停 ,
 因此, 阿塔克斯勇敢地, 没有丝毫犹豫,

([waɪ] [ri:ld] [ðə; ði] 'nei(ə)n [ɪn] [hɜ:r; həɪ] 'dɑ:rkəst [plaɪts])
 (**While** **reeled** **the** **Nation** **in** **her** **darkest** **plights**)
 (尽管 卷曲 这 国家 在 她 最黑暗的 困境)
 (当国家陷入最黑暗的困境时)

[fʊl] [ˈbɛəd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪn] [ˈfriːdəməz] [ˈhəʊli] [kɔːz] ,
Full bared his breast in Freedom's holy cause ,
 满的 裸露 他的 胸部 在 自由的 圣 原因 ,
 为了自由的神圣事业, 他完全袒露了胸膛。

fɜːrst [fel] [ænd; ʌnd] [tɔːr] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [tɪrəniːz] [ˈkruːəl] [lɔːz] !
First fell and tore the code of Tyranny's cruel laws !
 第一的 跌倒 和 撕裂 这 代码 的 暴政的 残忍的 法律 !

首先，他摧毁并撕毁了暴政残酷的法律！

IX
第九章

第九章

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] [leɪ] [ɪz] [jət] [nɔ:t] [swi:t] [ɪ'nʌf] ,
Now , **if** **my** **lay** **is** **yet** **not** **sweet** **enough** ,
 现在 , 如果 我的 躺 是 然而 不是 甜的 足够的 ,
 如果我的吻还不够甜美,

[aɪ] [bɪd][ə; eɪ] ['dʒentlər] , ['sʌtələr] [streɪn] [ə'weɪk] ,
I'll bid a gentler , subtler strain awake ,
 患病的 出价 一个 更温和 , 更微妙 拉紧 醒 ,
 我将唤醒一种更柔和、更微妙的节奏,

ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [faɪts] [wɪð; wɪθ] ['dʒæksən] [ɑ:n] [ðə; ði] [gʌlf]
And sing of fights with Jackson on the Gulf
 和 唱歌 的 战斗 和 杰克逊 在 这 海湾
 并歌颂与杰克逊在海湾的战斗

ænd; ənd] ['pɛrɪ:z] [hɑ:rd] - [fɔ:t] ['bæt(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [lɜ:k] !
And Perry's hard - fought battle on the Lake !
 和 佩里的 难的 - 战斗 战斗 在 这 湖 !
 还有佩里在湖上进行的艰苦战斗!

的 战斗 在 分 和 泊 和 苍老 制动 ,
 在沼泽、荒原和苍老的灌木丛中发生的战斗,

[ɑ:n] ['ʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [meɪn] —
On Lookout Mountain and the rolling main —
在 瞭望台 山 和 这 滚动 主要的 —

在瞭望山和起伏的主干道上——

[θru:] ['sɪrɪŋ] [blæsts][ʌv; əv] [bli:k] [dɪ'sembɜ-z] [fleɪk] ,
Through searing blasts of bleak December's flake ,
通过 灼烧 爆炸 的 苍凉 十二月的 薄片 ,

透过十二月凛冽的雪花，

[ænd; ənd] ['drentɪŋ] ['tɒrənts] [ʌv; əv] [fer] ['eɪprəlz][reɪn] :
And drenching torrents of fair April's rain :
和 浸透 种子 的 公平的 四月的 雨 :

还有四月里倾盆而下的瓢泼大雨：

[ðer; ðər]['væliənt] [di:dz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋɪŋ] ['evər][ʌp][ə'meɪn] !
Their valiant deeds are springing ever up amain !
他们的 英勇 契约 是 弹簧 曾经 向上 主 !

他们的英勇事迹层出不穷！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 067**]
[页 -]

[第 067 页]

[eks]
X
X

X

[ðeɪ] [fʊ:t] , [ðə; ði]['ju:niən][frʌm; frəm] ['steɪts] [raɪts] [tu:; tə] [fri:] ;
They fought , the Union from State's Rights to free ;
他们 战斗 , 这 联盟 从 州的 权利 到 自由的 ;

他们为了联邦的自由而战，从维护州权到争取自由；

[æt; ət] ['vɪksbɜ:g] , ['wa:ɡnə] , [ænd; ənd][pɔ:rt] ['hʌdsn] [lent]
At Vicksburg , Wagner , and Port Hudson lent
在 维克斯堡 , 瓦格纳 , 和 港口 哈德逊 借出的

在维克斯堡、瓦格纳和哈德逊港借

[ðer; ðər][eɪd] ; [ðer; ðər] [di:dz] [æt; ət] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [oʊ'lasti:]
Their aid ; their deeds at Pillow and Olustee
他们的 援助 ; 他们的 契约 在 枕头 和 奥卢斯蒂

他们的援助；他们在皮洛山和奥卢斯蒂山的功绩

[roʊz] [sɜ:rdʒ][ɑ:n][sɜ:rdʒ] [laɪk]['oʊʃ(ə)n] ['bɪləʊz] [rent] !
Rose surge on surge like ocean billows rent !
玫瑰 涌 在 涌 喜欢 海洋 波澜 租 !

玫瑰花潮如海浪般汹涌澎湃！

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ]
The praises of the gallant Ninth and Tenth
这 赞扬 的 这 英勇 第九 和 第十

对英勇的第九和第十团的赞扬

[wɪl] ['evər][raɪz][ænd; ənd][sɔ:ft] [floʊt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] —
Will ever rise and soft float to the sky —
将要 曾经 上升 和 柔软的 漂浮 到 这 天空 —

终将升起，轻柔地飘向天空——

[ðeɪ] [bæɡd] [oʊld] [bʊl] [ɪn] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [tent] ;
They bagged Old Bull in Rocky Mountain tent ;
他们 袋装 老的 公牛 在 洛基 山 帐篷 ;

他们在落基山脉的帐篷里猎到了老公牛；

[ðen] ['stɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [blɑ:k] - [haust] [hɪlz] [ɑ:n] [haɪ] ,
Then stormed the Spanish block - housed Hills on high ,
然后 暴风雨 这 西班牙语 堵塞 - 房屋 丘陵 在 高的 ,
然后, 西班牙人攻占了高地上的碉堡。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] ['spænjərdz] ['hi:vɪŋ] [hɑ:rt] [tu;; tə][daɪ] !
And bade the tyrant Spaniard's heaving heart to die !
和 巴德 这 暴君 西班牙人的 起伏 心 到 死 !
于是, 他命令暴君西班牙人那颗剧烈跳动的心脏死去!

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

" [haɪ] [taɪm] , [maɪ] ['heɪfɪn] ['aɪlət][mʌst; məst][bi;; bi] [fri:] !
" **High time , my Haitian islet must be free !**
" 高的 时间 , 我的 海地 小岛 必须 是 自由的 !
“我的海地小岛早就应该获得自由了!”

" [greɪt] [tu:ɪsənt] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [tæks] ;
" **Great Touissant thus his declaration tacks ;**
" 伟大的 图桑 因此 他的 宣言 图钉 ;
“伟大的图桑因此发表了他的宣言;

[ðen] ['draɪvz] [praʊd] ['frentʃmən] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [si:] —
Then drives proud Frenchmen into the yawning sea —
然后 驱动 自豪的 法国人 进入 这 打哈欠 海 —
然后, 将骄傲的法国人驱赶到浩瀚的大海中——

" [ðə; ði]['breɪvəst] [waɪts] , [baɪ]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] .
" **The bravest whites , by bravest of the blacks .**
" 这 最勇敢的 白人 , 经过 最勇敢的 的 这 黑人 .
“最勇敢的白人, 由最勇敢的黑人领导。”

" [breɪv] ['meɪsiəʊ] [pə'sju:z] [ðə; ði] ['spæniʃ] [pæks] ,
" **Brave Maceo pursues the Spanish packs ,**
" 勇敢的 马塞奥 追寻 这 西班牙语 包装 ,
勇敢的马塞奥追击西班牙狼群,

[ænd; ənd][,ɑ:ɡɪ:'nɑ:ldoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][waɪldz] ,
And Aguinaldo , in the mountain wilds ,
和 阿吉纳尔多 , 在 这 山 荒野 ,
而阿吉纳尔多, 在山野之中,

[pɔ:z] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪərənts] - [bæks] —
Pours shot and shell into the tyrants ' backs —
倾倒 射击 和 壳 进入 这 暴君 - 背部 —
将弹丸倾泻到暴君的背上——

[ðeɪ] [seɪv] [hɜ:r; həɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɑ:n][ðem; ðəm][smaɪlz] ,
They save her throne and Freedom on them smiles ,
他们 节省 她 王座 和 自由 在 他们 微笑 ,
他们保住了她的王位, 自由女神在他们脸上露出了笑容。

[tru:] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌnlɪt] [aɪlz] !
True heroes , and the Fathers of their sunlit Isles !
真的 英雄 , 和 这 父亲们 的 他们的 阳光照射 岛屿 !
真正的英雄, 以及他们阳光普照的岛屿的缔造者!

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]

XII
十二

十二

[ðɑɪ] [sʌnz] [hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] ；

Thy sons have triumphed in the Halls of State ；

你的 儿子们 有 胜利 在 这 大厅 的 状态 ；

你的子孙在国家殿堂中取得了胜利；

[ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [ˈdʌgləs] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][geɪn] ，

Hamilton and Douglas were the first to gain ，

汉密尔顿 和 道格拉斯 是 这 第一的 到 获得 ；

汉密尔顿和道格拉斯是第一批获得该奖项的人。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [greɪt] ，

With lightning eye and tongue of thunder great ，

和 闪电 眼睛 和 舌头 的 雷 伟大的 ；

拥有闪电般的眼睛和雷霆般的舌头，

[ðə; ði][ˈsɪvɪk] [liːd] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ɪˈlʌstriəs] [treɪn] 。

The civic lead of thy illustrious train 。

这 公民 带领 的 你的 杰出 火车 ；

你那支杰出列车的公民领袖。

[nekst] [bruːs] [ænd; ənd] [ˈrevəlz] ， [ˌsenəˈtɔːriəl] [tweɪn] ；

Next Bruce and Revels ， senatorial twain ；

下一个 布鲁斯 和 狂欢 ， 参议员 马克·吐温 ；

接下来是布鲁斯和雷维尔斯，两位参议员；

[dʒɑːn] [lɪntʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [iˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] ，

John Lynch and Small emit a brilliant light ，

约翰 林奇 和 小的 发射 一个 杰出的 光 ，

John Lynch 和 Small 散发出耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [ˈlæŋstən] ， [ˈpɪntʃ,bæk] ， [ˈtʃiːtəm] [ɔːl] [rɪˈmeɪn] ；

And Langston ， Pinchback ， Cheatham all remain ；

和 兰斯顿 ， 捏背 ， 奇瑟姆 全部 保持 ；

兰斯顿、平奇贝克、奇瑟姆都还留了下来；

[wɪð; wɪθ][ˈdænsɪ] ， [ˈvəːnən] ， [ˈændərsn] ， [ænd; ənd] [waɪt] ，

With Dancy ， Vernon ， Anderson ， and White ，

和 丹西 ， 弗农 ， 安德森 ， 和 白色的 ，

与丹西、弗农、安德森和怀特一起，

[lɪɑːŋ] [ˈwɪljəmz] ， [ˈlaɪənz] ， [ˈterəl] [stænd][fɔːr; fər] " [ˈsɪvɪk] [raɪt] 。

Liang Williams ， Lyons ， Terrell stand for " Civic Right 。

梁 威廉姆斯 ， 莱昂斯 ， 特雷尔 站立 为了 " 市民 正确的 ；

梁威廉姆斯、莱昂斯、特雷尔代表“公民权利”。

" [ɛks,ɑɪˈɑɪɑɪ]

XIII
十三

“十三

[ɪn] [ˈsaɪənsɪz] [reɪlm] [wɪð; wɪθ] [ˈbænɪkər] [wiː; wi][stɑːrt] ，

In science's realm with Banneker we start ，

在 科学的 领域 和 班尼克 我们 开始 ；

在班纳克的带领下，我们从科学领域开始。

[ðən] [riːd] [ɑːn] - [ɪmˈbleizənd] [wɔːl] ；

Then read on Medicae's emblazoned wall ；

然后 读 在 - 饰有 墙 ；

然后继续阅读Medicae墙上醒目的文字：

" [dæn] ['wɪljəmz] [hɪr] [fɜːrst] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] ！
" Dan Williams here first stitched the human heart ！
" 担 威廉姆斯 这里 第一的 缝合 这 人类 心 ！
“丹·威廉姆斯是第一个缝合人类心脏的人！”

" [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtɪs] , [bɔɪd] , [ænd; ənd] [hɔ:l] .
" Close by the names of Curtis , Boyd , and Hall .
" 关闭 经过 这 姓名 的 柯蒂斯 , 博伊德 , 和 大厅 .
“紧邻柯蒂斯、博伊德和霍尔的名字。

[bʌt; bət] ['ʌðər] - [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn'venʃənz] [kɔ:l] ,
But others list'd and heard Invention's call ,
但 其他的 - 和 听到 发明的 称呼 ,
但其他人则听从了发明家的召唤，

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
In all its sweetness of the days of yore ,
在 全部它是 甜味 的 这 天 的 昔时 ,
沉浸在昔日美好时光中，

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
And Woods , the greatest foreman of them all ,
和 伍兹 , 这 最 领班 的 他们 全部 ,
而伍兹，则是所有工头中最伟大的一个。

[ʃaʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɔ:ltɪmɔ:r] :
Shouts on his voyage with Black and Baltimore :
喊叫 在 他的 航程 和 黑色的 和 巴尔的摩 :
Shockes 在他与 Black 和 Baltimore 的航行中呐喊：

" [wiː; wi] [kʌm] ！
" We come ！
" 我们 来 ！
我们来了！

[wiː; wi] [kʌm] ！
we come ！
我们 来 ！
我们来了！

[gʊd] [deɪm] , [ðaɪ] ['ri:dʒən][tuː; tə] [ɪk'splɔ:r] ！
good Dame , thy region to explore ！
好的 贵妇人 , 你的 地区 到 探索 ！
好女士，这片区域值得探索！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 069]
" [页 -]
[第 069 页]

[,eks,ɑɪ'vi:]
XIV
十四
十四

" [aɪ] , [tuː] , " [sed] - ['moʊniə] ['lu:ɪs] , " [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ！
" I , too , " said ' Monia Lewis , " can make a man ！
" 我 , 也 , " 说 - 莫妮亚 刘易斯 , " 能 制作 一个 男人 ！
“我,”莫妮亚·刘易斯说, “也能造就一个男人！”

" [ðen] [mould] - [hɪz; ɪz][fɔ:rm][wɪð; wɪθ][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] [iːz] —
" Then mould ' his form with most artistic ease —
" 然后 模具 - 他的 形式 和 最多 艺术 舒适 —
然后以最轻松的艺术手法塑造他的形态——

[bʌt; bət][ɔ:l][i:ˈoʊliən][streɪnz][blaɪnd][tɑ:m][kʊd; kəd][skæn] ,
But all aeolian strains Blind Tom could scan ,
但 全部 风力 菌株 瞎的 汤姆 可以 扫描 ,
但盲人汤姆可以扫描到所有风成植物的种类。

[ænd; ʌnd][pleɪ][æz; əz][ˈsɔ:ftli][æz; əz][ðə; ði][saʊθ][si:] [bri:z]
And play as softly as the South Sea breeze
和 玩 作为 轻轻 作为 这 南 海 微风
像南海微风般轻柔地演奏

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈmaɪnər][ki:z] !
Upon his major and his minor keys !
之上 他的 主要的 和 他的 次要的 钥匙 !
在他的大调和小调之上！

[gʊd][ˈdʌɡləs][ˈdʒentli][weɪks][ðə; ði][ˌvaɪ.əlɪnz][sɔ:ŋ] ,
Good Douglas gently wakes the violin's song ,
好的 道格拉斯 轻轻地 醒来 这 小提琴的 歌曲 ,
善良的道格拉斯轻轻唤醒了小提琴的琴声，

[ænd; ʌnd][waɪt][li:dz][hoʊm][ðə; ði][ˈzefər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsi:z] ;
And White leads home the zephyrs from the seas ;
和 白色的 线索 家 这 微风 从 这 海域 ;
而怀特则引领着来自海洋的微风回家；

[waɪl][ˈkəʊlɪdʒ]-[ˈteɪlə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rt][mɔ:r][strɔ:ŋ]
While Coleridge - Taylor with an art more strong
尽管 柯尔律治 - 泰勒 和 一个 艺术 更多的 强的
而柯勒律治-泰勒的艺术则更为强烈

[fʊl][faɪndz][ðə; ði][ki:] - [noʊt][ʌv; əv][deɪm][ˈneɪtʃ-z][ˈvespər][sɔ:ŋ] !
Full finds the key - note of Dame Nature's vesper song !
满的 发现 这 钥匙 - 笔记 的 贵妇人 自然的 黄昏 歌曲 !
Full 找到了大自然女神晚祷歌的主旋律！

[ˈeksˈvi:]
XV
十五
十五

[ɪf][ˈfeɪdi][nʊks][ɪn]-[reɪlɪm][ðeɪ][tʃu:z] ,
If shady nooks in Poesy's realm they choose ,
如果 阴凉 角落 在 - 领域 他们 选择 ,
如果他们选择诗歌世界中那些阴暗的角落，

[ɔ:r][bɑ:ks][tu:; tə][drɪft][ðə; ði][smu:ð] , [prəʊˈzeɪɪk][stri:m] ,
Or barks to drift the smooth , prosaic stream ,
或者 树皮 到 漂移 这 光滑的 , 平淡无奇 溪流 ,
或者像狗吠一样，顺着平静、平淡的溪流漂流。

[ðer; ðər][ˈfɪlɪs][held][kəˈmju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mju:z] ,
There Phillis held communion with the Muse ,
那里 菲利斯 握住 圣餐 和 这 沉思 ,
在那里，菲利斯与缪斯女神进行了交流。

[ænd; ʌnd][ˈɪsˌnʌt,tʃeˈsˌnʌt][wəʊk][ðə; ði]"[ˈkɜ:rn(ə)l]"[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dri:m] !
And Chesnutt woke the " Colonel " from his dream !
和 切斯纳特 觉醒 这 " 上校 " 从 他的 梦 !
切斯纳特把“上校”从梦中唤醒了！

[mæks][ˈbɑ:rbər] , [ˈtɒmpsn] , [nɑ:ks][ænd; ʌnd][ˈfɔ:rtʃən][bi:m] ;
Max Barber , Thompson , Knox and Fortune beam ;
最大限度 理发师 , 汤普森 , 诺克斯 和 财富 光束 ;
马克斯·巴伯、汤普森、诺克斯和福琼光束；

[greɪt] [ˈbreɪθweɪt] [skeɪlz] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪts] ,
Great Braithwaite scales the classic mountain heights ,
伟大的 布雷思韦特 秤 这 经典的 山 高度 ,
大布雷斯韦特山攀登至经典的山峰高度,

[ænd; ənd] [ˈku:pər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbi:kən] [laɪt] , [wɪl] [gli:m] ;
And Cooper , like a beacon light , will gleam ;
和 库珀 , 喜欢 一个 信标 光 , 将要 闪耀 ;
而库珀, 就像一盏指路明灯, 将熠熠生辉;

[waɪl] [ˈdʌnbɑ:r] , [sʌn] - [laɪk] , [[edz] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [laɪts]
While Dunbar , sun - like , sheds his holy lights
尽管 邓巴 , 太阳 - 喜欢 , 棚屋 他的 圣 灯
邓巴如同太阳一般, 散发出神圣的光芒。

[ɪn] [ˈdæzliŋ] [ˈsplendər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsoʊlər] [ˈsætl̩laɪts] !
In dazzling splendor on his solar satellites !
在 耀眼的 辉煌 在 他的 太阳的 卫星 !
在他的太阳卫星上, 他展现出令人眼花缭乱的辉煌!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 070**]
[页 -]
[第 070 页]

[eksˈvi:ˈaɪ]
XVI
十六
十六

[ðɪ:z] [ˈbrɪliənt] [neɪmz] [[æɪ; ʃəl][ˈnevər] [feɪd] [əˈweɪ] :
These brilliant names shall never fade away :
这些 杰出的 姓名 将 绝不 褪色 离开 :
这些辉煌的名字将永垂不朽:

[ɪmˈbleɪzənd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [hɔ:l] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Emblazoned in the sacred Hall of Fame ,
饰有 在 这 神圣 大厅 的 名声 ,
镌刻于神圣的名人堂之上,

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [dɔ:nz] [ðæt] [ˈdaɪrfəl] [deɪ] ,
They shall remain till dawns that direful Day ,
他们 将 保持 直到 黎明 那 雒 天 ,
他们将一直待到那可怕日子黎明到来之时。

[ðə; ði][ˈvæɪɪd] [si:l] [bɪˈni:θ] [ðaɪ][ˈseɪkrɪd] [neɪm] .
The valid seal beneath thy sacred name .
这 有效的 海豹 下面 你的 神圣 姓名 .
你神圣名字下方的有效印章。

[deft] [ˈtæənər] , [ˈɑ:rtɪst] , [ˈevər] [ˈbleɪzɪŋ] [fleɪm] ,
Deft Tanner , artist , ever blazing flame ,
麻利 皮匠 , 艺术家 , 曾经 炽烈 火焰 ,
德夫特·坦纳, 艺术家, 永不熄灭的火焰,

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪkənz] , [bru:s] [ænd; ənd] [ˈlɑ:k] [ʌv; əv] [ˈklæsɪk] [deɪ] ,
With Pickens , Bruce and Locke of classic dell ,
和 皮肯斯 , 布鲁斯 和 洛克 的 经典的 戴尔 ,
与皮肯斯、布鲁斯和洛克一起, 经典戴尔

[oʊld] [tru:θ] [ænd; ənd][ˈhɑ:rpər] , [ˈjeɪts] [ænd; ənd] [ˈrʌfɪn] [keɪm] ,
Old Truth and Harper , Yates and Ruffin came ,
老的 真相 和 哈珀 , 耶茨 和 鲁芬 来了 ,
老特鲁斯和哈珀、耶茨和拉芬来了,

[ænd; ənd] ['wɔ:kər] , ['terəl] , ['wɪljəmz] , [noʊn] [soʊ] [wel]
And Walker , Terrell , Williams , known so well
和沃克 , 特雷尔 , 威廉姆斯 , 已知 所以 出色地
还有沃克、特雷尔、威廉姆斯，他们都非常有名。

[lɔ:ŋ] [er] [mə'ri:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [wɜ:rld][tu:; tə] [spel] !
Long ere Marie had taught the hoary world to spell !
长的 埃雷 玛丽 有 教授 这 苍老 世界 到 拼写 !
很久以前，玛丽就教会了古老的世界拼写！

[ˌeksˌvi:'ar'ar]
XVII
十七
十七

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['skɑ:bərə] [raɪts] [ðə; ði] ['klæsɪk] [gri:k] ;
The learned Scarborough writes the classic Greek ;
这 学习 斯卡伯勒 写 这 经典的 希腊语 ;
博学的斯卡伯勒撰写古典希腊语；

[di:n] ['mɪlər] [θɪŋks] [ɪn][ˌkælkjə'leɪʃənz][koʊld] ;
Dean Miller thinks in calculations cold ;
院长 磨坊主 思考 在 计算 寒冷的 ;
迪恩·米勒的思维方式是冷酷的计算；

[waɪl] ['kɑ:gmən] [raɪts] [ðə; ði]['æn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:k] ,
While Cogman writes the annals of the meek ,
尽管 科格曼 写 这 志 的 这 温顺 ,
科格曼书写的是温顺者的编年史，

[dʒu'bwɑ:] [rɪ'vi:lɪz] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !
DuBois reveals the secrets of the Soul !
杜波依斯 揭示 这 秘密 的 这 灵魂 !
杜波依斯揭示了灵魂的秘密！

[bʌt; bət][ɔ:l][jæl; jəl] [ri:d] [ɪn] ['letərz] ['gɪldɪd] [goʊld] :
But all shall read in letters gilded gold :
但 全部 将 读 在 信件 镀金 金子 :
但所有人都将读到镀金的文字：

" [hu:] ['ti:tʃɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hændz] , [hæz; həz] [wʌn]
" Who teaches head and heart and hands , has won
" WHO 教导 头 和 心 和 双手 , 有 韩元
“既教导头脑、心灵又教导双手的人，就赢了。”

[ðə; ði] ['praɪsləs] [bu:n] , [ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊl] ,
The priceless boon , the guerdon of the goal ,
这 无价 恩惠 , 这 格尔登 的 这 目标 ,
无价之宝，目标的奖赏，

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n] [du:] [ðəɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [sʌn] ,
The portion due thy most illustrious son ,
这 部分 到期的 你的 最多 杰出 儿子 ,
你最杰出的儿子应得的那份，

[tʌskəgi:z] [sɪr] [ænd; ənd][seɪdʒ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] !
Tuskegee's seer and sage , the noble Washington !
塔斯基吉大学的 先知 和 圣人 , 这 高贵 华盛顿 !
塔斯基吉的先知和智者，高贵的华盛顿！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 071]
" [页 -]

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]

XVIII
十八

十八

[ðɑɪ] ['sɔŋz] [ɪnˈspaɪər][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði][ˈhjuːmən][soʊl] ,
Thy songs inspire and cheer the human soul ,
你的 歌曲 启发 和 欢呼 这 人类 灵魂 ,

你的歌声激励和鼓舞着人类的灵魂，

[stiɪ] ['plɑːdɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bjʊːləz] [veɪl] ;
Still plodding forth in search of Beulah's vale ;
仍然 缓慢地 前进 在 搜索 的 比尤拉的 谷 ;

仍在艰难跋涉，寻找比尤拉谷；

[liːd] ['wʌndərɪŋ] [læmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæstəz] [foʊld] ,
Lead wondering lambs into the Master's fold ,
带领 好奇 羔羊 进入 这 硕士学位 折叠 ,

引领迷途的羔羊进入主人的羊圈，

[wen] ['flɔːrə] - [noʊts][fɑːr][floʊt][ðə; ði] [geɪl] !
When Flora Burgeon's notes far float the gale !
什么时候 弗洛拉 - 笔记 远的 漂浮 这 大风 !

当弗洛拉·伯根的笔记随风飘荡！

[ðoʊ] ['pæti] [braʊn] [wiː; wi][laʊd] [əˈplɔːd] [ænd; ənd][heɪl] ,
Though Patti Brown we loud applaud and hail ,
尽管 帕蒂 棕色的 我们 大声 鼓掌 和 冰雹 ,

虽然我们热烈鼓掌并称赞帕蒂·布朗，

[ænd; ənd] [hækliːz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [lənd] , —
And Hackley's voice is heard in every land , —
和 哈克利 嗓音 是 听到 在 每一个 土地 , —

哈克利的声音响彻世界各地——

[blæk] ['pæti][ɪz][ðə; ði] ['kwiːnli] ['naɪtɪŋgeɪl]
Black Patti is the queenly nightingale
黑色的 帕蒂 是 这 女王般的 夜莺

黑帕蒂是高贵的夜莺

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɪŋɪŋ] [stænd]
That leads the chorus , as they singing stand
那 线索 这 合唱 , 作为 他们 歌唱 站立

这引出了合唱，他们唱着“站立”。

[æz; əz]['mɪriəm] [stʊd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] " ['prɑːmɪst] [lənd] !
As Miriam stood , to sing thee to the " Promised Land !
作为 米里亚姆 站立 , 到 唱歌 你 到 这 " 承诺 土地 !

米利暗站着，为你歌唱“应许之地！”

" [ɛksˌɑː'ɛks]
" **XIX**
" 十九

十九

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['mændeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] ,
I see the Prophet's mandate to the land ,
我 看 这 先知的 授权 到 这 土地 ,

我看到了先知对这片土地的使命，

[ɪn][ˈɡoʊldən] ['letərz] - [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
In golden letters glit'ring in the sky :
在 金的 信件 - 在 这 天空 :

金色的字母在天空中闪耀：

" [fer] [i:θi'ʊʊpiə][jæl; jəl] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" **Fair Ethiopia shall stretch forth her hand** ,
" 公平的 埃塞俄比亚 将 拉紧 前进 她 手 ,
美丽的埃塞俄比亚将伸出她的手,

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [[jæl; jəl] [swɛɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [lɔ:ŋ] [er] [ðeɪ] [daɪ] !
Her sons shall sway the earth long ere they die !
她 儿子们 将 摇摆 这 地球 长的 埃雷 他们 死 !
她的儿子们将在逝世之前长久统治世界!

" [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊdz] [flaɪ] ,
" **As swift as lightnings with the storm - clouds fly** ,
" 作为 迅速 作为 闪电 和 这 风暴 - 云 飞 ,
“像闪电般迅疾地穿过暴风雨,

[tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [pæθ] [sə'lestʃ(ə)l] [fi:t] [hæv; həv][trɑ:d] :
To light the path celestial feet have trod :
到 光 这 小路 天体 脚 有 践踏 :
照亮天界足迹所走过的道路:

[soʊ][bi:; bi][ðai] [sɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlmz] [ɑ:n] [haɪ] ,
So be thy soaring to the realms on high ,
所以 是 你的 翱翔 到 这 领域 在 高的 ,
愿你翱翔于高天之境,

[wen] ['mɔ:rt(ə)l] [fi:t] [noʊ] [mɔ:r] [jæl; jəl] [tred] [ðɪs] [sɑ:d] ,
When mortal feet no more shall tread this sod ,
什么时候 凡人 脚 不 更多的 将 踏 这 草皮 ,
当凡人的脚步不再踏过这片土地,

[ænd; ɐnd][ðai]['hoʊli][ˈspɪrɪt] [wɪŋz] [ɪts] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [tu:; tə][gɑ:d] !
And thy holy spirit wings its homeward flight to God !
和 你的 圣 精神 翅膀 它是 回家 航班 到 上帝 !
愿你的圣灵展翅飞向神!

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 072**]
[页 -]

[第 072 页]

[tu:; tə][dʒeɪ] . [es] . [bi:] .
TO J : S : B :
到 J : S : B :

致JSB

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [dr'sembər] 25th , - , ['æftər] [tu:] ['jɪrz] - ['træv(ə)l] .
On seeing her December 25th , 1904 , after two years ' travel .
在 看到 她 十二月 25th , - , 后 二 年 - 旅行 .
1904 年 12 月 25 日, 经过两年的旅行, 终于见到了她。

[teɪk] , [fer] [meɪd] , [ði:z] ['sɪmp(ə)l][laɪnz]
Take , fair maid , these simple lines
拿 , 公平的 女佣 , 这些 简单的 线条
美丽的姑娘, 请收下这些简单的诗句。

[frʌm; frəm][maɪ][pen] ;
From my pen ;
从 我的 笔 ;
出自我的笔下;

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ni:θ] [ðə; ði][paɪnz] ,
Think of strollings ' neath the pines ,
思考 的 漫步 - 下方 这 松树 ,
想象一下在松树下漫步的情景,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] —
Which have been —
哪个 有 到过 —

哪些是——

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz]
Long and lonesome were the days
长的 和 寂寞 是 这 天

那些日子漫长而孤独。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈpa:rt] ,
We were apart ,
我们 是 除 ,

我们分开了，

[bʌt; bət] [meɪ] [lʌv] , [naʊ] , [hæv; həv][hɜ:r; hər] [sweɪz] , —
But may Love , now , have her sways , —
但 可能 爱 , 现在 , 有 她 摇摆 , —

但愿爱，此刻能够主宰一切，——

[baɪnd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] !
Bind heart to heart !
绑定 心 到 心 !

心心相印！

[ɔ:(r)] [meɪn] [tu:; tə] [aɪl] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [lənd]
O'er main to isle and back to land
超过 主要的 到 小岛 和 后退 到 土地

横渡主路到岛屿，再返回陆地

[hæv; həv][aɪ] [bi:n] ;
Have I been ;
有 我 到过 ;

我是否曾是？

[bɪ'held] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd]
Beheld on either hand
观看 在 任何一个 手

两手皆可看见

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [kwi:n] :
A maiden queen :
一个 少女 女王 :

一位未成年的女王：

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑ:rmz]
But none with captivating charms
但 没有任何 和 引人入胜 魅力

但没有一个拥有迷人的魅力

[laɪk] [ðəɪn] ;
Like thine ;
喜欢 你的 ;

就像你的一样；

[nʌn] [tu:; tə][ˈnes(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
None to nestle in her arms ,
没有任何 到 雀巢 在 她 武器 ,

没有一个可以依偎在她怀里的人，

[lʌv] [lʌv; əv][maɪn] !
Love of mine !
爱 的 矿 !

我的挚爱！

[tʃɑ:rmz] ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪ:] [gɑ:d] [geɪv]
Charms unto thee God gave
魅力 到 你 上帝 给予

神赐予你的护身符

[tu:; tə] ['bæniʃ] [straɪf] ;
To banish strife ;
到 放逐 冲突 ;

消除纷争；

[tu:; tə][ˈglɔ:rɪfaɪ][ænd; ənd] [seɪv]
To glorify and save
到 荣耀 和 节省

为了荣耀和拯救

[wʌn] [swi:t] [laɪf] —
One sweet life —
— 甜的 生活 —

甜蜜的一生——

[teɪk] [ðɪs] , [ðaɪr] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt]
Take this , dear , before we part
拿 这 , 亲爱的 , 前 我们 部分

亲爱的，临别前请收下这个。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [blɪs] ;
From this bliss ;
从 这 极乐 ;

从这种幸福中；

- [tɪz][bʌt; bət] [lʌv] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
'Tis but love flowing from my heart ,
- 的 但 爱 流动 从 我的 心 ,

那只是我心中流淌的爱，

[ðəɪn] [tu:; tə] [kɪs] !
Thine to kiss !
瘦 到 吻 !

你的吻！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 073**]
[页 -]

[第 073 页]

[ðə; ðɪ] ['meɪɜ-z] [rɪŋ]
THE MAYOR'S RING
这 市长的 戒指

市长的戒指

[aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['tʊkən][ɪn][maɪ][hænd] ,
I hold a token in my hand ,
我 抓住 一个 令牌 在 我的 手 ,

我手里拿着一个信物，

[ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [θɪŋ] ;
A very tiny thing ;
一个 非常 微小的 事物 ;

一件非常小的东西；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['gəʊldən][bənd]
And yet within its golden band
和 然而 之内 它是 金的 乐队

然而，在其金色的范围内

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeməɪz] [klɪŋ] .
A thousand memories cling .

一个 千 回忆 黏着 .

千百段回忆萦绕心头。

[aɪ] ! [θraɪs] [ten][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeməɪz] [klɪŋ]
Aye ! thrice ten thousand memories cling

是的 ! 三次 十 千 回忆 黏着

是啊！三万个回忆萦绕心头。

[ʌv; əv][ˈsɪgnəl] [ˈvɪktəɪz] [wʌŋ] ,
Of signal victories won ,

的 信号 胜利 韩元 ,

在取得的重大胜利中，

[enˈraɪnd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
Enshrined within this little ring ,

奉为圭臬 之内 这 小的 戒指 ,

被珍藏在这枚小戒指之中，

[rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ˈduːti] [dʌŋ] .
Reward of duty done .

报酬 的 责任 完毕 .

完成任务的奖励。

[aɪ][ˈevər][jæɪ; jəl] [ðɪs] [ˈtoʊkən][praɪz] ,
I ever shall this token prize ,

我 曾经 将 这 令牌 奖 ,

我将永远珍藏这份象征性的奖赏。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [truː] [greɪs] —
And wear it with true grace —

和 穿 它 和 真的 优雅 —

并以真正的优雅姿态佩戴它——

[ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][ˈkɪndrəd] [taɪz]
The tie that binds the kindred ties

这 领带 那 结合 这 亲属 领带

维系亲属关系的纽带

[ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [reɪs] [tuː; tə] [reɪs] .
Of friendship race to race .

的 友谊 种族 到 种族 .

友谊的赛跑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔːr] [fʊl] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] ,
And when I soar full through the skies ,

和 什么时候 我 翱翔 满的 通过 这 天空 ,

当我翱翔于天际之时，

[jet] [ˈevər] [wɪl] [aɪ] [klɪŋ]
Yet ever will I cling

然而 曾经 将要 我 黏着

但我将永远坚持

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs]
Within the gates of Paradise

之内 这 大门 的 天堂

在天堂之门内

[ðɪs] [ˈseɪkrɪd][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] !
This sacred little ring !

这 神圣 小的 戒指 !

这枚神圣的小戒指！

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
WHAT'S THE USE ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Oh ! What is living but moving about ,
哦 ! 什么 是 活的 但 移动 关于 ,

哦！活着不就是四处走动吗？

[ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [baɪ] [daʊt] ?
Buoyed up with hope and crushed down by doubt ?
振奋 向上 和 希望 和 碎 向下 经过 怀疑 ?

是满怀希望又被疑虑击垮？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [draʊft] [ʌv; əv] [breθ] [wiː; wi][hɑːrp][ɑːn][æz; əz][laɪf] ?
What is the draught of breath we harp on as life ?
什么 是 这 草稿 的 气息 我们 竖琴 在 作为 生活 ?

我们口中反复提及的生命之息，究竟是什么？

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [piːs] , [ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [straɪf] —
Naught but a sip of peace , a cup full of strife —
零 但 一个 啜饮 的 和平 , 一个 杯子 满的 的 冲突 —

一小口和平，满杯纷争——

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr][hoʊm] , " [swiːt] [hoʊm] " ?
What is the place we call our home , " sweet home " ?
什么 是 这 地方 我们 称呼 我们的 家 , " 甜的 家 " ?

我们称之为“家”的“甜蜜的家”究竟是什么样的地方？

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [speɪs] [wer] [wʌn] [meɪ] [roʊm] :
Naught but a span of space where one may roam :
零 但 一个 跨度 的 空间 在哪里 一 可能 漫游 :

只不过是一片可以漫游的空间而已：

[ˈnaɪts] [ˈpɪtʃɪ] [ˈkɔːrnər] ; [ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ;
Night's pitchy corner ; a hard crust of bread ;
夜晚 音调 角落 ; 一个 难的 地壳 的 面包 ;

夜色漆黑的角落；硬邦邦的面包皮；

[kɔːt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈfiːb(ə)l] [lɪmz] , [ˈpɪləʊ] [jɔːr; jər] [hed] —
Cot for your feeble limbs , pillow your head —
婴儿床 为了 你的 微弱 四肢 , 枕头 你的 头 —

给你的弱小四肢放上一张床，给你的头枕上一个枕头——

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Now , what is loving but acting a fool ?
现在 , 什么 是 爱 但 表演 一个 傻子 ?

爱不就是装傻吗？

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ɪz] ['kwɪtɪŋ] ？ — [prə'dʒɔsɪŋ] [ə; eɪ] [ru:l] ；
And what is quitting ? — Producing a rule ；
和 什么 是 辞职 ？ — 生产 一个 规则 ；

那么，什么是退出？——制定规则：

[breɪk] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][dæən]['kju:pɪdz][swɪft][dɑ:rt] ,
Break short the flight of Dan Cupid's swift dart ,
休息 短的 这 航班 的 担 丘比特的 迅速 镖 ，

打断丹·丘比特迅捷飞镖的飞行，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] ！
Aimed at the core of an innocent heart ！
旨在 在 这 核 的 一个 清白的 心 ！

直击纯真心灵的深处！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z] ？
What's the use ?
是什么 这 使用 ？

有什么用？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 075]
[页 -]

[第 075 页]

[seɪ] , [wʌt] [ɪz] ['mæɪɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ？
Say , what is marrying but getting in trouble ?
说 ， 什么 是 结婚 但 获得 在 麻烦 ？

结婚不就是惹麻烦吗？

['traɪflɪŋ] - [wei] [dʒɔɪ] [waɪl] [jɔr; jər] ['sɑ:rou] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ？
Trifling ' way joy while your sorrow is double ?
琐事 - 方式 喜悦 尽管 你的 悲哀 是 双倍的 ？

微不足道的快乐，却让你的悲伤加倍？

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][jɔr; jər] [steɪt] [maɪ] [frend] , ['æftər] [ju:v] [wed] ？
What , then , is your state my friend , after you've wed ?
什么 ， 然后 ， 是 你的 状态 我的 朋友 ， 后 你已经 结婚 ？

那么，我的朋友，你结婚之后，你的状态会是怎样的呢？

[nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] [hed] ！
Naught but a vial of wrath poured upon your head ！
零 但 一个 小瓶 的 愤怒 倾倒 之上 你的 头 ！

简直就是把一瓶愤怒的液体浇在了你的头上！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z] ？
What's the use ?
是什么 这 使用 ？

有什么用？

[ɑ:] ！ [wʌt] [ɪz] ['bætɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ；
Ah ! what is batching but living a man ；
啊 ！ 什么 是 批量处理 但 活的 一个 男人 ；

啊！批量处理不就是过一种男人的生活吗？

['spɔ:rtɪŋ] [ænd; ɐnd] ['sli:pɪŋ] — [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] ？
Sporting and sleeping — just running his plan ?
体育 和 睡眠 — 只是 跑步 他的 计划 ？

运动和睡觉——他只是在执行他的计划吗？

[kʌm] [wen] ['hi:z] ['redi] , [ænd; ɐnd][goʊ] [wen] [hi:; hi] [pli:z] —
Come when he's ready , and go when he please —
来 什么时候 他是 准备好 ， 和 去 什么时候 他 请 —

他想来就来，想走就走——

[ˈbreɪnz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æt; ət] [i:z] —
Brain's full of joy , his heart is at ease —
大脑的 满的 的 喜悦 , 他的 心 是 在 舒适 —
大脑一片欢腾, 内心一片平静——

[si:] , [ðæts] [ðə; ði][ju:z] !
See , that's the use !
看 , 那就是 这 使用 !
你看, 这就是它的用途!

[,pi: 'dʒi:] - -]
[**Pg 076**]
[页 -]
[第 076 页]

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help] [,em 'i:] [ɪn] [sku:l] ?
O GOD , WILT THOU HELP ME IN SCHOOL ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?
上帝啊, 你愿意在学校帮助我吗?

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [wʌn] , - ,
On Saturday , March 1 , 1902 ,
在 周六 , 行进 1 , - ,
1902年3月1日, 星期六,

[aɪ][left][ɑ:l'kɔrn][ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɪfreɪ] [maɪ]
I left Alcorn and went home in order to earn money enough to defray my
我 左边 阿尔科恩 和 去 家 在 命令 到 赚 钱 足够的 到 支付 我的
[ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] - - - .
expenses for the year 1902 - 03 .
开支 为了 这 年 - - - .
我离开阿尔康, 回到家乡, 以便挣钱来支付 1902-03 年的开销。

[aɪ][brɪ'gæən][wɜ:rk][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ri:tft] [hoʊm][ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɑ:n] ['fɑ:ðə-z] [fɑ:rm][ʌn'tɪl]
I began work as soon as I reached home and labored on father's farm until
我 开始 工作 作为 很快 作为 我 达到 家 和 辛勤劳作 在 父亲的 农场 直到
[ðə; ði][læst] [wi:k] [ɪn][dʒu:n] , - .
the last week in June , 1902 .
这 最后的 星期 在 六月 , - .
我一到家就开始工作, 在父亲的农场里辛勤劳作, 直到 1902 年 6 月的最后一周。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd][frʌm; frəm]
I had seen by that time that there was nothing to be realized from
我 有 已见 经过 那 时间 那 那里 曾是 没有什么 到 是 已实现 从
[ðæt] [sɔ:rs] [bʌt; bət] [dɪs'hɑ:rtɪŋ] ['feɪljər] .
that source but disheartening failure .
那 来源 但 令人沮丧 失败 .
那时我已经明白, 从那个方向除了令人沮丧的失败之外, 什么也得不到。

[aɪ] [ðen] ['æktɪd][æz; əz]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['zaɪən]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] [rev] . [ɑ:r] . [ə; eɪ]
I then acted as agent for the " Zion Record , " published by Rev . R . A
我 然后 行动 作为 代理人 为了 这 " 锡安 记录 , " 已发布 经过 牧师 : 拉 : 一个
: ['ædəməz] ,
: **Adams** ,
: 亚当斯 ,

随后, 我担任了由R.A.亚当斯牧师出版的《锡安记录报》的代理人。

- [es 'ti:] . ['kæθrɪn] [stri:t] , ['nætɪz] , [mɪs] . , [ʌn'tɪl] ['ɔ:gəst] - , - .
39 St . Catherine Street , Natchez , Miss . , until August 20 , 1902 .
- 英石 : 凯瑟琳 街道 , 纳奇兹 , 错过 : , 直到 八月 - , - .

1902 年 8 月 20 日之前, 地址为密西西比州纳奇兹市圣凯瑟琳街 39 号。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɔːrmətɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˈgɜːlz] [æt; ət] [ɑːlˈkɔrn] ,
Knowing that there was a dormitory to be built for girls at Alcorn ,
会心 那 那里 曾是 一个 宿舍 到 是 建造 为了 女孩们 在 阿尔科恩 ,
得知阿尔康学院要为女生建造宿舍,

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wen] [skuːl] [ˈoʊpənd] .
I went there , hoping to get work and to be there when school opened .
我 去 那里 , 希望 到 得到 工作 和 到 是 那里 什么时候 学校 打开 .
我去那里是希望能找到工作, 并在学校开学时到校。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ɪmˈplɔɪmənt] .
On arriving , I failed to get employment .
在 抵达 , 我 失败的 到 得到 就业 .
到达目的地后, 我没能找到工作。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] .
I had no money .
我 有 不 钱 .
我当时身无分文。

[ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [rʌn] [baɪ] [bɔɪz] [huː] [steɪd] [ˈoʊvər] [ˈsʌməɹ] .
The Boarding Hall was run by boys who stayed over summer .
这 登机 大厅 曾是 跑步 经过 男孩们 WHO 入住 超过 夏天 .
寄宿学校由暑假期间留校的男生管理。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] , [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [teɪk] [miːlz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Finding I was unemployed , they refused to let me take meals with them .
寻找 我 曾是 失业 , 他们 拒绝 到 让 我 拿 餐 和 他们 .
他们发现我失业后, 就拒绝让我和他们一起吃饭。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] — [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] — [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [noʊwər] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
There I was — friendless and penniless — without a bite of bread and nowhere to lay my head .
那里 我 曾是 — 没有朋友 和 身无分文 — 没有 一个 咬 的 面包 和 无处 到 躺 我的 头 .
我当时孤身一人, 身无分文, 连一口面包都没有, 也没有地方可以睡觉。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [wʊlf] [ʌv; əv] [stɑːrˈveɪ(ə)n] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaʊəd] ,
To drive the wolf of starvation away and to keep from being devoured ,
到 驾驶 这 狼 的 饥饿 离开 和 到 保持 从 存在 吞噬 ,
为了驱赶饥饿之狼, 避免被其吞噬,

[aɪ] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ˈprezɪdənt] [ləˈnɪr] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
I made arrangements with President Lanier to cut wood for something to eat ,
我 制成 安排 和 总统 拉尼尔 到 切 木头 为了 某物 到 吃 ,
我与拉尼尔总统约定砍柴做点吃的。

[ʌnˈtɪl] [skuːl] [ˈoʊpənd] [sept] . [tuːˈtuː] , - .
until school opened Sept . 2 , 1902 .
直到 学校 打开 九月 : 2 , - .
直到 1902 年 9 月 2 日学校开学。

[wen] [sku:l] ['ʊpənd] , [ðə; ði][fæk(ə)lti][met][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ][ænd; ənd][dɪ'strɪbjʊ:tɪd][ðə; ði][pə'zɪjənz]
When school opened , the Faculty met the first day and distributed the positions
什么时候 学校 打开 , 这 学院 遇见 这 第一的 天 和 分布式 这 职位
[tu:; tə][ðə; ði]['elɪdʒəbəlz] .
to the eligibles .
到 这 符合资格者 .

学校开学第一天，教职工就召开会议，将职位分配给了符合条件的人员。

[ɑ:n][gʊʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][fɜ:rst] [mi:l] ,
On going down to the Hall to take my first meal ,
在 去 向下 到 这 大厅 到 拿 我的 第一的 一顿饭 ,
[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔ:rdɪd] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtər] .
to my surprise I found I had been awarded the position of waiter .
到 我的 惊喜 我 成立 我 有 到过 获奖 这 位置 的 服务员 .

令我惊讶的是，我发现自己被安排担任服务员一职。

[tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] ,
To hold a position , or even remain on the Campus ,
到 抓住 一个 位置 , 或者 甚至 保持 在 这 校园 ,
[tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] ,
要保住职位，甚至要留在校园里，

[wʌn][mʌst; məst] [mə'trɪkjuleɪt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ['æftər] [sku:l] ['stɑ:rts] , [ɪf] [ðer; ðər] [wen] [aɪ 'ti:]
one must matriculate within three days after school starts , if there when it
一 必须 录取 之内 三 天 后 学校 开始 , 如果 那里 什么时候 它
['əʊpənz] ,
opens ,
打开 ,
[wʌn][mʌst; məst] [mə'trɪkjuleɪt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ['æftər] [sku:l] ['stɑ:rts] , [ɪf] [ðer; ðər] [wen] [aɪ 'ti:]
如果学校开学时学生就在那里，则必须在开学后三天内办理入学手续。

[ɔ:r] ['æftər][hi:; hi] [ə'raɪvz] , [ɪf] [nɔ:t] .
or after he arrives , if not .
或者 后 他 到达 , 如果 不是 .
[ɔ:r] ['æftər][hi:; hi] [ə'raɪvz] , [ɪf] [nɔ:t] .
或者等他到了之后，如果不是这样的话。

[aɪ] [ðen] [roʊt] [hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'trɪkjʊ'leɪʃn] [fi:] (\$13) , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['leɪbəd] [ðer; ðər]
I then wrote home for the matriculation fee (\$13) , as I had labored there
我 然后 写道 家 为了 这 入学 费用 (\$13) , 作为 我 有 辛勤劳作 那里
[ɔ:l] ['sʌməɹ] .
all summer .
全部 夏天 .

然后我写信回家缴纳入学费用（13美元），因为我整个夏天都在那里打工。

[æz; əz] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [si:ld] [maɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] [si:ld] [ɪn][aɪ 'ti:] .
As that letter was sealed my destiny was sealed in it .
作为 那 信 曾是 密封 我的 命运 曾是 密封 在 它 .
[æz; əz] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [si:ld] [maɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] [si:ld] [ɪn][aɪ 'ti:] .
那封信封上的那一刻，我的命运也随之被封存了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hɔ:ld] [maɪ] ['æŋkər] [ʌv; əv][hoʊp] ; [jes] ,
It was one that hauled my anchor of hope ; yes ,
它 曾是 一 那 拖拽 我的 锚 的 希望 ; 是的 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hɔ:ld] [maɪ] ['æŋkər] [ʌv; əv][hoʊp] ; [jes] ,
它让我失去了希望的锚；是的。

[wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [glæd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [sək'ses] , [ɔ:r][ðə; ði] [glu:m]
one to bring glad tidings of great joy and crowning success , or the gloom
一 到 带来 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 和 加冕 成功 , 或者 这 愁云
[ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljər] .
of disastrous failure .
的 灾难性的 失败 .
[wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [glæd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [sək'ses] , [ɔ:r][ðə; ði] [glu:m]
一个带来巨大的喜悦和辉煌的成功，另一个带来灾难性的失败。

[ðʌs] , [ˈhævɪŋ] [maɪ][hoʊp] [siːld] , [aɪ] [roʊt] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] " [ɪn] [heɪst] !
Thus , having my hope sealed , I wrote across it " In Haste !
因此 , 拥有 我的 希望 密封 , 我 写道 穿过 它 " 在 匆忙 !

于是, 我的希望被封存了, 我在上面写道: “匆忙地!

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈreɪni] [wʌn] .
" The night of its return was a dark , rainy one .
" 这 夜晚 的 它是 返回 曾是 一个 黑暗的 , 下雨 一 .
“它返回的那晚, 天色阴沉, 下着雨。”

[æz; əz][ɔːl][sæt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] [ˈseɪ(ə)n]
As all sat discussing different events that had transpired since the new session
作为 全部 卫星 讨论 不同的 活动 那 有 发生了 自从 这 新的 会议
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

大家围坐在一起, 讨论着新一届会议开始以来发生的各种事件。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
suddenly a whistle was heard .
突然 一个 哨 曾是 听到 .

突然, 传来一声哨响。

[haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [θrɔːbd] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [æz; əz][wiː; wi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðer; ðər] , [ðæts]
How our hearts throbbed with gladness as we exclaimed , " There , that's
如何 我们的 心 悸动 和 欢乐 作为 我们 惊呼 , " 那里 , 那就是
[ðə; ði][meɪl] !
the mail !
这 邮件 !

我们兴奋地喊道: “看, 那是邮件! ”

" [dɪr] [ˈriːdər] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" Dear reader , you cannot imagine how overjoyed I was .
" 亲爱的 读者 , 你 不能 想象 如何 欣喜若狂 我 曾是 .

“亲爱的读者, 你无法想象我有多么高兴。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bæg] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ; [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
I knew that bag contained a letter for me ; so anxious was I to receive
我 知道 那 包 包含 一个 信 为了 我 ; 所以 焦虑的 曾是 我 到 收到
[aɪˈtiː]
it
它

我知道那个袋子里装着一封给我的信; 我多么渴望收到它啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [ˈeniwʌn] , [bʌt; bət] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [maɪ] [neɪm]
I did not trust anyone , but rushed to the office , and ere long my name
我 做过 不是 相信 任何人 , 但 匆忙 到 这 办公室 , 和 埃雷 长的 我的 姓名
[wʌz; wəz] [kɔːld] .
was called .
曾是 称为 .

我不信任任何人, 但还是匆匆赶到办公室, 没过多久就有人叫到我的名字。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 078**]
[页 -]

[第 078 页]

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I opened it then and there ,
我 打开 它 然后 和 那里 ,

我当时就打开了它。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gri:n] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [staɪld] [ə; eɪ] " ['mʌni] ['ɔ:rdər] .
with an eager look for a green piece of paper styled a " Money Order .
和 一个 渴望的 看 为了 一个 绿色的 片 的 纸 风格 一个 " 钱 命令 .
他急切地寻找着一张绿色的纸，上面写着“汇票”。

" [aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][nɔ:t] .
" I looked , but found it not .
" 我 看起来 , 但 成立 它 不是 :
我找过了，但是没找到。

[ɔ:l] [hoʊp] ['væniʃt] ; [dʒɔɪ][ˈfeɪdɪd] ; [ænd; ənd] [glu:m] ['hɒvəd] ['oʊvər][,em 'i:] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
All hope vanished ; joy faded ; and gloom hovered over me — a feeling
全部 希望 消失了 ; 喜悦 褪色 ; 和 愁云 悬停 超过 我 — 一个 感觉
所有的希望都破灭了；快乐消逝了；阴霾笼罩着我——一种感觉

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] , [nɔ:r] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈnevər] [ə'gen] [tu:; tə][hæv; həv] , [ɪˈlektɹɪfaɪd]
I never before had , nor since , and I hope never again to have , electrified
我 绝不 前 有 , 也不 自从 , 和 我 希望 绝不 再次 到 有 , 带电
[maɪ][ˈbɔ:di] .
my body .
我的 身体 :
我以前从未有过，以后也不会有，而且我希望永远不要再有这种感觉，即身体被电流刺激。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['hedweɪ] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ; [ðə; ði] ['θʌndərz]
It was then raining at full headway : the lightnings flashed ; the thunders
它 曾是 然后 下雨 在 满的 进展 : 这 闪电 闪光灯 ; 这 雷声
[pi:ld] [aʊt] [pi:l] ['æftər] [pi:l] ,
pealed out peal after peal ,
剥皮 出去 皮尔 后 皮尔 ,
当时正下着瓢泼大雨：闪电划破夜空；雷声隆隆，一波接一波地响起。

[i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [wʌn] ['laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
each succeeding one louder than the first .
每个 成功 一 更大声 比 这 第一的 .
一个接一个的声音比第一个更响亮。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][bʌt; bət][,em 'i:] .
By this time all had gone to bed but me :
经过 这 时间 全部 有 已消失 到 床 但 我 :
这时大家都睡了，只剩下我。

[aɪ] [θɔ:t] [θɔ:t] ['æftər] [θɔ:t] , [preɪd] [prer] ['æftər] [prer] , [sent] [ʌp][kraɪ]['æftər][kraɪ] ,
I thought thought after thought , prayed prayer after prayer , sent up cry after cry ,
我 想法 想法 后 想法 , 祈祷 祷告 后 祷告 , 发送 向上 哭 后 哭 ,
我思索了一遍又一遍，祈祷了一遍又一遍，哭喊了一遍又一遍。

[ʃed] [ter; tɪ(ə)r]['æftər][ter; tɪ(ə)r] .
shed tear after tear .
棚 撕 后 撕 :
泪水止不住地流淌。

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [sli:p] .
I went to bed , but could not sleep .
我 去 到 床 , 但 可以 不是 睡觉 :
我上床睡觉，但却睡不着。

[aɪ] [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : " [oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help] [,em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
I then thought of this subject : " O God , Wilt Thou Help Me in School ?
我 然后 想法 的 这 主题 : " 哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?
然后我想到了这个主题：“上帝啊，你愿意帮助我学习吗？”

" [ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ɡlu:m] [wʌz; wəz] [di'speld] ,
" **After writing it , my feelings were changed , the gloom was dispelled ,**
" 后 写作 它 , 我的 情怀 是 已更改 , 这 愁云 曾是 驱散 ,
“ 写完之后, 我的心情发生了变化, 阴霾散去了。”

[ænd; ənd] - [ˈsmaɪlɪŋ] [hoʊp] - [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and ' Smiling Hope ' returned with joyous tidings of happiness and a
和 - 微笑 希望 - 返回 和 欢乐 消息 的 幸福 和 一个
[ˈblɪsf(ə)l][ˈfju:tʃər] .
blissful future .
幸福的 未来 .

《微笑的希望》带着幸福和美好未来的喜讯回归了。

[oʊ] , [ɡɑ:d][tu:; tə] [ði:] , [hu:] [nəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
O , God to Thee , who knowest all things ,
哦 , 上帝 到 汝 , WHO 最了解 全部 事物 ,
哦, 全知全能的上帝, 向您致敬!

[tu:; tə] [ði:] [i:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [brɪŋz] ,
To Thee each being his praises brings ,
到 汝 每个 存在 他的 赞扬 带来 ,
每个生命都将赞美之词献给你,

[ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:r] [ɜ:rθ] , [ɔ:r] [si:] , [ɔ:r][skaɪ] —
In heaven , or earth , or sea , or sky —
在 天堂 , 或者 地球 , 或者 海 , 或者 天空 —
在天上, 在地上, 在海里, 在天空——

[tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [reɪz] [maɪ][kraɪ] .
To - night to Thee I raise my cry .
到 - 夜晚 到 汝 我 增加 我的 哭 .
今夜我向你发出呼求。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 079**]
[页 -]
[第 079 页]

[tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪ] ,
To - night as Thou doth know the why ,
到 - 夜晚 作为 你 确实 知道 这 为什么 ,
今晚, 既然你知道其中的缘由,

[ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [meɪk] [i:tʃ] [ˈtɪrfl] [saɪ] —
The why I make each tearful sigh —
这 为什么 我 制作 每个 内牛满面 叹 —
我为何每次都发出含泪叹息——

[hæst] [ðəʊ] [na:t] [kraʊnd] [ænd; ənd][blest][maɪ] [wei] ?
Hast Thou not crowned and blest my way ?
哈斯特 你 不是 加冕 和 祝福 我的 方式 ?
难道你没有为我的道路加冕祝福吗?

- [ðəʊ] [fərˈseɪkən][,em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ?
Why'st Thou forsaken me to - day ?
- 你 被遗弃的 我 到 - 天 ?
你为何今日离弃我?

[tu:; tə] - [naɪt] [waɪl] [ɪn][maɪ] [ˈdi:pəst] [ɡri:f] ,
To - night while in my deepest grief ,
到 - 夜晚 尽管 在 我的 最深处 悲伤 ,
今晚, 在我最深切的悲痛之中,

[aɪ] ['kɑ:mli] [weɪt] [ðəɪ] [swi:t] [rɪ'li:f] ；
I calmly wait Thy sweet relief ；
我 平静地 等待 你的 甜的 宽慰 ；

我平静地等待你甜蜜的解脱；

[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] ，
Thou knowest I have done my best ，
你 最了解 我 有 完毕 我的 最好的 ；

你知道我已经尽力了，

[oʊ] [gɪv] [maɪ] ['pɒndəɪŋ] [soʊl][sʌm; səm][rest] ．
Oh , give my pondering soul some rest ．
哦 ， 给 我的 沉思 灵魂 一些 休息 ．

请让我的沉思之心得到片刻安宁。

[tu:; tə] - [naɪt] [oʊ][gɑ:d] [grænt][ɔ:l][tu:; tə] [noʊ] ，
To - night , O God , grant all to know ；
到 - 夜晚 ， 哦 上帝 ， 授予 全部 到 知道 ；

今晚，上帝啊，请让所有人都能明白。

[fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [ri:p] [hi:; hi][fɜ:rst][mʌst; məst] [soʊ] ；
For man to reap he first must sow ；
为了 男人 到 收割 他 第一的 必须 母猪 ；

人要想收获，首先要播种；

[tu:; tə] [noʊ] [tu:; tə][hæv; həv][bəʊθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn]
To know to have both bread and wine
到 知道 到 有 两个都 面包 和 葡萄酒

要知道既有面包又有葡萄酒。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ri:p] [ɔ:l][æt; ət] ['hɑ:rvɪst] [taɪm] ．
He must reap all at harvest time ．
他 必须 收割 全部 在 收成 时间 ．

他必须在收获的季节里收割一切。

[tu:; tə] - [naɪt] [oʊ][gɑ:d] [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [pli:d] ，
To - night , O God , to Thee I plead ，
到 - 夜晚 ， 哦 上帝 ， 到 汝 我 恳求 ；

今晚，我的上帝啊，我向您祈求，

[ðəʊ] [mʌst; məst][prə'tekt][em 'i:] [gaɪd] [ænd; ənd] [li:d]
Thou must protect me , guide and lead
你 必须 保护 我 ， 指导 和 带领

你必须保护我、指引我、带领我。

[θru:] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['dɑ:rkəst] [naɪt]
Through this which is my darkest night
通过 这 哪个 是 我的 最黑暗的 夜晚

经历这最黑暗的夜晚

[tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðəʊ] [ʃælt] [gɪv] [em 'i:] [laɪt] ．
To a day when Thou shalt give me light ．
到 一个 天 什么时候 你 应 给 我 光 ．

直到你赐予我光明的那一天。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 080**]
[页 -]

[第 080 页]

[tu:; tə] - [naɪt] [maɪ][soʊl] [dʌz] [bli:d] [wɪð; wɪθ][peɪn] ，
To - night my soul does bleed with pain ，
到 - 夜晚 我的 灵魂 做 流血 和 疼痛 ；

今夜我的灵魂在痛中流血，

[æz; əz] ['mɜ:rkɪ] [klaʊdz] [drɪp] [daʊn] [ðə; ði] [reɪn] !
As murky clouds drip down the rain !
作为 浑浊的 云 滴 向下 这 雨 ！

乌云密布，雨滴缓缓落下！

[oʊ][gɑ:d] , [hi:l] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rt] [eɪk] ,
O God , heal me of this heart ache ,
哦 上帝 , 愈合 我 的 这 心 疼痛 ,

上帝啊，请治愈我这颗伤痛的心。

[fɔ:r; fər] [ðɑɪ] [dɪr] [sʌn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] - [seɪk] .
For thy dear Son Christ Jesus ' sake .
为了 你的 亲爱的 儿子 基督 耶稣 - 清酒 ；

因你亲爱的儿子基督耶稣的缘故。

[tu:; tə] - [naɪt] [ˌem 'i:] ['kʌmpəs] [gri:f] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
To - night me compass grief and fears ,
到 - 夜晚 我 罗盘 悲伤 和 恐惧 ,

今夜，我被悲伤和恐惧所笼罩。

[tu:; tə] - [naɪt] [waɪl] [drɪp] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [terz] ;
To - night while drip heart - broken tears ;
到 - 夜晚 尽管 滴 心 - 破碎的 眼泪 ；

今夜，我泪流满面，心碎不已；

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [seɪv]
There seems to be no one to save
那里 似乎 到 是 不 一 到 节省

似乎没有人可以救人。

[maɪ] ['wi:pɪŋ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['tʃɪli] [greɪv] .
My weeping soul from chilly grave .
我的 哭泣 灵魂 从 寒冷 严重 。

我哭泣的灵魂从冰冷的坟墓中升起。

[tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [aɪ] , [ðɑɪ] ['sɜ:rvənt] , [preɪ]
To - night as I , Thy servant , pray
到 - 夜晚 作为 我 , 你的 仆人 , 祈祷

今夜，我，祢的仆人，向祢祈祷

[tu:; tə] [ði:] , [tu:; tə] [tɜ:rn] [maɪ] ['dɑ:rkənəs] [deɪ] ,
To Thee , to turn my darkness day ,
到 汝 , 到 转动 我的 黑暗 天 ,

求主将我的黑暗驱散，带来光明。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['meni] ['blaɪndɪŋ] [fɪrz]
And change my many blinding fears
和 改变 我的 许多 失明 恐惧

并改变我诸多令人盲目的恐惧。

[tu:; tə] [braɪtə] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] ['jɪrz] .
To brighter hope for future years .
到 更亮 希望 为了 未来 年 。

对未来充满希望。

[oʊ] ['restləs] [soʊl] , [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [sli:p] ,
O restless soul , thou canst not sleep ,
哦 不安 灵魂 , 你 罐 不是 睡觉 ,

不安的灵魂啊，你无法入眠。

[fɔ:r; fər] , [ʃɪp] - [laɪk] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [tɔ:st] [ðə; ði] [di:p] ;
For , ship - like , thou art tossed the deep ;
为了 , 船 - 喜欢 , 你 艺术 抛掷 这 深的 ；

你如同船只，在深海中颠簸；

[aɪ] , [tɔːst] [baɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈmɑːti] [weɪv] ,
Aye , tossed by surge of mighty wave ,
是的 , 抛掷 经过 涌 的 强大的 海浪 ,
是的, 被巨浪抛来抛去,

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] .
With none to share and none to save .
和 没有任何 到 分享 和 没有任何 到 节省 .
没有可以分享的, 也没有可以节省的。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 081**]
[页 -]
[第 081 页]

[oʊ][gɑːd] , [ɪn] [ðɪː] [aɪ] [naʊ] [brɪˈliːv] ,
O God , in Thee I now believe ,
哦 上帝 , 在 汝 我 现在 相信 ,
上帝啊, 我现在只信你。

[saɪns] [laɪf][ɪn] [ðɪː] [aɪ][duː] [rɪˈsiːv] ;
Since life in Thee I do receive ;
自从 生活 在 汝 我 做 收到 ;
因我藉由祢得生命;

[aɪ] [preɪ] [ðɪː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [fɪr]
I pray Thee now with trembling fear
我 祈祷 汝 现在 和 发抖 害怕
我现在怀着战栗的恐惧向您祈祷

[tuː; tə][maɪ][sæd][soʊl] [drɔː] [nɪr] , [drɔː] [nɪr] .
To my sad soul draw near , draw near .
到 我的 伤心 灵魂 画 靠近 , 画 靠近 .
请靠近我悲伤的灵魂, 请靠近我。

[oʊ][gɑːd] , [ðəʊ] [nəʊ] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [dred] ,
O God , Thou knowest this night I dread ,
哦 上帝 , 你 最了解 这 夜晚 我 恐惧 ,
上帝啊, 你知道我多么惧怕这个夜晚,

[æz; əz] - [twɜːrɪ] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] —
As 'twere to number me with the dead —
作为 - 是 到 数字 我 和 这 死的 —
就好像要把我列入死者名单一样——

[aɪ] [pliːd] [tuː; tə] [ðɪː] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ruːl] ,
I plead to Thee as by a rule ,
我 恳求 到 汝 作为 经过 一个 规则 ,
我按照惯例向您恳求,

[oʊ][gɑːd] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][,em ˈiː][ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?
上帝啊, 您能帮助我学习吗?

[tuː; tə] - [naɪt] , [oʊ][gɑːd] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːrkəst] [gluːm]
To - night , O God , the darkest gloom
到 - 夜晚 , 哦 上帝 , 这 最黑暗的 愁云
今夜, 哦, 上帝, 一片漆黑

[hæŋz] [ɔː(r)][,em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [duːm] ;
Hangs o'er me like a cloud to doom ;
悬挂 超过 我 喜欢 一个 云 到 厄运 ;
像乌云一样笼罩着我, 预示着厄运的降临;

[aɪ][kraɪ] [waɪ] ['saɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [stu:l] —
I cry while sitting on this stool —
我 哭 尽管 坐着 在 这 凳子 —

我坐在凳子上哭——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[ðɪs] [waɪd] [wɜ:rlɪd][ɔ:(r)][maɪ][maɪnd][dʌθ; dəθ][roʊm] ,
This wide world o'er my mind doth roam ,
这 宽的 世界 超过 我的 头脑 确实 漫游 ,

这广阔的世界在我脑海中漫游，

[soʊ] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
So many miles away from home ,
所以 许多 英里 离开 从 家 ,

离家这么远，

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [θred] - [laɪk] [wu:nd] [ɪn][ə; eɪ] [spu:l] —
With thoughts thread - like wound in a spool —
和 想法 线 - 喜欢 伤口 在 一个 线轴 —

思绪如同线轴上缠绕的细线——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 082**]
[页 -]

[第 082 页]

[dɪr] [lɔ:rd] , [aɪ][æsk][ʌv; əv] [ði:] [wʌn] [bu:n] ,
Dear Lord , I ask of Thee one boon ,
亲爱的 主 , 我 问 的 汝 一 恩惠 ,

亲爱的主啊，我向您祈求一个恩惠，

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] " ['hɑ:rvɪst] [mu:n] " ;
Pure as the light of " harvest moon " ;
纯的 作为 这 光 的 " 收成 月亮 " ;

纯净如“丰收之月”的光芒；

[ænd; ənd][kraɪ][æz; əz] [wen] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] —
And cry as when bathed in a pool —
和 哭 作为 什么时候 洗澡 在 一个 水池 —

哭得像在泳池里洗澡一样——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[waɪ] [taɪm][ænd; ənd][taɪd] [floʊ] [ɔ:(r)][maɪ][maɪnd] ,
While time and tide flow o'er my mind ,
尽管 时间 和 潮 流动 超过 我的 头脑 ,

当时光流逝，潮起潮落，我的思绪也随之飘散。

[fɔ:r; fər]['wɪzdəm] , [lɔ:rd] , [aɪ]['evər][paɪn] ;
For wisdom , Lord , I ever pine ;
为了 智慧 , 主 , 我 曾经 松树 ;

主啊，我永远渴望智慧；

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] —
But not in folly of a fool —
但 不是 在 蠢事 的 一个 傻子 —

但绝非愚人之举——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪl] ,
Oh , may I now look up and smile ,
哦 , 可能 我 现在 看 向上 和 微笑 ,

哦，我现在可以抬起头，露出微笑了。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] , ['mə:θful][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,
As children , mirthful all the while ,
作为 孩子们 , 欢乐的 全部 这 尽管 ,

孩提时代，他们始终充满欢乐，

[wen] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [soʊ] [ku:l] —
When playing in the shade so cool —
什么时候 玩耍 在 这 阴影 所以 凉爽的 —

在树荫下玩耍真是太凉爽了——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[wen] ['laɪfs] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['nɪrɜz] [ɪts][end] ,
When life's long journey nears its end ,
什么时候 生活的 长的 旅行 临近 它是 结尾 ,

当漫长的人生旅程接近终点时，

[ænd; ənd] [frend] [soʊ] [dɪr] [mʌst; məst][pɑ:rt][frʌm; frəm] [frend] ,
And friend so dear must part from friend ,
和 朋友 所以 亲爱的 必须 部分 从 朋友 ,

挚友终究要分离。

[tu:; tə] [beɪð] [di:p] [ɪn][ðəɪ] ['lɪvɪŋ] [pu:l] —
To bathe deep in Thy living pool —
到 洗澡 深的 在 你的 活的 水池 —

沐浴在你生命的池水中——

[oʊ][gɑ:d] , [wɪlt] [ðəʊ] [help][em 'i:][ɪn] [sku:l] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 083**]
[页 -]

[第 083 页]

[oʊ] [deɪz] [ʌv; əv][wʊʊ] , [oʊ][du:] [rɪ'lent] ,
Oh days of woe , oh do relent ,
哦 天 的 悲哀 , 哦 做 屈服 ,

哦，苦难的日子啊，请宽恕吧！

[fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][sɪnz][aɪ] [naʊ] [rɪ'pent] ,
For all my sins I now repent ,
为了 全部 我的 罪孽 我 现在 悔改 ,

我为我所有的罪过忏悔，

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn] - ['eɪnfənt] [puːl] —
To bathe in Siloam's ancient pool —
到 洗澡 在 - 古老的 水池 —
在西罗亚古池中沐浴——

[oʊ][gɑːd] , [raɪt] [naʊ] [help][em 'iː][ɪn] [skuːl] .
O God , right now help me in school .
哦 上帝 , 正确的 现在 帮助 我 在 学校 .
上帝啊, 请您现在就帮助我学习。

[ɑː] , [wen] [ðɪs] ['stɔːrmi] [laɪf][ɪz][ɔː(r)] ,
Ah , when this stormy life is o'er ,
啊 , 什么时候 这 暴风雨 生活 是 超过 ,
啊, 当这风雨飘摇的人生结束之时,

[aɪl] [mʊr] [maɪ][bəːrk][ɑːn][tiː 'eɪt] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃɔːr] ;
I'll moor my bark on th ' eternal shore ;
患病的 泊 我的 吠 在 th - 永恒 支撑 ;
我将把我的小船停泊在永恒的海岸;

[ðen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [krɔːs] ['laɪfs][ɪ'mɔːrt(ə)l] [puːl] ,
Then shall I cross life's mortal pool ,
然后 将 我 又 生活的 凡人 水池 ,
然后我将渡过人生的生死之池,

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [ðen] [help][em 'iː][ɪn] [skuːl] !
And God will then help me in school !
和 上帝 将要 然后 帮助 我 在 学校 !
上帝会帮助我学习的!

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 084]
[页 -]
[第 084 页]

[br'haɪnd] [ðə; ði] [baːz]
BEHIND THE BARS
在后面 这 酒吧
铁窗之后

[aɪ][er 'em][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
I am a pilgrim far from home ,
我 是 一个 朝圣 远的 从 家 ,
我是一位远离家乡的朝圣者,

[ə; eɪ]['wɑːndərər][laɪk][mɑːrz] ,
A wanderer like Mars ,
一个 流浪者 喜欢 火星 ,
像火星一样的漫游者,

[ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
And thought my wanderings ne'er should come ,
和 想法 我的 漫游 从未 应该 来 ,
我曾以为我的漂泊之旅永远不会到来,

[soʊ] [fɪkst] [br'haɪnd][ðə; ði] [baːz] !
So fixed behind the bars !
所以 固定的 在后面 这 酒吧 !
就这样被关在牢笼里了!

[aɪ][left][maɪ] ['sʌni] ['sʌðərn] [hoʊm]
I left my sunny Southern home
我 左边 我的 阳光明媚 南方 家
我离开了阳光明媚的南方家园

[brʻni:θ] [ðə; ði][ʻsilvər][stɑ:rz] ;
Beneath the silver stars ;
下面 这 银 明星 ;

在银星之下；

[ə; eɪ] [ʻnɔ: rθwərd] [pæθ] [brʻgæn][tu:; tə][roʊm] ,
A northward path began to roam ,
一个 向北 小路 开始 到 漫游 ,

一条向北延伸的小路开始蜿蜒而行，

[nɑ:t] [ʻsi:kɪŋ] [ʻprɪzn] [ba:z] .
Not seeking prison bars .
不是 寻求 监狱 酒吧 .

不寻求牢狱之灾。

[aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [ʻhaɪər] , [ʻhoʊli:ʒ][laɪf] ,
I sought a higher , holier life ,
我 寻求 一个 更高 , 更神圣 生活 ,

我追求更高尚、更神圣的生活，

[wɪtʃ] [ʻnevər][ʻvɜ:rtʃu:][mɑ:rz] ;
Which never virtue mars ;
哪个 绝不 美德 火星 ;

美德绝不会损害；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][spʌn][ə; eɪ][net][ʌv; əv][straɪf]
But Fate had spun a net of strife
但 命运 有 旋转 一个 网 的 冲突

但命运早已织就了一张纷争之网。

[fɔ:r; fər][em ʻi:][brʻhaɪnd][ðə; ði][ba:z] !
For me behind the bars !
为了 我 在后面 这 酒吧 ！

对我来说，身陷囹圄！

[maɪ] [ʻmʌðə:z] [ʻloʊli] [θætʃt] - [ru:ft] [kɑ:t]
My mother's lowly thatched - roofed cot
我的 母亲的 卑微的 茅草屋顶 - 有顶棚 婴儿床

我母亲那张简陋的茅草床

[maɪ][ʻnoʊblə:z] [ʻsensɪz] [ʻdʒɑ:rz] ;
My nobler senses jars ;
我的 更高贵 感官 罐子 ;

我高尚的感官感到不适；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [si:k] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][la:t] ,
And so I seek to aid her lot ,
和 所以 我 寻找 到 援助 她 很多 ,

因此，我希望能帮助她摆脱困境。

[bʌt; bət][nɑ:t][brʻhaɪnd][ðə; ði][ba:z] !
But not behind the bars !
但 不是 在后面 这 酒吧 ！

但不能身陷囹圄！

[[pi: ʻdʒi:] -]
[**Pg 085**]
[页 -]

[第 085 页]

- [tɪz] [sed] , [fərʻsu:θ] , [ðə; ði][ʻpouət] [lɑ:nz]
'Tis said , forsooth , the poet learns
- 的 说 , 真的 , 这 诗人 学习

据说，诗人确实会学习

[θru:] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ˈwɔrz]
Through sufferings and wars
通过 苦难 和 战争

经历苦难和战争

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['di:pəst] [bɜ:rn]
To sing the song which deepest burns
到 唱歌 这 歌曲 哪个 最深处 烧伤

唱出那首最灼热的歌

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['prɪzn] [ba:z] !
Behind the prison bars !
在后面 这 监狱 酒吧 ！

身陷囹圄！

[ðʌs] [aɪ] [rɪˈzaɪn] [maɪˈself][tu:; tə] [fɛrt] ,
Thus I resign myself to Fate ,
因此 我 辞职 我 到 命运 ,

因此，我只能听天由命。

[rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈskɑ:rz] ;
Regardless of her scars ;
不管 的 她 疤痕 ；

尽管她身上有伤疤；

[fɔ:r; fər] [su:n] [ʃi:l] ['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [geɪt]
For soon she'll open wide the gate
为了 很快 亮 打开 宽的 这 门

不久之后，她将敞开大门。

[fɔ:r; fər][,em 'i:][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ba:z] .
For me behind the bars .
为了 我 在后面 这 酒吧 。

对我来说，身陷囹圄。

[aɪ] [pli:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['feləʊ] [mæn] ,
I plead to you , my fellow man ,
我 恳求 到 你 , 我的 同伴 男人 ,

我恳求你们，我的同胞们，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [wɛr] [ðə; ði] [tɑ:z] ;
For all who wear the tars ;
为了 全部 WHO 穿 这 焦油 ；

致所有身披焦油的人；

[tu:; tə][lend] [wʌt] ['lɪt(ə)l][help][ju:; jʊ][kæn; kən]
To lend what little help you can
到 借 什么 小的 帮助 你 能

尽你所能提供一点帮助

[tu:; tə][ju: 'es][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ba:z] .
To us behind the bars .
到 我们 在后面 这 酒吧 。

致我们这些身陷囹圄的人。

[oʊ][gɑ:d] , [aɪ] [bri:ð] [maɪ] [prɛr] [tu:; tə] [ðɪ:] ,
O God , I breathe my prayer to Thee ,
哦 上帝 , 我 呼吸 我的 祷告 到 汝 ,

上帝啊，我向您倾诉我的祈祷，

[hu:] ['nevər] ['sɪnər] [ba:z] :
Who never sinner bars :
WHO 绝不 罪人 酒吧 ；

谁从不犯罪：

[set] [i:tʃ] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ['spɪrɪt] [fri:]
Set each immortal spirit free
放 每个 不朽 精神 自由的

释放每个不朽的灵魂

[br'hɑɪnd] [ðɪ:z] ['prɪzn] [ba:z]!
Behind these prison bars!
在后面 这些 监狱 酒吧!

在这铁窗之后!

[,pi: 'dʒi:] - -]
[**Pg 086**]
[页 -]

[第 086 页]

[ˈhɑ:rvəd] [skwer]
HARVARD SQUARE
哈佛 正方形

哈佛广场

- [tɪz][wʌns][ɪn][laɪf][ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] [kʌm] [tru:] ,
' **Tis once in life our dreams come true** ,
- 的 一次 在 生活 我们的 梦境 来 真的 ,

人生中只有一次梦想成真,

[ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
The myths of long ago ,
这 神话 的 长的 前 ,

古老的传说,

[kwaɪt] ['ri:əl] [ðoʊ] ['ferɪ] - [laɪk][ðər; ðər] [vju:] ,
Quite real though fairy - like their view ,
相当 真实的 尽管 仙女 - 喜欢 他们的 看法 ,

虽然他们的观点如梦似幻, 却又十分真实。

[ðeɪ] [sɜ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ;
They surge with ebb and flow ;
他们 涌 和 落潮 和 流动 ;

它们潮起潮落;

[ðʌs] [ðəʊ] , [oʊ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [dri:mz] ,
Thus thou , O haunt of childhood dreams ,
因此 你 , 哦 出没 的 童年 梦境 ,

故你啊, 童年梦境的栖息之地,

[mɔ:r] ['bjʊ:tiəs] [ænd; ənd] [fer]
More beauteous and fair
更多的 美丽的 和 公平的

更美丽更白皙

[ðæn; ðən] ['neɪtʃə-z] ['lændskeɪp][ænd; ənd][hɜ:r; həʀ] [stri:mz] ,
Than Nature's landscape and her streams ,
比 自然的 景观 和 她 溪流 ,

比大自然的景色和溪流更美,

[hɪ'stɔ:rɪk][ˈhɑ:rvəd] [skwer] .
Historic Harvard Square .
历史性 哈佛大学 正方形 .

历史悠久的哈佛广场。

[maɪ][soʊl] [hæθ] [pæntɪd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
My soul hath panted long for thee ,
我的 灵魂 有 喘息 长的 为了 你 ,

我的灵魂已久切盼望你,

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt]
Like as the wounded hart
喜欢 作为 这 受伤 哈特

就像受伤的雄鹿

[ðæt] ['veɪnli] [straɪvz] [hɪm'self][tu:; tə] [fri:]
That vainly strives himself to free
那 徒劳地 努力 他自己 到 自由的

他徒劳地努力挣脱束缚

[fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rtʃə-z] [dɑ:rt] ;
Full from the archer's dart ;
满的 从 这 弓箭手的 镖 ；

满载着弓箭手的飞镖；

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [ɔ:ft][ɔ:l] , [ɔ:l][ə'loʊn]
And struggled oft all , all alone
和 挣扎 经常 全部 , 全部 独自的

而且常常独自一人苦苦挣扎。

[wɪð; wɪθ] ['bə:dənz] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ,
With burdens hard to bear ,
和 负担 难的 到 熊 ；

背负着难以承受的重担，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][stænd][æt; ət] ['wɪzdəmz] [θroʊn]
But now I stand at Wisdom's throne
但 现在 我 站立 在 智慧的 王座

但如今我已站在智慧的宝座前。

[tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['hɑ:rverd] [skwer] .
To - night in Harvard Square .
到 - 夜晚 在 哈佛大学 正方形 。

今晚在哈佛广场。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 087**]
[页 -]

[第 087 页]

[ə; eɪ] [naɪt] [moʊst]['træŋkwɪl] , — [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd]
A night most tranquil , — I was proud
一个 夜晚 最多 宁静 , — 我 曾是 自豪的

那是一个无比宁静的夜晚，——我为此感到自豪

[maɪ] [θɔ:ts] [sɔ:d] [ʌp][ə'fɑ:r] ,
My thoughts soared up afar ,
我的 想法 飙升 向上 远方 ,

我的思绪飘向远方，

[tu:; tə] ['mu:nbi:mz] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði][klaʊd] ,
To moonbeams pouring through the cloud ,
到 月光 浇注 通过 这 云 ,

透过云层倾泻而下的月光，

[ɔ:r][sʌm; səm][loʊn] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:r] ;
Or some lone twinkling star ;
或者 一些 孤独 闪烁 星星 ；

或者是一颗孤零零的闪烁星星；

[ænd; ənd]['mju:zɪŋ] [ðʌs] , [maɪ] ['kwɪkənd] [peɪs]
And musing thus , my quickened pace
和 沉思 因此 , 我的 加速 步伐

思索着，我的脚步加快了。

[bi:t] [tu:; tə][ðə; ði] - [gler] ,
Beat to the printery's glare ,
打 到 这 - 强光 ,
在印刷厂的强光下敲击,

[wer] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs]
Where first I saw a friendly face
在哪里 第一的 我 锯 一个 友好的 脸
我第一次看到一张友善的脸

[ɪn] ['klæsɪk] ['hɑ:rvəd] [skwer] .
In classic Harvard Square .
在 经典的 哈佛大学 正方形 .
位于经典的哈佛广场。

" [hoʊ] ! ['streɪndʒər] , [ðəʊ] [ɑ:rt][wɑ:n][ænd; ənd][wɔ:rn]
" **Ho ! stranger , thou art wan and worn**
" 何 ！ 陌生人 , 你 艺术 万 和 磨损
“嘿！陌生人，你面容憔悴，疲惫不堪。”

[ʌv; əv] ['dʒɜ:rnɪz] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ;
Of journey's wear and tear ;
的 旅程 穿 和 撕 ;
旅途的磨损；

[ðɑɪ] [feɪs] [ɔ:l] ['hæɡərd] [ænd; ənd][fər'ɔ:rn] ,
Thy face all haggard and forlorn ,
你的 脸 全部 枯槁 和 绝望 ,
你面容憔悴凄凉，

[preɪ] [tel] [ˌem 'i:] [wens] [ænd; ənd] [wer] ? "
Pray tell me whence and where ? "
祈祷 告诉 我 何处 和 在哪里 ? "
请告诉我，它从哪里来，又在哪里？

" [aɪ] [keɪm] — [frʌm; frəm][aʊt] — [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] —
" **I came — from out — the Sunny South —**
" 我 来了 — 从 出去 — 这 阳光明媚 南 —
我来自阳光明媚的南方——

[ðə; ði][spɑ:t] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [moʊst] [fer] ,
The spot — on earth — most fair ,
这 点 — 在 地球 — 最多 公平的 ,
地球上最公平的地方，

" [fel] ['lɪspɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tremblɪŋ] [maʊθ] —
" **Fell lisping from my trembling mouth —**
" 费尔 口齿不清 从 我的 发抖 嘴 —
“从我颤抖的嘴里漏出几个漏风的声音——”

" [ɪn] [sɜ:rtɪ] — [ʌv; əv] — ['hɑ:rvəd] [skwer] .
" **In search — of — Harvard Square** .
" 在 搜索 — 的 — 哈佛大学 正方形 .
“寻找——哈佛广场。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 088]**
" [页 -]
[第 088 页]

" [hɪr] [rest] , [maɪ] [frend] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:t] ,
" **Here rest , my friend , upon this seat** ,
" 这里 休息 , 我的 朋友 , 之上 这 座位 ,
“朋友，请在此安坐。”

[ænd; ənd] [fi:l] [ðai'self] [æt; ət] [hoʊm] ;
And feel thyself at home ;
和 感觉 你自己 在 家 ;

别客气，就像在家一样；

[aɪl] [brɪŋ] [ði:] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [mi:t] ,
I'll bring thee forth some drink and meat ;
患病的 带来 你 前进 一些 喝 和 肉 ,

我去给你拿些酒和肉来。

- [twɪl] [gɪv] [ði:] [bæk] [ðai] [fɔ:rm] .
' Twill give thee back thy form .
- 斜纹布 给 你 后退 你的 形式 .

它会让你恢复原状。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [preɪd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [bles]
" And then I prayed the Lord to bless
" 和 然后 我 祈祷 这 主 到 保佑

然后我祈求主赐福。

[ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ler] —
Us , and that little lair —
我们 , 和 那 小的 巢穴 —

我们，还有那个小窝——

[kwɔɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [rest]
Quite sure , I thought , I had found rest
相当 当然 , 我 想法 , 我 有 成立 休息

我确信，我已经找到了安宁。

[moʊst] [swi:t] [ɪn] ['hɑ:rvərd] [skwer] .
Most sweet in Harvard Square .
最多 甜的 在 哈佛大学 正方形 .

哈佛广场最甜蜜的。

" [aɪ] [keɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ɔ:(r)] ['stoʊni] [weɪz] ,
" I came , " I said , " o'er stony ways ,
" 我 来了 , " 我 说 , " 超过 石质的 方式 ,

“我走过，”我说，“走过崎岖不平的道路，

[θru:] ['maʊnt(ə)n] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Through mountain , hill and dale ,
通过 山 , 爬坡道 和 戴尔 ,

翻越群山，丘陵，山谷，

[aɪv] [felt] [oʊld] [soʊlɪz] [moʊst] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] ,
I've felt old Sol's most scorching rays ,
我已经 毛毡 老的 太阳的 最多 灼热 射线 ,

我感受过太阳最灼热的光芒，

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [geɪl] ;
And braved the stormy gale ;
和 勇敢 这 暴风雨 大风 ;

他们勇敢地顶着狂风暴雨；

[aɪv] [dʌn] [ðɪs] , ['prɪntər] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [goʊld] ,
I've done this , Printer , not for gold ,
我已经 完毕 这 , 打印机 , 不是 为了 金子 ,

打印机，我这么做不是为了黄金。

[nɔ:r] ['daɪəmənds] [rɪt] [ænd; ənd] [rer] —
Nor diamonds rich and rare —
也不 钻石 富有的 和 稀有的 —

既非珍贵稀有的钻石——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ][soʊl]
But for a burning in my soul
但 为了 一个 燃烧 在 我的 灵魂
但为了我灵魂深处的燃烧

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn]['hɑːrvəd] [skwer] .
To learn in Harvard Square .
到 学习 在 哈佛大学 正方形 .
在哈佛广场学习。

[,piː 'dʒiː] - -]
[**Pg 089**]
[页 -]
[第 089 页]

" [aɪv] ['dʒɜːniːd] [lɔːŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][drɪŋk]
" **I've journeyed long without a drink**
" 我已经 旅程 长的 没有 一个 喝
我已经很久没喝酒了。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [bred] ,
Nor yet a bite of bread ,
也不 然而 一个 咬 的 面包 ,
连一口面包都没吃。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [oʊ]['prɪntər] , [θɪŋk] —
While in this state , O Printer , think —
尽管 在 这 状态 , 哦 打印机 , 思考 —
打印机啊, 在这种状态下, 请思考——

[noʊ] ['feltər] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] .
No shelter for my head .
不 庇护所 为了 我的 头 .
我的头无处遮蔽。

[aɪ][mjuːzd] , - ['hoʊps] [jet] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] - —
I mused , ' Hope's yet this side the grave ' —
我 沉思 , - 希望 然而 这 边 这 严重 - —
我沉思道：“希望依然存在于坟墓的这一边。”

[maɪ] [plʌk] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər]
My pluck and courage there
我的 采摘 和 勇气 那里
我在那儿展现出的勇气和胆量。

[ðen] [meɪd] [maɪ]['læŋɡwɪd] [hɑːrt] [ber] [breɪv] —
Then made my languid heart bear brave —
然后 制成 我的 慵懒的 心 熊 勇敢的 —
于是, 我那颗慵懒的心变得勇敢起来——

[iːtʃ] [θɹɑːb][fɔːr; fər]['hɑːrvəd] [skwer] .
Each throb for Harvard Square .
每个 搏动 为了 哈佛大学 正方形 .
每个人都为哈佛广场而心潮澎湃。

" [ə; eɪ][saʊnd] [suːn] [hʌʃt] [maɪ] ['hɑːrts] [rɪ'dʒɔɪs] —
" **A sound soon hushed my heart's rejoice** —
" 一个 声音 很快 静静地 我的 心脏的 魔 —
一阵声响很快平息了我心中的喜悦——

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ? "
" **The watchman on his search ?** "
" 这 守望者 在 他的 搜索 ? "
“守望者正在搜寻？”

" [noʊ] ! " [ræŋ] [ðə; ði] ['prɪntə-z, 'prɪnə-z] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" No ! " rang the printer's gentle voice ,
" 不 ! " 响铃 这 打印机的 温和的 嗓音 ,
" 不 ! " 打印机传来温柔的声音。

" - ['di:k] - ['wɪlsn] [ɪn][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .
" ' Deak ' Wilson in from church .
" - 迪克 - 威尔逊 在 从 教会 .
" 迪克 " 威尔逊 从教堂回来了。

[ɔ:(r)] [ðer; ðər] , [gʊd] - ['di:k] - , " [ðə; ði] ['prɪntər] [sed] ,
O'er there , good ' Deak ' , " the printer said ,
超过 那里 , 好的 - 迪克 - , " 这 打印机 说 ,
" 那边 , 好样的 ' 迪克 ' , " 印刷工说道。

" [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [ɪn] [ðæt] [tʃer] ,
" The wanderer in that chair ,
" 这 流浪者 在 那 椅子 ,
" 坐在椅子上的流浪者 ,

[hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [lɔ:r] [di:p] [leɪd]
Hath come to seek the lore deep laid
有 来 到 寻找 这 知识 深的 铺设
前来探寻深埋于地下的知识

[ʌp] [hɪr] [ɪn] ['hɑ:rvəd] [skwer] .
Up here in Harvard Square .
向上 这里 在 哈佛大学 正方形 .
这里是哈佛广场。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 090]
" [页 -]
[第 090 页]

" [,aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɔ:t] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔ:r] ,
" It matters not how you implore ,
" 它 事情 不是 如何 你 恳求 ,
你如何恳求都无关紧要，

[hi:; hi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [steɪ] ;
He can no longer stay ;
他 能 不 更长 停留 ;
他不能再待下去了；

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['naɪts] - [plu:'təʊniən] [ʃɔ:r] , -
But on the night's ' Plutonian shore , ' ,
但 在 这 夜晚 - 冥王星 支撑 , -
但在夜晚的“冥王星海岸”，

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
Await the coming day .
等待 这 未来 天 .
静待那一天的到来。

[aɪm] ['sɔ:ri] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['kɑ:mli] [sed] ,
I'm sorry , sir , " he calmly said ,
我是 对不起 , 先生 , " 他 平静地 说 ,
" 对不起 , 先生 , " 他平静地说。

" [ðoʊ] [hɑ:rd] , [aɪ] [ges] - [tɪz] [fer] ,
" Though hard , I guess ' tis fair ,
" 尽管 难的 , 我 猜测 - 的 公平的 ,
" 虽然很难 , 但我想这很公平。"

[ðəʊ] [hæst][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ðəɪ] [hed] —
Thou hast no place to lay thy head —
你 哈斯特 不 地方 到 躺 你的 头 —

你无处安身——

[nɑːt] [jet] [ɪn][ˈhɑːrvəd] [skwer] ！ "
Not yet in Harvard Square ！ "
不是 然而 在 哈佛大学 正方形 ！ "

还没进哈佛广场呢！

" [gʊd] [naɪt] ！
" **Good night** ！
" 好的 夜晚 ！

“晚安！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] [seɪm] —
" **he said , and we the same** —
" 他 说 , 和 我们 这 相同的 —

他说，我们也一样——

[aɪ] [saɪd] , " [wer] [[æɪ; əɪ][aɪ][goʊ] ?
I sighed , " Where shall I go ?
我 叹了口气 , " 在哪里 将 我 去 ?

我叹了口气，“我该去哪里呢？”

" [hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm]
" **He soon returned and with him came**
" 他 很快 返回 和 和 他 来了

他很快回来了，和他一起来的还有

[æn; ən][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd] — [oʊ] ！
An officer and — Oh ！
一个 官 和 — 哦 ！

一名警官和——哦！

" [naʊ] [sɜːr] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fərˈlɔːrn][træmp]
" **Now sir , you take this forlorn tramp**
" 现在 先生 , 你 拿 这 绝望 流浪汉

“先生，现在您带走这个可怜的流浪汉吧。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [wer] ,
With all his shabby ware ,
和 全部 他的 破旧 仓库 ,

他所有的商品都破旧不堪，

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ɔːf][ðə; ði] - [kæmp] -
And guide him safely off the ' Camp '
和 指导 他 安全 离开 这 - 营 -

并引导他安全离开“营地”。

[ʌv; əv] [dɪr] [oʊld][ˈhɑːrvəd] [skwer] .
Of dear old Harvard Square .
的 亲爱的 老的 哈佛大学 正方形 .

亲爱的哈佛广场。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 091**]
" [页 -]

[第 091 页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɒkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] ,
As soon as locked within the jail ,
作为 很快 作为 已锁定 之内 这 监狱 ,

一旦被关进监狱，

[di:p] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [sel] ,
Deep in a ghastly cell ,
深的 在 一个 阴森 细胞 ,

在阴森恐怖的牢房深处，

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪtər] [weɪl]
Methought I heard the bitter wail
我的想法 我 听到 这 苦的 哀号

我仿佛听到了那凄厉的哀嚎

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] !
Of all the fiends of hell !
的 全部 这 恶魔 的 地狱 !

地狱里所有的恶魔！

" [oʊ][gɑ:d] , [tu:; tə] [ði:] [aɪ] ['hʌmbli] [preɪ]
" **O God , to Thee I humbly pray**
" 哦 上帝 , 到 汝 我 谦卑地 祈祷

“哦，上帝，我谦卑地向您祈祷”

[noʊ] ['tretʃərəs] ['prɪzn] [sner]
No treacherous prison snare
不 奸诈 监狱 圈套

没有阴险的监狱陷阱

[ʃæl; ʃəl][kloʊz][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ]
Shall close my soul within for aye
将 关闭 我的 灵魂 之内 为了 是的

我将永远封闭我的灵魂

[frʌm; frəm] [dɪr] [oʊld]['hɑ:rverd] [skwer] .
From dear old Harvard Square .
从 亲爱的 老的 哈佛大学 正方形 .

来自亲爱的哈佛广场。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən]['hoʊli] [sprart]
" **Just then I saw an holy Sprite**
" 只是 然后 我 锯 一个 圣 雪碧

就在那时，我看到了一个圣精灵

[ʃed] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [bi:mz] ,
Shed all her radiant beams ,
棚 全部 她 辐射状 光束 ,

褪去她所有耀眼的光芒，

[ænd; ənd][raʊnd] [hɜ:r; hər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [laɪt]
And round her shone the source of light
和 圆形的 她 闪耀 这 来源 的 光

她周围闪耀着光源。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pəʊəts] - [dri:mz] !
Of all the poets ' dreams !
的 全部 这 诗人 - 梦境 !

诗人梦寐以求的一切！

[aɪ] [plaɪ] [maɪ][pen][ɪn]['soʊbər][ju:z] ,
I plied my pen in sober use ,
我 合拢 我的 笔 在 清醒 使用 ,

我冷静地运用我的笔，

[ænd; ənd][spent] [i:tʃ] ['moʊmənt] [sper]
And spent each moment spare
和 花费 每个 片刻 空闲的

并充分利用了每一分每一秒的空闲时间。

[ɪn] [swi:t] [kə'mju:niən] [wið; wiθ][ðə; ði][mju:z]
In sweet communion with the Muse
在 甜的 圣餐 和 这 沉思

与缪斯甜蜜交流

[aɪ][met][ɪn]['hɑ:rvəd] [skwer] !
I met in Harvard Square !
我 遇见 在 哈佛大学 正方形 ！

我们在哈佛广场相遇！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 092]
[页 -]

[第 092 页]

[aɪ][kraɪd] : " [fer] ['gɑ:dəs] , [hɪr] [maɪ] [teɪl]
I cried : " Fair Goddess , hear my tale
我 哭 : " 公平的 女神 , 听到 我的 故事

我哭着说：“美丽的女神，请听我诉说。”

[ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [gri:f] [ænd; ənd][peɪn] .
Of sorrow , grief and pain .
的 悲哀 , 悲伤 和 疼痛 .

悲伤、痛苦和哀恸。

" [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [peɪl] ,
" That made her face an ashen pale ,
" 那 制成 她 脸 一个 铁青 苍白 ,

“这使她的脸色变得像灰烬一样苍白。”

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ 'ti:] [gləʊd] [ə'gen] !
But soon it glowed again !
但 很快 它 发光 再次 ！

但很快它又发光了！

" [ðeɪ] [pleɪst] [,em 'i:] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [kraɪm] ,
" They placed me here ; and this my crime ,
" 他们 放置 我 这里 ; 和 这 我的 犯罪 ,

“他们把我放在这里；这就是我的罪过，

[rɪt] [ɑ:n][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] [fer] : —
Writ on their pages fair : —
写 在 他们的 页面 公平的 : —

他们的文字公正无私：——

- [hi:; hi][left][hɪz; ɪz] ['sʌni] ['neɪtɪv] [klaɪm] ,
' He left his sunny native clime ,
- 他 左边 他的 阳光明媚 本国的 气候 ,

他离开了阳光明媚的故乡，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]['hɑ:rvəd] [skwer] ! - "
And came to Harvard Square ! ' "
和 来了 到 哈佛大学 正方形 ！ - "

然后就来到了哈佛广场！

" [wi:p] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] , [ðəɪ] [wei] [ɪz][hɑ:rd] ,
" Weep not , my son , thy way is hard ,
" 哭泣 不是 , 我的 儿子 , 你的 方式 是 难的 ,

“我的孩子，不要哭泣，你的路很艰难。”

[ðəɪ] ['wɪri] ['dʒɜ:rni] [lɔ:ŋ] —
Thy weary journey long —
你的 厌倦 旅行 长的 —

你漫长而疲惫的旅程——

[bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ] [tʃu:z] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bɑ:rd]
But thus I choose my favorite bard
但 因此 我 选择 我的 最喜欢的 诗人
所以我选择了我最喜欢的吟游诗人

[tu:; tə] [sɪŋ] [maɪ] [swi:təst] [sɔ:ŋ] .
To sing my sweetest song .
到 唱歌 我的 最甜美的 歌曲 .
唱我最甜美的歌。

[aɪ] [straɪk] [ðə; ðɪ] [ki:] - [noʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rt]
I'll strike the key - note of my art
患病的 罢工 这 钥匙 - 笔记 的 我的 艺术
我将奏响我艺术的主旋律

[ænd; ənd] [gaɪd] [wɪð; wɪθ] - [ker] ,
And guide with tend'rest care ,
和 指导 和 - 关心 ,
并以温柔的关怀引导，

[ænd; ənd] [bri:ð] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ˈɪntu:] [ðəɪ] [hɑ:rt]
And breathe a song into thy heart
和 呼吸 一个 歌曲 进入 你的 心
将一首歌吹入你的心间

[tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ˈhɑ:rverd] [skwer] .
To honor Harvard Square .
到 荣誉 哈佛大学 正方形 .
为纪念哈佛广场。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 093**]
[页 -]
[第 093 页]

" [aɪ] [kɔ:ld] [oʊld][ˈhoʊməɹ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
" **I called old Homer long ago** ,
" 我 称为 老的 荷马 长的 前 ,
我很久以前就给老荷马打过电话了，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [beg] [hɪz; ɪz] [bred]
And made him beg his bread
和 制成 他 求 他的 面包
让他乞讨面包

[θru:] ['sev(ə)n] ['sɪtɪz] , [ji:; ji] [ɔ:l] [noʊ] ,
Through seven cities , ye all know ,
通过 七 城市 , 是的 全部 知道 ,
你们都知道，我们走过七座城市，

[hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] , [ded] .
His body fought for , dead .
他的 身体 战斗 为了 , 死的 .
他奋力抵抗，最终还是死了。

[spɜ:rn] [nɑ:t] [-] [ˈblɑɪtɪŋ] [stɪŋ] ,
Spurn not oppression's blighting sting ,
拒绝 不是 压迫的 枯萎病 蜚 ,
不要轻视压迫的毒刺，

[nɔ:r] [skɔ:rn] [ðəɪ] [ˈloʊli] [fer] ;
Nor scorn thy lowly fare ;
也不 轻蔑 你的 卑微的 票价 ;
不要轻视你卑微的食物；

[baɪ][ðem; ðəm] [aɪ] [ti:t] [ðaɪ][soʊl][tu:; tə] [sɪŋ]
By them I'll teach thy soul to sing
经过 他们 患病的 教 你的 灵魂 到 唱歌

我将通过它们教你的灵魂歌唱

[ðə; ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv][ˈhɑ:rvəd] [skwer] .
The songs of Harvard Square .
这 歌曲 的 哈佛大学 正方形 .

哈佛广场之歌。

" [aɪ] [pleɪst] [greɪt] [ˈdænti][ɪn][ˈeksaɪl] ,
" **I placed great Dante in exile** ,
" 我 放置 伟大的 但丁 在 流亡 ,

“我将伟大的但丁流放了，

[ænd; ənd][ˈbaɪrən][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜ:rnz] ;
And Byron had his turns ;
和 拜伦 有 他的 转弯 ;

拜伦也有过辉煌的时期；

[ðen] [ki:ts] [ænd; ənd] [ˈʃeli] [smoʊt][ðə; ði] [waɪl] ,
Then Keats and Shelley smote the while ,
然后 济慈 和 雪莱 猛击 这 尽管 ,

然后济慈和雪莱抨击了这一切，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [bɜ:rn] !
And my immortal Burns !
和 我的 不朽 烧伤 ！

还有我永垂不朽的伯恩斯！

[bʌt; bət] [ði:] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪn] ,
But thee I'll build a sacred shrine ,
但 你 患病的 建造 一个 神圣 神社 ,

但我会为你建造一座神圣的殿堂，

[ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [wer] ;
A store of all my ware ;
一个 店铺 的 全部 我的 仓库 ;

存放我所有货物的仓库；

[baɪ][ðem; ðəm] [aɪ] [ti:t] [ðaɪ][soʊl][tu:; tə] [sɪŋ]
By them I'll teach thy soul to sing
经过 他们 患病的 教 你的 灵魂 到 唱歌

我将通过它们教你的灵魂歌唱

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

第4/4页

- [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑ:rvəd] [skwer] . -
' **A place in Harvard Square** . '
- 一个 地方 在 哈佛大学 正方形 . -

“哈佛广场的一处住所。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 094**]
[页 -]

[第 094 页]

" [tu:; tə][sʌm; səm][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [lɔ:r] ,
" **To some a store of mystic lore** ,
" 到 一些 一个 店铺 的 神秘 知识 ,

“对某些人来说，这是一座神秘知识宝库，

[tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ][stɔ:r] :
To some to shine a star :
到 一些 到 闪耀 一个 星星 :

对某些人来说，闪耀一颗星：

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ] [geɪv] [tu:; tə] ['ælən] [poʊ] ,
The first I gave to Allan Poe ,
这 第一的 我 给予 到 艾伦 爱伦·坡 ,

我给爱伦·坡的第一份，

[ðə; ðɪ][læst][tu:; tə] [pɔ:l] ['dʌnbɑ:r] .
The last to Paul Dunbar .
这 最后的 到 保罗 邓巴 .

最后一位是保罗·邓巴。

[sɪns] [ðəʊ] [hæst] ['wertɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔ:ŋ] ,
Since thou hast waited patient , long ,
自从 你 哈斯特 等待 病人 , 长的 ,

既然你已经耐心等待了很久，

[naʊ] [baɪ][maɪ] [θroʊn] [aɪ] [swer]
Now by my throne I swear
现在 经过 我的 王座 我 发誓

现在我以我的王座起誓

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ði:] [maɪ] [swi:təst] [sɔ:ŋ]
To give to thee my sweetest song
到 给 到 你 我的 最甜美的 歌曲

献上我最甜蜜的歌

[tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['hɑ:rvəd] [skwer] .
To sing in Harvard Square .
到 唱歌 在 哈佛大学 正方形 .

在哈佛广场唱歌。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs]
" **And when she gave her parting kiss**
" 和 什么时候 她 给予 她 离别 吻

当她献上临别之吻时

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌfer'wel] ,
And bade a long farewell ,
和 巴德 一个 长的 告别 ,

于是，他依依不舍地告别了。

[aɪ][sæt] [sə'ri:n] [ɪn][ˈpɜ:rfɪkt] [blɪs]
I sat serene in perfect bliss
我 卫星 安详 在 完美的 极乐

我静静地坐着，沉浸在完美的幸福之中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fər'sʊk] [maɪ] [sel] .
As she forsook my cell .
作为 她 放弃 我的 细胞 .

她离开了我的牢房。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] - [ˈfaɪər][ʃi:; ʃi] [pɔ:d]
Upon the altar - fire she poured
之上 这 坛 - 火 她 倾倒

她将.....倾倒在祭坛的火上

[sʌm; səm] [ˈɪnsens] [ˈveri] [rer] ;
Some incense very rare ;
一些 香 非常 稀有的 ;

有些香料非常罕见；

[ɪts] [ˈfreɪgrəns] [swi:t] [maɪ][səʊl] [ə'ʃʊrd]
Its fragrance sweet my soul assured
它是 香味 甜的 我的 灵魂 保证

它的芬芳甜美，令我心安。

[aɪ'd][ˈentər][ˈhɑ:rvərd] [skwer] .
I'd enter Harvard Square .
ID 进入 哈佛大学 正方形 .

我会进入哈佛广场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 095]
[页 -]

[第 095 页]

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [kaʊtʃ] , [aɪ] [slept]
Reclining on my couch , I slept
斜倚 在 我的 长椅 , 我 睡着了

我斜倚在沙发上，睡着了。

[ə; eɪ] [sli:p] [swi:t] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ;
A sleep sweet and profound ;
一个 睡觉 甜的 和 深刻的 ;

甜美而深沉的睡眠；

[ɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒəlz] [kept]
O'er me the blessed angels kept
超过 我 这 蒙福 天使 保留

天使们守护着我

[ðer; ðər][ˈvɪdʒɪl][ˈklaʊz] [ə'raʊnd] .
Their vigil close around .
他们的 守夜 关闭 大约 .

他们守候在附近。

[wɪð; wɪθ] - [smaɪl] , [maɪ][ˈfɑ:ndəst][ˈhoʊp]
With dawning's smile , my fondest hope
和 - 微笑 , 我的 最爱 希望

伴着黎明的微笑，我最美好的希望

[ˈʃoʊn] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈfer] :
Shone radiant and fair :
肖恩 辐射状 和 公平的 :

容光焕发，肤色白皙：

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [kʌt] [i:tʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][roʊp]
The Justice cut each chain and rope
这 正义 切 每个 链 和 绳索

法官斩断了所有的锁链和绳索。

- [twi:n] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈhɑːrvəd] [ˈskwer] !
! Tween me and Harvard Square !
- 青少年 我 和 哈佛大学 正方形 !

我和哈佛广场之间！

[sel] [noʊ] . - , [iːst] [ˈkeɪmbɪdʒ] [dʒeɪl] ,
Cell No. 40, East Cambridge Jail ,
细胞 不 . - , 东方 剑桥 监狱 ,

东剑桥监狱40号牢房

[ˈkeɪmbɪdʒ] , [mæs] . , [dʒʊˈlaɪ] - , -
Cambridge, Mass. , July 26, 1910
剑桥 , 大量的 . , 七月 - , -

马萨诸塞州剑桥，1910年7月26日

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 096]
[页 -]

[第 096 页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðoʊ] [mæn] [θruː] [laɪf][soʊ] [ˈswɪftli] [wend] ,
Though man through life so swiftly wends ,
尽管 男人 通过 生活 所以 迅速地 温兹 ,

虽然人生的旅程如此短暂，

[ænd; ənd][ɔː(r)] [ɪts] [ˈdʒɜːrni] [ˈrʌnz] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;
And o'er its journey runs his race ;
和 超过 它是 旅行 跑步 他的 种族 ;

他的旅程就此展开；

[ðoʊ] [ˈrʌf] , [ɔːr] [ˈsmuːð] , [ɔːr] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbendz] ,
Though rough, or smooth, or 'round the bends ,
尽管 粗糙的 , 或者 光滑的 , 或者 - 圆形的 这 弯曲 ,

不管是粗糙的、光滑的，还是蜿蜒曲折的，

[ɪn] [ˈdɪstəns] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfliːt] [ˈfrend] :
In distance putting fleetest friend :
在 距离 推杆 最快 朋友 :

在远处放飞最快的朋友：

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈhɔːlɪŋ] [ˈpleɪs] ,
there comes a halting place ,
那里 来 一个 停止 地方 ,

这里是一个可以停下来的地方，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] — [ðə; ði] ['dʒɜːrniʒ] [end] !
A place of rest — the journey's end !
一个 地方 的 休息 — 这 旅程 结尾 !

休憩之地——旅程的终点！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 097**]
[页 -]

[第 097 页]

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'riːdʒən(ə)][,veəri:'eɪʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ʌnd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd]
Original variations in spelling , hyphenation , and punctuation have been retained
原来的 变体 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留
[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] ['tʃeɪndʒɪz] :
except for the following three changes :
除了 为了 这 下列的 三 变化 :

除以下三处改动外，拼写、连字符和标点符号的原始变体均予以保留：

[pɛɪdʒ] - : [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər][bæŋks][fɔːr; fər] [kən'sɪstənsɪ] .
Page 29 : A comma was added after banks for consistency .
页 - : 一个 逗号 曾是 额外 后 银行 为了 一致性 .

第 29 页：为了保持一致性，在 banks 后面添加了一个逗号。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊʃnz] - [bæŋks] , —)
(From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —)
(从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —)
(从墨西哥湾和五大湖到各大洋沿岸，——)

[pɛɪdʒ] - :
Page 62 :
页 - :

第62页：

- [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kɔː'keɪʒn]
Caucasin was changed to Caucasian
- 曾是 已更改 到 高加索人

高加索人被改为高加索人

(['stɛɪtmənts] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪs] ;)
(statements which place them with the Caucasian race ;)
(声明 哪个 地方 他们 和 这 高加索人 种族 ;)
(将他们归为高加索人种的说法；)

[pɛɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈfɛrɒʊz, 'feɪrɒʊz] .
Page 65 : Pharaoahs changed to Pharaohs .
页 - : - 已更改 到 法老 .

第 65 页：法老（Pharaoahs）改为法老（Pharaohs）。

([wʌns] [ɪn] [ɡreɪt] ['splendər] [dɪd] [ðɑɪ][ˈfɛrɒʊz, 'feɪrɒʊz] [ruːl])
(Once in great splendor did thy Pharaohs rule)
(一次 在 伟大的 辉煌 做过 你的 法老 规则)
(你的法老曾统治得无比辉煌)

[pɛɪdʒ] - :
Page 22 :
页 - :

第22页：

[ɪŋ][ðə; ði][laɪn] : " [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hoʊmz][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['neɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['feɪt(ə)l] ,
In the line : " **There are homes are our natal , and nothing is fatal** ,
在 这 线 : " 那里 是 房屋 是 我们的 出生 , 和 没有什么 是 致命的 ,
歌词中写道：“有些家是我们的出生地，没有什么能致命。”

" [ðə; ði][fɜ:rst] " [ɑ:r; ər] " [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['taɪpəʊ][fɔ:r; fər] " ['aʊər; ɑ:r] .
" **the first** " **are** " **may be a typo for** " **our** :
" 这 第一的 " 是 " 可能 是 一个 拼写错误 为了 " 我们的 :
第一个“are”可能是“our”的拼写错误。

" [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" **Left unchanged** .
" 左边 未更改 :
保持不变。

听书破万卷

开口如有神

